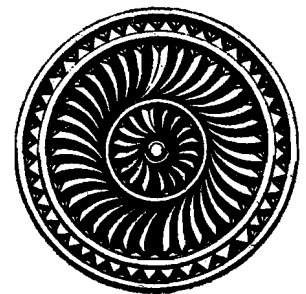


LLETRES ASTURIANES - 4

Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana
Principáu d'Asturies



Les collaboraciones de LLETRES ASTURIANES empobínense al apartáu 574 d'Uviéu.

L'Academia nun ta obligada a tornar los orixinales que nun s'asoleyen.

EDITA: Academia de la Llingua Asturiana

EMPRENTA: Grossi - Uviéu

DPTU. LLEGAL: O - 826/82

I. S. S. N.: 0212 - 0534



Boletín editáu col sofitu de la
FUNDACIÓN PRINCIPÁU d'ASTURIES

Normalización

Faer l'Estatutu d'Autonomía p'Asturies supunxo que los partíos que daquella s'inxeríen nel Conseyu Rexonal —los mesmos qu'agora na Xunta Xeneral— tuvieren que se comprometer cola redación del artículu 4 y 10, esto ye colos que dexaben afitase les posibilidaes de futuru a la llingua, a la so enseñanza y al so espardimientu nos medios de comunicación. Del mesmu xeitu supunxera un compromisu apautase nel algame de l'Academia de la Llingua meses enantes.

De toes maneres nun se vio, per otru llau, que'l so enfotu fore más lloñe qu'aquelles declaraciones de principios qu'entós s'inxeríen na llegalidá. Les eleiciones al Parllamentu Español nun-yos dieron oportunidá, a xulgar peles sos campañes, de falar de la llingua y cultura d'esti pueblu.

Agora, de toes formes, coles nueves eleiciones ehí mesmu ya, coles eleiciones a la Xunta Xeneral y a los conceyos, bien taría que lo que foi escaeció apocayá y lo que quedare entamao namás nel Estatutu s'arrecoyere y tamién iguare y acuriosare pa presentalo más fecho, y trabayao al eletor.

Xustamente tendríen qu'asoleyar les sos postures no que cinca a la NORMALIZACIÓN de la llingua. Non tantu a la so normalización llingüística o normativización, que pa eso ta l'Academia y les opiniones de los llingüistes, sinón a la NORMALIZACIÓN SOCIAL, aquélla que cinca toa una riestra aspeutos qu'empobinen a l'acetación del fechu llingüísticu y al puxu de la llingua.

Nidiamente tendríen que se manifestar cómo pescancien faer realidá que la llingua entre na enseñanza y cuándo. Cómo la llingua tien que tar nos medios de comunicación, cuándo y por qué non ya. Cómo la llingua tien que dir entrando na Alministración, con qué prudencies, con qué garantíes, pero ensin dexar por ello que mos pobreza más. En fin, veríase bien que daqué más que palabres pal momentu se dixerén y, enforma más, prestaríen nicios de que se perafiten nuna llinia asturiana del so faer políticu.

Una lletura posada del «Informe SADEI», traíu a cuentu apocayá per un políticu, nun vendría mal nestes dómines en que les peticiones populares y les preocupaciones de la xente tapécense per glayíos de los más vocinglones o per carrellaes de tinta de los menos amigos.

Esi bon porcentax d'asturianos favoratibles al bable mereceríen que se mirase un rispiu más pela so llingua hestórica y, lóxicamente, pela so normalización.

Cultura Asturiana

Abondes vegaes el términu cultura asturiana usóse ensin munches preocupaciones crítiques. Per cultura asturiana podía pasar cuasimente too, sobre too lo fecho n'Asturies. Falábase —y fálase— d'una música asturiana, d'una pintura asturiana, d'una gastronomía asturiana, d'un teatru, d'una lliteratura...

Llueu, a les espresiones espardíes allegremente axuntóse la preocupación mercantilista onde —el nome asturianu entá viende— per asturianu quíxose faer pasar tou produktu que fexere —muncho o poco, nun da más— dalguna referencia al nuesu país. Y asina, n'efeutu, llégase a que col pretestu d'entamar trabayos de cultura s'afonde na idea de que la cultura asturiana nun esiste o nun ye sustantiva o que cultura asturiana ye la cultura que llamen «universal» (esto ye «española»), fecha equí, n'Asturies o per asturianos de nacencia o d'una adición acabante faer.

Enancharon tantu'l conceutu que'l conceutu nun val. Nun ye afayaízu sinón pa llegar a la so mesma negación, al so mesmu esanicium.

Pero eses condutes nun seríen tan perxudiciales si nun tuvieren enxertaes nel procesu d'aculturación nel qu'Asturies, el pueblu, s'inxere. El qu'opiniones estremaes dixebraren postures según ideoloxíes, conveniencies o enfotos nun ye cosa que pase de ralo'n ralo sinón daqué normal nuna sociedá moderna y llibre. En realidá negar la cultura asturiana diferenciada ye tan biliesgo que'n llugar de macizar nun val más pa que xente nueva vaye a la gueta de meyores y más asturianos cebos. La rede ayena —por ser ayena— entá nun se filó tan fino qu'acabe con tolos pexes.

Más de preocupar ye que delles instituciones de «cultura» tengan unos mesmos prexucios y nel so enfotu d'inxertalo TOO, dexen de faer una política cultural asturiana. Cuérrese esi peligru. Más. Nesi pielgu tase non ayuri, non dacuandu, sinón de contino.

Atalantar, per exemplu, que les Istituciones, les propies d'Asturies, tienen que facer equí una política cultural na que lo específicu asturiano seya numái un elementu «típicu» qu'axuntar a la so xera ye empobinase permal. La otra cultura tien los sos calces bien trabayaos. Tien los sos funcionarios perbién enseñaos. Tien el so futuru ganáu col control ideolóxicu abenayá espardu, cuantayá oficializáu, cuantaguéi asitiáu nos meyores y más rellumantes llugares. Nun cuerre, non, dengún peligru. L'únicu peligru que güei se da apunta a la cultura asturiana a la que, dellos, quixeren ya corar anque entá nun lo algamaren.

TRABAYOS D'INVESTIGACION

Metafonía per -i

X. LL. GARCÍA ARIAS

1. Un de los trazos llingüísticos que se dan dientru l'asturianu, aunque non esclusivu d'esta llingua, ye'l de la metafonía, fenómenu pel que se zarra la tónica gracias al puxu fonéticu de la vocal que va a lo cabero la palabra. Asina *toscu* > *tuscu*; *gochu* > *guchu*; *perru* > *pirru*; *platu* > *pletu*; *malu* > *molu*...

2. Si la vocal cabera ye una -u naide dulda de la so influencia, mas nun pasa lo mesmo si ye una -i. Ente les causes que lleven a esta enterpretación dixebrada ta que'l número d'exemplos con -u ye llargu mentantu que los casos que puen a ufertase con -i etimolóxica son abondo curtios, fundamente per razones morfolóxicques hestóricques que llevaren al asturianu, comu a les otres llingües romances de la Península, a facé los plurales masculinos dende los acusativos llatinos en -os y non dende nominativos en -i según-yos pasó a dellos dialeutos suditalicos ú atopamos el fenómenu metafonéticu.

D'otru llau bien ta dicir que pela so vitalidá contraponense tamién los efeutos de la -u / -i: alita entovía la metafonía per -u mentantu que los casos metafonéticos per -i viven, según paez, en delles palabres sueltas namái.

3. Esto llevó darréu que los estudiosos nun se fixaren muncho na cuestión y mesmamente a que dalgún negare, na práctica, la metafonía per /i/: «No

existe rigurosamente, en cambio, una metafonía ante /i/ final»¹. Más prudente, de toes maneres, Alarcos escribió: «...o si hay en asturiano inflexión por /i/ final, no puede situarse en el mismo plano de la metafonía inducida por /-u/»².

4. Fuera l'asturianu queden afitaos dalgunos exemplos a los que se refier Menéndez Pidal pal castellán: «la *i* final inflexiona en los perfectos *vēnī* > *vine*, *fēcī* > *hice*, en los pronombres *tībī* > *tí*, *sībī* > *sí*, en el numeral *vīgintī* ant. veinte, mod. *veinte*; en el topónimo *Fonte Īb(ē)rī* Fontibre (Santander)»³.

Nunes poques palabres tamién Silva Neto rexistra'l mesmu fenómenu'n portugués⁴, Badía i Margarit en catalán y Dámaso Alonso faimos ver exemplos nuna fastera románica enforma más llarga⁵.

5. Los datos qu'agora, gracias a la toponimia asturiana, so a ufertar paezme que puen sofitar una idea clara: que'l fenómenu metafonéticu per -i foi enforma más grande de lo que güei mos dexen ver los pocos exemplos que s'afiten.

¹ J. Neira, *El bable estructura e historia*. Salinas 1976 (Ayalga Ed.), p. 162.

² E. Alarcos Llorach, «Sobre metafonía asturiana», arrecoyiu en *Cajón de sastre asturiano*, 2, Salinas 1980 (Ayalga ed.), p. 64.

³ Menéndez Pidal, *Manual de gramática histórica española*, 12.ª ed., Madrid 1966 (Espasa Calpe), & 11, 2d.

Cincando la tema ta l'artículu de H. Lüdtke «Les résultats de /-i latin en espagnol ancien et moderne» en *Phonétique et Linguistique Romanes. Mélanges offerts à M. Georges Straka*, I, Lyon-Strasbourg 1970.

N'otres fasteres del dominiu llingüísticu castellán de güei apaez el fenómenu metafonéticu per -i: Cfr. R. J. Penny, *El habla pasiega*. Madrid 1970. & 46, 513, 521; *El habla de Tudanca*. Tübingen 1973, p. 48-49.

Dientro de la tema que mos cinco pue vese l'artículu de T. Montgomery «La apócope en español antiguo y la *i* final latina» en *Studia Hispanica in Honorem Lapesa*, III, Madrid 1972, p. 351-361.

⁴ S. da Silva Neto, *História da língua portuguesa*. Río de Janeiro 1970, 2.ª ed., p. 189.

⁵ *La fragmentación fonética peninsular*. Suplementu al T. I. de la *Enciclopedia lingüística hispánica*. Madrid 1962, p. 104 ss. Badía i Margarit cita dellos exemplos catalanes en *Gramática Histórica Catalana*. Barcelona 1951, & 48-III.

Los primeros que quixere traer a cuentu son una riestra nomes de llugar asturianos aniciaos nel llatín *-ëlli* y que, curiosamente, presenten un doble resultáu ditongáu/aditongáu, en vez d'apaicer con realizaciones del tipu primeru comu yera d'aguardar;

a) Ente los *ditongaos*:

Valboniel (Castrillón) *uallem Bonelli*⁶
Vixiel (Ribera d'Arriba) * *Uegetelli* < *Uegetus*⁷
Maniel (Villaviciosa) * *Mannelli* < *Mannus*⁸
Muriel (Villaviciosa) *Maurelli*

b) Ente los *aditongaos*:

Villaunel (Teberga) *uillam Bonelli*⁶
Vixidel (Teberga) * *Uegetelli* < *Uegetus*⁷
Sabadel (Tinéu) * *Sabbatelli* < *Sabbatus*⁹
Marcel (Salas) *Marcelli*¹⁰
Villamarcel (Quirós)

Nesti mesmu grupu habría qu'inxertar dos sogrupos:

b.1) Los que teniendo, de mano, un resultáu tamién aditongáu entovía zarren un grau más la tónica: *Cardili* (Bimenes) nome qu'alita xuntu al oficializáu *Cardeli* < *Cardelli*¹¹.

⁶ X. Ll. García Arias, *Pueblos Asturianos: el porqué de sus nombres*. Salinas 1977 (Ayalga Ed.), p. 209.

El pueblu teberganu *Villaunel* documentase na Edá Media nel «Libro del Codo» como «Villabonel» (p. 146) y «Villaboniel» (p. 153). D'él falemos ya otra vegada'n «De toponimia tebergana (I): Antroponimia», *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos* n.º 93-94, p. 103.

⁷ J. L. García Arias, «A vueltas con algunos topónimos asturianos», en *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach I*. Universidad de Oviedo 1979, p. 103.

L'alternancia *Vixiel* ~ *Vixel* podría entendese con *-j-* debida a la palatal [š]. Fonéticamente tamién podía entendese como deriváu del nome *Uiselliis*, cfr. *Pueblos*, p. 210.

⁸ *Pueblos*, p. 209.

⁹ M. C. Bobes, «La toponimia romana de Asturias», en *Emerita* XXIX, p. 28. Nesti puntu Bobes sigue a J. M. Piel.

¹⁰ Bobes, «La Toponimia», p. 32; escontra'l *Villamarcel* asturianu atopamos en Valladolid *Villamarciel*.

¹¹ J. M. Piel (*Hispano-Gotisches Namenbuch*. Heidelberg 1976; 54/N) da «Cardellus»; per otru llau «Cordielus» apaez na nomina medieval asturiana na documentación de San Vicente, año 917.

b.2) Los que presentando un resultáu asemeyáu a los aditongaos necesiten una enterpretación más fonda: trátase d'aquéllos que s'asitién na faste-ra onde nun se da ditongación de *ö* tónica nin de *ë*, enxamás, y qu'ufiernen [ɛ] y non [ɛ̃] comu había aguardase. Los dos datos qu'ufierno pel momentu son de El Franco: *Romaelle* < *Romanelli*¹², *Moureye* < *Maurellii*.

¹² *Pueblos*, p. 210: Que ye un *e* zarrada síguese de la lletura de la tesis (ensin asoleyar) de J. García *El habla de El Franco* (Uviéu 1979). Estos dos llugares son continuadores d'un xentivu llatinu. Daqué asemeyao podría dicise de los gallegos daos per Moralejo (*Toponimia gallega y leonesa*, Santiago de Compostela 1977, p. 40-41). *Cartelle*, *Sendelle*, *Lobelle*, *Corvelle* y otros munchos llingüísticamente gallegos mas que trespasen les llindees aministrativamente gallegues. De toes maneres esta afirmación llevaríamos lloñe pos al tener «ll», representante güei de [l], o [y] onde son yeistes, nun se trataría d'un étimu con *-ll-*; asina Moralejo (*Toponimia*, p. 42) dexa llantada la cuestión del tipu sufixu *-iculus / -i, -ilius / -i, -elius / -i?* escontra Piel al que-y paez que podía ser un xentivu *-elli* > *elle* onde *-i* fore tratáu como *-ii*, faciendo la primera de yod («Sobre o sufixe *-ellus, -elle* no onomástico tardío hispano-latino». *Humanitas II*, 1949).

Paezme que dellos de los topónimos gallegos con *-elle* y asturianos en *-el, -iel* estrémense'n que'l sufixu llevare o non una yod. N'efeutu, munchos gallegos en *-elle* podríen partir d'un sufixu en *-ellius / -ii* mentantu que la mayor parte de los asturianos en *-el, -iel*, y mesmamente los gallegos en *-el*, esplicaríense ensin necesidá de yod. Esto paezmos más nidio si mos damos cuenta que topónimos como *Villaurichi* (Quirós) necesiten *lj* pa esplicar la [č]. Frente a [bišauriči] tenemos munchos *Villaoril* (*Pueblos*, p. 101) tamién con tratamientu de la tónica estremáu de *Valdoreyo* (Mieres).

De toes maneres los exemplos en El Franco podríen esplicase con un étimu con yod o ensin ella al ser llugar ú s'atopa palatalización de *-ll-* llatina.

Lo que tamién ye verdá ye que munchos topónimos peninsulares, sigún Dolç («Antroponimia Latina» en *Enciclopedia Lingüística Hispánica I*, p. 400), podríen entendese con étimos con *-ll-* y vendríen d'étimos como *Bonellus*, **Florellus*, **Formosellus*, **Germanellus*, **Manellus*, **Nonnellus*, **Passarellus*, **Sabbatellus*, **Taurellus*. Y lo mesmo Llorente Maldonado («Esquema toponímico de la provincia de Salamanca: topónimos latinos de romanización» I, en *Studia Hispanica in Honorem Lapesa II*, Madrid 1974, p. 299) al tratar de *Saucelle* y *Morille* dende **Sabucelli*, xentivu de *Sabucellus*, y *Maurelli*.

Ye posible que *Villavaser* (Allande) tamién seya la *uilla de Uassel(U)ius* o *Basilius*, «Uillauaseli» en 912 nos documentos de la Catedral d'Uviéu. *Cantili* (Bimenes), oficialmente *Canteli*, aniciu d'apellios asturianos (que nun son italianos) esplicalu Bobes dende *Cantilius / -i* («La Toponimia», p. 23) anque nun sería imposible intentalo dende **Cantellus / -i*.

De ser asemeyaos los nomes asturianos en *-el, iel* y los gallegos en *-elle* quitaríamos la cabeza torca: saber que los asturianos vienen d'un xentivu y non d'un acusativu como paez afitar Menéndez Pidal (*Orígenes del Español*, Madrid 1976, 8.ª ed. &36, 5) al untar munchos topóni-

6. Exemplos que llamen tamién la nuesa atención hailos nos seguidores del xentivu *-ōlī*, col doble resultáu ditongáu/aditongáu:

Braña Piñueli (Casu) / *Piñole* (Villaviciosa)

El mesmu antropónimu **Pinioli*, formáu de *Pinius*, xenitivu de *Piniolus* afitáu na nómina medieval asturiana y continuáu güei nos apellíos *Piñole*, taría nel so aniciu¹³.

Pero agora lo mesmo que'n &5-b-1. atopamos que nel resultáu non ditongáu entá pue zarrase la tónica un grau más. Asina *Peñule* (Mieres), *Piñule* (barriu de Lieres)¹⁴.

7. Entavía seremos a ufiertar dalgún exemplu más onde nomes de llugar con una *ī* etimolóxica

mos d'una fastera peninsular perllarga onde-y abulta que tuvo que se perder la *-o*. Ye enforma discutible que tolos topónimos ellí xuntos tengan que s'entender nel mesmu sen dao qu'una riestra d'ellos nun serien vieyos sinón resultáu de repoblaciones. Ye cierto, per otru llau, que dalgún de los topónimos asturianos citaos per Pidal (*Faidiel*, *Bardiel*, *Carriel*, *Carcediel*) podría entendese, a lo meyor, dende les sos posiciones pero ye perdifficil con elles llevarlos toos darréu. En Teberga yo mesmo falé de dellos llugares («Antroponimia», p. 107) asemeyaos de mano pero que, güei, paezme podrien entendese enforma dixebrados: asina *Villaraxel* podría ser un **uillare Asselii* (de *Asselius*) o *Aseli*, dao que *Asellus* fo un conoçiu *supernomen*; *Burbasel* y *Burbacel* podrien ser continuaores del xenitivu *Uassel(l)ius* o *Basilius*, pero *Birixel* y *El Birixel* («Antroponimia», p. 110) más que portadores d'un antropónimu podrien selo d'un vieyu diminutivu del ast. *brixu* «cañina» que tamién dexó restos na nuesa toponimia (J. M. González, *Toponimia de una parroquia asturiana*. Uviéu 1959, p. 288).

Per otru llau muestres d'antropónimos en *-el*, *-iel* apaccen na que llamen «pizarra goda de Carrio» (Villayón) que lleó Gómez Moreno y pa la que propunxo una fecha del S. VIII y, llueu, Diego Santos («De la Asturias sueva y visigoda» en *Asturiansia Medievalia*, 3, Uviéu 1979, p. 54) otra ente'l VI-VII. Los nomes, bíblicos munchos, son «michael», «grabriel», «oriel», «rafael», «annaniel», «marmoniel», p. 57).

¹³ *Pueblos*, p. 209.

¹⁴ Y *Rebuli* (Nava). De presentar el mesmu antropónimu que *Vilabolle* (Grandas de Salime) como da a entender Piel, tendriem nel so aniciu *Abullius* (CIL II 5897), *Abulius* (CIL II, 2254) con una *ŭ* breve como tamién afitaría otra probable variante *Abolus* citáu per Bobes («La toponimia», p. 21) que sigue a Piel, y per Alarcos (*Cajón de Sastre*, p. 137). La opinión de Piel sobre dalgún d'estos topónimos en «Novos fragmentos de toponimia galega oriunda de nomes latinos de senhorios rurais medievos», en *Verba*, 2, Universidad de Santiago 1975.

tienen la particularidá d'asoleyá la mesma dixebrada resultaos ditongaos/aditongaos:

Xueve (o *Sueve*, monte de Collunga y otros coneyos) / *Xove* (Xixón)¹⁵.

Un casu asemeyáu taría'n *Paderni* (Uviéu) < *Patērnus* - *i*, nididamente con *ē* comu dexa ver a les clares el topónimu santanderín *Villapadierne* y el lleonés *Villapadierna*¹⁶.

Problema aparte tráemoslu *Villaperi* (Uviéu), llastimosamente castellanizáu comu Villapérez, *Villapedre* (Navia), escontra *Migalpiri* o *Mingalpiri* (Llaviana), oficialmente *Migalperi*, pelos problemes nos que se llanta la cantidá vocálica de la tónica de *Petrus*¹⁷.

La tónica zarrada tamién pela *ī* apaez en *Villami-ri* (Riosa), nome del pueblu oficializáu comu *Villamer* o *Villameri* (¿escontra *Mier*, en Peñamellera Alta?).

8. A toa esta riestra nomes de llugar podrien axuntase otros munchos más de faese un estudiu fondu de la nuesa toponimia, lo que nun ye posible andaora. Queden, de toes maneres, afitaos equí comu muestra de los abondos resultaos que serien a algamase si mos fixáremos nun corpus más llargu

¹⁵ *Sueve* o *Xueve* taría aniciáu nun (*monte*) *Iŏvii* (J. M. González, «Montes de Santos de Asturias», *Valdediós* 1972, p. 19) lo que mos paeció (*Pueblos*, p. 228, 304) enforma meyor qu'otres propuestes que dende Menéndez Pidal pelo menos (*Orígenes* &103, 4) enfóntense nuna relación col étnicu suevu. De *Xove* (Xixón) falé en «¿Las Marmas? de Siero y otras cuestiones toponímicas y documentales», (*Archivum*, Universidad d'Uviéu XXVII-XXVIII, p. 246). Les referencies de Bobes («La toponimia», p. 23) yeren insatisfactories no que cinca a la *Ō* tónica.

¹⁶ *Pueblos*, p. 27. Rohlf's, según cita Llorente (Esquema p. 301), diz que ye nome de presona.

¹⁷ Dalguna esplicación quixo dase'n *Orígenes* &13, 2n y en *Manual* &48-n. Nesit sen convién saber qu'ente los topónimos teberganos qu'arrecoyí tá un *Valdiptiedru*, en términos de Fresnéu, que podría representar un deriváu de *Pŕitrus*.

que'l *Nomenclátor* del 73, cuasi lo único que mos empobina¹⁸.

9. Acabante ver los resultaos de &5, 6, 7 ú apaecen nunes mesmes condiciones contestuales resultaos estremaos ditongaos/aditongaos, abúltamos que tienen que se facer delles hipótesis enterpretatives:

a) La despicación que cuadraría meyor pa los exemplos —de mano raros— aditongaos, afitaríase nel puxu de la vocal cabera etimolóxica *i*. Ye'l común denominador de los casos aditongaos que se vieren.

b) Pero'l fechu d'atopar tamién resultaos ditongaos (y non solo aditongaos si ye verdá'l puxu de la *-i*) débese nel mio entender a que tamos delante dos tendencies estremaes y encontraes que se dieren a lo llargo la hestoria de la llingua. A lo llargo'l tiempu, el trunfu echóse del llau de la non metafonía anque non talmente que mos esborrare toles muestres de la *tendencia* que diba a la escontra.

Pero si les tendencies tán sofitaes na toponimia asturiana, tánlo tamién na fala. Non otra cosa tán diciéndonos les alternancies anotaes en delles pre-sones verbales y que puen dase nos mesmos falantes:

fixi y feixi; fixisti y feixesti (Teberga)¹⁹

¹⁸ La discusión d'otros llevaríamos perllañe comu viemos con dalgún na nota 12. A titulu d'exemplu cito otros que podrien despicase per metafonía de *-i* anque la nasal, a lo meyor, fexo daqué pel cambiu la tónica:

Resenche (Mieres), *Valdesenche* (Mieres) / *La de Sancho* (S. M. del Rey A.), *Arbolende* (Cangas) < *Ualenti*, *Busllacente* (Tineu), *Busmente* (Villayón), *Donaxuendi* (Riosa), oficialmente *Doñajuande* < *Domnus Adiuuandí* (Pueblos, p. 201). *Onís* podría ser continuao de * (in territorio) *Onnensi*.

En Teberga castatemos *Villallube* [biʃaʒúbe] / *Braña San Llope* [Sanʒópe].

¹⁹ J. L. García Arias, *El habla de Teberga: Sincronía y diacronía*. *Archivum*, Universidad de Oviedo 24, 1974, p. 113.

fuste y foste (Somiedo)²⁰

fici y feci, punxi y ponxi (Sobrescobio)²¹

fici y feci y fexi (Cabranes)²²

Estes variantes que namái comu exemplu traemos a cuentu y que nun esanicien les muestres, apaecen nel asturianu faláu gracias a que la llingua nun llogró la normalización escrita pero, de xuru, hubieron dase n'otros llaos, comu nel Norte de Castía, enantes que la norma escrita les apolazare. En realidá les variantes medievals del tipu *sope*, *ove*, *pode* podrien dexase enterpretar asina, nesti sen, munchu meyor qu'agüeyando'l camín escoyíu per Menéndez Pidal comu xustificación de les formes de güei *hube*, *pude*, *supe*²³.

10. Falemos que la metafonía per *-i* trespasaba les llindes asturianas. A les referencies anotaes hai que-yos arrexuntar otros nueves allumaes pela mesma toponimia y que, namás que comu exemplu, tráense agora delante:

a) Nomes de llugar gallego-portugueses²⁴ y tamién asturianos con aniciu n'antropónimos en *-sindi* y qu'ufierten dos tipos de resultaos: ensin metafonía, *-sende* / con metafonía, *-sinde*.

b) Nomes de llugar gallego-portugueses²⁴ y tamién asturianos, aniciaos n'antropónimos en *-mundi*

²⁰ A. M. Cano, *El habla de Somiedo (Occidente de Asturias)*, Separata de los números 4, 5 de *Verba*, Universidade de Santiago de Compostela, Vigo 1981, p. 160.

²¹ M. V. Conde, *El habla de Sobrescobio*. Mieres 1978, p. 171 y 174.

²² M. Josefa Canellada, *El habla de Cabranes*, Madrid 1944 (anexu XXXI de la RFE), p. 43.

²³ *Manual* &120, 3: N'efeutu presenta una evolución *ay* > *u* que'n principiu nun ye d'aguardar sinón gracias a un grau intermediu *o*, zarráu en *u* pel puxu de la vocal cabera. Cfr. lo que diz Blaylock «Hispanic Metaphony» en *Romance Philology*, XVIII, n.º 3. 1965. Ye claro, d'otru llau, que nos verbos en *-ui* nun habría d'escaecese'l puxu que pudo tener [w] dao que dalguna vez (*llingua* < *lingua*) tamién zarra la tónica.

²⁴ J. M. Piel, «Toponimia Germánica», en *Enciclopedia Lingüística Hispánica* I, p. 553-554.

y qu'ufierten tamién resultaos dobles: ensin metafo-
nía, *-monde* / con metafonía, *-munde*.

c) Nomes de llugar gallegos y asturianos²⁴ aniciaos nun antropónimu con xenitivu *-ulfi* y qu'ufierten resultaos ensin metafonía (Gal. *Almorfe*, Ourense) / con metafonía (Ast. *Almurfe*), xuntu a los munchos en *-ufe*, *-ulfe*.

d) Nomes de llugar con un aniciu nel xenitivu *Sancti Georgii* y qu'ufierten resultaos con metafonía en tola fastera norte de la Península:

Santurde (Logroño, Burgos, Alava), *Santurce* (Vizcaya), *Sanxurde* (Asturies), *Santiurde* (Santander) y pue que *Villaturde* (Palencia) escontra *San Jorde* (Palencia).

A toos ellos taría bien axuntá los gallegos del tipu *Sanxurxo* o *Sanjurjo*, *Sanjurdo*, *Santurjo*, *Santiurjo* (escontra *Santiurjo*) que xeneralizaron dende'l xenitivu la vocal tónica zarrada, comu, de xuru, daríase n'Asturies medieval, «Sancto Iurzio», en 1242²⁵.

e) Al citáu *Fontibre*, en territoriu cántabru, axunta Alarcos *Valderredible* < *uallem de ripa Iberi*.

Estos exemplos seríen enforma más si se diere un repasu peratentu a tantes variantes qu'apaecen ente la nómina que cuayó'n nomes de llugar. Asina habría que ver si les alternancies que tantes vegaes se dan en nomes de santos o presona (*S. Ginés* / *S. Genís*, *S. Mamés* / *Sanamiés*, *Mederu* / *Madir* / *Medir*, *Llorente* / *Lorién*...) podríen allumamos daqué nesti puntu, onde nun queden más que farrapiezos d'un fenómenu llingüísticu perampliu.

²⁵ J. I. Fernández de Viana y Vieites, «Pergaminos del Monasterio de Cornellana (Asturias) en el Archivo de San Pelayo de Antealtares (Santiago)», *Asturiensia Medievalia* 4. Universidad de Oviedo 1981, p. 311. Pa los nomes gallegos cfr. Moralejo *Toponimia*, p. 42, 297.

11. El que'l fenómenu citáu pase percima una fastera tan llarga podría debese al tipu llatín aportáu a esta parte d'Hispania pelos mesmos colonizadores, aunque ye perdifícil demostralo. De lo que sí taríamos seguros ye de que se trata d'un fenómenu pervieyu a xulgar pelo que vien darréu:

a) Dase enantes de la ditongación de *ě*, *õ* tónicos:

Xove / *Xueve*.

Piñole / *Piñueli* y tolos exemplos citaos en &5.b.

b) Dase enantes de perdesel xenitivu y la *ī* espresión del so morfema.

c) Dase con antropónimos llatinos o xermánicos.

Hai razones valoratibles, entós, que mos dexen afitaos na idea d'un fenómenu más vieyu de lo que podríen decimos documentos en llatín pero con datos romances y que, paez, ya nel sieglu X²⁶ o más serondo²⁷ ufierten casos de metafonía per *-u*.

12. Esa metafonía, tan vieya, paez tar alitando naquelles dómines en que tantos topónimos xermánicos en *-sindi*, *mundi*, *-ulfi* son frecuentes. Podríemos llamala *metafonía vieya* o metafonía *primera*, nel enfotu dixebriegu d'estremala d'otra más moderna, a la que-y daríamos el nome de metafonía *nueva* o *segunda metafonía*.

Esa segunda metafonía cincaría nomes xeográficos que ya zarraren la tónica enantes, pel puxu de la primera: *Peñule*, *Cardili*... y espárdese muncho menos xeográficamente, cuasimiente peles mesmes fasteres ú vivió la metafonía per *-u*, y cinco, delles vegaes, palabres de les que nun tenemos dengún sofitu documental de que-yos afetare la primera de

²⁶ García Arias, «¿Las Marmas?», p. 244.

²⁷ E. Alarcos, «Sobre la metafonía», p. 67.

les metafonías: asina *ayiri* habrá despicase dende *ayeri* y non direutamente de *hěri*²⁸.

13. Tolos casos con metafonía que citemos hasta agora presenten una *-i* etimolóxica. De toes maneres el resultáu que güei pue presentásemos na fala pue ser, fonéticamente, *-e*, *-i*. Ye ésti un datu que fai falta tener presente y nun lu analizar llevó a dalgún estudiosu a esviase dao qu'esta *-e* pue tener nel aniciu una *-i* o una *-e* etimolóxiques.

a) Cuandu atopamos palabres o nomes de llugar con *-i* etimolóxica que zarró la tónica hasta güei, peles razones que seyan, esta *-i* etimolóxica pue se guise nuna [*-i*, *-e*] o mesmamente alternen los dos resultaos en dellos falantes. Esto pasa con palabres asturianas del tipu *fixi*, *fixe*; *punxi*, *punxe*... y pasa tamién en topónimos asturianos de llugares estremaos:

Pidre (Corvera) < (*uilla*) *Petri* escontra *Villape-ri* (Uviéu).

Peñule < (*uilla*) *Pinioli* escontra *Braña Piñueli*.

Pumarabule [y *Pumarabuli* (Siero)] escontra *Abuli* (Uviéu), *Aboli* (apellidu)¹⁴.

Pipe (Castrillón, SMRA), *Repipe* (Mieres) < **Peppi*...²⁹

Y dende llueu la mesma alternancia *-i*, *-e* tuvo que se dar tamién nel Norte de Castía onde los resultaos d'agora, siempre con *-e*, en delles ocasiones aniciáronse 'n *-i* (*hice*, *vine*, *Fontibre*, *Valderredible*) y que namái gracias a la normalización llingüística xeneralizáronse 'n *-e*.

b) Pero dase tamién que palabres o nomes de llugar acabaos n'otres vocales palatales etimolóxiques

zarraron tamién la tónica'n dellos casos comu muestren los exemplos tamién asturianos: *isti*, *isi*, *terdi*, < *tarde*, *lluiñi* < *longe*, *nuiche* < *noctem*... y, lo mesmo que viemos en §13.a., puen presentar a lo cabero la palabra un resultáu en *-i*, o *-e*:

iste, *ise*, *terde*, *nuiche*... xuntu a *isti*, *isi*...

Ye verdá que'n dellos casos un falante tien escoyíes unes variantes o bien otres y que nun les alterna anque otru puea facelo pero, comu llograremos ver, eso nun quita un res al argumentu de nueso.

14. Estos exemplos son los que mos empobinen a llanciar una hipótesis nestos términos: si los casos con *-i* son vieyos peles razones diches en §11, y al mesmu tiempu llévenmos a unes dómines en que nun se daba entá la ditongación y si al mesmu tiempu paez que tamién hai exemplos vieyos con metafonía delante *-e* etimolóxica (*isti*, *isi*), quier dicise que dende munchayá axuntárense nun solu resultáu /-I/ toles vocales palatales caberes.

a) Paez claro que, en perdiéndose la cantidá vocalica, siguióse darréu un tiempu'n que, na Romania Occidental, entovía s'estremaben, a lo cabero palabra, cincunidaes fonolóxiques vocálicas *-a*, *-e*, *-i*, *-o*, *-u*^{29b}.

Nesti momentu ta dándose, al nuesu entender, metafonía vieya per *-i*, al mesmu tiempu que, per dalgún xuegu analóxicu (hai quien dixo qu'influencia de *qui*) pue pasáy lo mesmo a dalguna qu'otra palabra comu *iste* > *isti*, *ipse* > *isi* que, en delles fasteres, llegaría a refaer, analóxicamente, tol paradigma de los demostrativos (*iste*, *iso*, *isa*, *isos*...). Esta ye una despicación que se fai necesaria pa que, per toa una llarga fastera románica, se dean resultaos metafonéticos delante palatal en posición ca-

²⁸ Blaylock (Hispanic Metaphony, p. 259) fala tamién de dos estratos de metafonía anque les sos apreciaciones nun seyan les mesmes que les nueses.

²⁹ *Pueblos*, p. 208-209.

^{29b} Cf. H. Lüdtke, *Les résultats*, p. 53.

bera y, per mor d'ello, alcotremos exemplos asina per tol norte d'Hispania.

b) Pero al esmoronase los finxos de la declinación llatina, debió dase darréu una *tendencia*, per falta rendimientu funcional, a mecese les palatales caberes de palabra y al mesmu tiempu zarrase fonéticamente. Fonolóxicamente enterpretarásese comu *tendencia* a dexar en /-I/ tola riestra palatales anque, según circunstancies contestuales, vezos, aniciu etimolóxicu, etc., les realizaciones fóniques podríen dir dende [i] a [ɛ].

Daqué asemeyao podía tar pasando pente les velares caberes cola tendencia a fixar una unidá fonolóxica /-U/, con realizaciones fonétiques que podríen dir dende [ɯ] a [ɔ] según circunstancies. Dende llueu ési ye'l resultáu, nes dos series, a que se llegó n'asturianu de tipu occidental (tamién nel gallegu), tamién nel central anque namái ente les palatales; y cuasimente n'oriente ú la oposición *-i / -e, -u / -o* nun vive namái na so más ruina espresión³⁰.

Según la nuesa hipótesis l'asturianu de tipu central (ú alita metafónica per *-u*) reaccionaria escontra'l frayamientu del sistema fonoloxizando dos velares, algamándose asina la oposición *-u / -o*, llográndose asina caltené la estremación de xéneros masculín *-u /* femenín *-a /* neutru *-o*.

c) Pero golviendo al puxu de la palatal cabera, namái cuando les realizaciones de /-I/ seyan [i], tean ú tean los sos anicios, podrá dase'l fenómenu metafóneticu. Lo curiosu'l casu ye que namái naquellos llugares ú apaició'l nuevu fonema /-u/, tean ú tean los sos anicios, va seguir dándose metafónica de-

lante palatal. ¿Por qué asina? Porque al caltenese la dixebrá fonolóxica *-u / -o* ta sofítándose analóxicamente que se dean les variantes palatales más zarraes del tipu [-i] que seguirán zarrando les vocales tónicas. Fíxose asina la segunda metafónica.

d) De magar se dio la confusión de les palatales caberes, y entós la tendencia a zarrase les vocales, nun tien un res de raro que palabres que presentaben etimolóxicamente *-e* se zarraren en *-i* y dieren pasu a metafónica'n palabres nes que trunfare la espresión ensin la metafónica vieya o primera: lluiñi < lönge, ayiri < ad hēri, nuichi < nöctem...

Esta segunda metafónica ye seronda comu tamos viendo hasta puntu talu que llega a palabres árabes comu *beldre* < cast. *balde* y al mesmu tiempu a palabres que, modificaes pela primera metafónica, entá següen con *-i* (*Peñule...*).

Esta segunda metafónica dase, al nuesu entender, al mesmu tiempu que la metafónica per *-u*, que ye fenómenu romance dafechu. N'efectu, al nun pasar palabres llatines con *-ū* etimolóxica al romance (escontra lo que pasa ente les palatales que teníen *-i*) la metafónica delante velar nun ye posible namái que'n cuantes apaiez una [-ɯ] y ello nun foi posible namái que'n confundiéndose les vocales caberes diches. Asina ye comu somos a desplicamos que nun s'apuntaren exemplos metafónicos con *-u* que zarrare *ō, ē* tónicas y d'ehí que puean ufiertase exemplos con metafónica delante *-o* etimolóxica'n palabres como *lōco* > *lluíu, lluiigu*, cosa que nun sería posible sinón comu fenómenu romance, seguíu al reaxuste de les vocales caberes con tendencias a zarrase fonéticamente.

³⁰ Fechu curiosu dientru les llingues peninsulares ufiértamoslu l'asturianu d'orielles del Sella onde *-e / -i* apaecen n'oposición nos pronomes *me / mi, te / ti* de los casos acusativu / dativu (d'ello di cuenta'n *Asturias Semanal*, n. 406, 1977) fenómenu que yera más llargu na Edá Media (*Archivum*, n. 29-30).

N'asturianu oriental la oposición *-u / -o* nun apaiez na más que nos referentes pronominales *lo / lu*.

15. Al nuesu ver, a más de los datos que mos dan los mesmos sistemes llingüísticos que güei aliten, hai un testimoniu perbonu de la confusión fonolóxica de les palatales y mesmamente de la so

tendencia a zarrase a lo cabero la palabra. Referímonos a los datos que mos apurren los cartularios en llatín, na época prelliteraria del romance, estudiaos cuantayá per Bastardas³¹. Nesti puntu concretu díxemos:

«la desinencia *-i* en vez de *-e* en el caso universal de los nombres de tercera declinación es muy frecuente en nuestras cartas, tipo *de patri meo* (San Vicente 3, 11, 887), e incluso ha pasado dialectalmente a la lengua románica; así en Berceo se halla *torri, tardi*» (p. 32).

Dende la nuesa mira, el testu de Bastardas nun tien un res d'espreciatible y afitamos na idea hasta equí asoleyada. L'escribán medieval tracamundia *-i, -e* etimolóxicos a favor de *-i*, al nuesu entender xusto porque na so fala romance, la qu'elli fala a toes hores y que dexa a un llau namás qu'a medies cuandu escribe testos en llatín³², taba dándose, si ye que nun se diere dafechu, el mesmu fenómenu de confusión fonolóxica que'l per nós citáu. Un fenómenu de xuru que llargu xeográficamente y que, comu perbién vio Bastardas, llega a Berceo y, curiosamente dicimos nós, pelo menos a tola fastera norte³³.

Esa */-I/*, tean ú tean los sos anicios, ye, de mano, la responsable de que se zarre la tónica (llueu daránse casos d'analogía) anque, comu ya pescanciamos,

³¹ J. Bastardas Parera, *Particularidades sintácticas del latín medieval (Cartularios españoles de los siglos VIII al XI)*. Barcelona 1953.

³² X. Ll. García Arias, «Documentación toponímica medieval: algunas observaciones», *Asturiensia Medievalia* 4, p. 277.

³³ Ye curioso que los exemplos qu'apaecen en Berceo con *-i* presenten n'asturianu, en muchos casos, un resultáu con metafonía (cfr. G. Tilander, «La terminación *'-i'* por *-e* en los poemas de Gonzalo de Berceo», en *Revista de Filología Española*, XXIV, 1937. El xuegu d'analogías que propón paez enforma discutible n'abondos casos). De toes maneres el fenómenu nun se da solo'n Berceo sinón que'apaez n'otres estayes, como bien sabe Tilander, del vieyu reinu astur-leonés, y en documentos del N. de Castía y hasta d'Aragón.

Bibliografía más nueva en J. Gulsoy, «The *-i* words in the poems of Gonzalo de Berceo», *Romance Philology* 23, 1969.

G. de Granda, «Las vocales finales del dialecto leonés». *Trabajos del dominio románico leonés*. Madrid, editorial Gredos 1960, II.

el so puxu nun foi talu que llograre esanicar la tendencia antimetafonética que taba dándose al mesmu tiempu y que ha desplicamos, per otru llau, que nun trunfaren en tolos llugares nin en toles palabres les espresiones con metafonía.

16. Acabante llegar equí abúltamos que ye hora de facé l'inventariu asturianu d'apelativos a los que-yos cinca la metafonía per */-I/*.

Ensin enfotamos n'estricá la tema, dexando a un llau los topónimos nos que fiximos numái una calicata, éstes son les muestres qu'agora ufertamos, abondes más que les citaes per unos estudiosos y otros:

a) Imperativos de los verbos *-ir, er*:

Menéndez Pidal³⁴ anque enfotáu nuna aplicación castellana faló del puxu metafonéticu de *-ī* nos verbos en *-ir*: *mēti* > *mide*, *fūgi* > *huye*... y mesmamente, per analogía facialu llegar a *ten* < **tēni* y non del etimolóxicu *tēne*.

Pelo contrario Neira³⁵ estudiando'l sistema verbal de Lena quier xustificá les espresiones del imperativu, con metafonía, *curre* (tú), *enciende* (tú), asina:

«El cierre de la vocal tónica no puede atribuirse a la /e/ final. Esta /e/ se da igualmente en la persona EL del presente de indicativo a pesar de lo cual la vocal acentuada no se modifica: *cuerre* (él), *enciende* (él). La mayor tensión acentual propia del imperativo es, nos parece, la causa del cierre».

Pero dende la nuesa mira de güei les coses son ottramiente. Per un llau nun hai que partir, necesá

³⁴ *Manual* &114-3.

³⁵ *El bable*, p. 163; en realidá ye un resume de lo que más llargo diz en «La metafonía en las formas verbales del imperativo y del perfecto». *Archivum* 12, 1962.

riamente, de la *-e* final del momentu presente que pue tapecer una realidá hestórica estremada, comu dixemos. Per otru si se quier partir de la vocal llatina xusto ye recordar que'l contestu fónicu de EL del indicativu y TÚ del imperativu nun ye'l mesmu: el primeru llevaba una *-t*, cosa que nun-y pasaba al segundu. Pa lo cabero bien ta acordase de que la distinción ente les presones citaes nun necesitaba zarrá la tónica del imperativu dao que'l ditongu del presente indicativu, en dellos casos antietimolóxicu, llograba toles distinciones necesaries, dexando concedío que los dixebraos contestos en qu'apaecien lo fexere necesario.

Preba de que zarrase la tónica del imperativu debióse a la vocal cabera (y non a «tensión acentual»), etimolóxicamente una *-e* nos verbos en *-er*, etimolóxicamente una *-i* nos verbos en *-ir*, fonolóxicamente llueu /-I/ en dambos casos, ye que namái colos verbos en *-er*, *-ir* (y non en tolos casos, si apaez vocal temática *a*) y enxamás colos verbos en *-ar*, zárrase la tónica del imperativu. ¿Por qué? Porque mentantu los verbos en *-ir*, *-er* presenten una vocal cabera palatal /-I/, los en *-ar* presenten siempre *-a*. ¿Cómu neses condiciones diba dase metafonía? Y más: ¿Cómu nun se quixo ver equí la necesidá de xustificar que s'estremaren los resultaos pela «tensión acentual» ente'l imperativu *canta* (tú) y el presente (él) *canta*?

b) Primeres presones del singular de dalgunos perfeutos fuertes:

fixe (o *fixi*), *punxe*, *vine*, *quixe*, *trixe* (xuntu a *trexi*, *traxi*), *supe*, *hube*, *pude*...

c) Segundes presones de verbos en *-stī*:

fuste, *visti* (xuntu a *viesti*), *disti* (xuntu a *diesti*), *mandesti* (xuntu a *mandasti*), *paguesti* (xuntu a *pagasti*), *comisti* (xuntu a *comiesti*), *xubisti* (xuntu a *xubiesti*)...

d) Pronomes *isti*, *isi*, *illi* que'n dalgunos casos, analóxicamente, puen refacé la vocal tónica del paradigma, pelo menos en dellos llugares: *ista*, *isa*, *iso*, *istes*, etc., al llau de *esta*, *esa*, *eso*, *estes*, etc.

e) Pronomes *tí* < *tībī*, *sí* < *sībī*, comu ya dixere Menéndez Pidal y que'n realidá nun fan más que seguí l'exemplu de *mihi* > *mī* > *mi* d'enantes.

f) Numberal *vinti* < *uīgintī*.

g) Alverbios: *ú* < *ūbī*, *i* < *ībī*, *unde* < *ūndě*, *ayiri* < *ad hērī*, *ayuri* (y los asemeyaos *dayuri*, *nenyuri*, etc.) < *ali ūbī*, *terde* < *tarde*, *beldre* < cast. *balde*.

17. A esta riestra habría qu'arrexuntar, o discutir, otros posibles exemplos anque, ye verdá, otre causes comu'l «contexto palatal» de que falaba Alarcos³⁶ podría tar trabayando nel mesmu sen que la /-I/:

llichi (al llau de *llechi*), *nuichi* (xuntu a *nueche* y *nochi*), *šuiñi* (xuntu a *šueñe*, *lloñi*, *šonxe*, *šuenxe*)...

La non ditongación en palabras comu *fonte*, *ponte*, *conde*... deberíase sí, al puxu de la nasal dao que caltiénse la tónica ensin ditongar anque la vocal cabera seya otra, p. e. *-a*: *conca* y *concu*... anque tamién se dean casos contrarios: *suenu*, *cueña*...

18. *Conclusiones*: Dellos estudiosos negaron la metafonía delantre *-i* por nun tener en cuenta les razones fonolóxiques equí agüeyaes, al ver non solo los pocos exemplos con que contaben sinón con que'n dellos casos yera una *-e* etimolóxica o una [-e] presente güei na fala d'ú había partise. La nuesa enterpretación, pelo contrario, prevé una *tendencia* a zarrase en [-i] toa vocal palatal al cabu palabra

³⁶ «Sobre la Metafonía...», p. 64.

y, llueu, [-i] pudo mantenesese hasta güei o abrise'n [e] o apaicer alternando comu variantes d'una mesma unidá fonolóxica. Dellos sistemas bables güei presenten eses posibilidaes descrites, nuna estaxa o n'otra, lo que xustifica que tomáremos exemplos d'uquiera. Al nun haber rendimientu funcional o, meyor, al nun se dar n'oposición -e / -i esplíquense fácilmente les alternancies y xeneralizaciones fonétiques nun sen o n'otru. La tendencia que güei tamos viendo ye, en xeneral, la de sustituir toa [-i] per [-e], tendencia na que nun dexaría de tener bona parte esplicatoria'l puxu'l castellán sol bable dao qu'aquella llingua bien ceo xeneraliza -e.

Los estudios diacrónicos del asturianu nun mos dexen ver entá les preferencies medievals per una solución de les dos aunque camentámonos que tuvo que se dar alternancia llargu tiempu comu taría asoleyándola'l fechu que s'alcuentren muestres güei³⁷. Pero nin la posible xeneralización de [-e] pudo torgá la inflexión d'époques en qu'había [-i], nin la [i] qu'entavía alita agora'n dalgún sitiu ye razón abonda pa que siga con puxu'l fenómenu metafónicu. N'efectu, en llugares con [-i] alcontramos güei exemplos ensin metafonía. Pero'l fechu que güei nun tenga puxu dengún la metafonía delante /-I/, mesmamente'n fasteres con [-i], nun quier dicir qu'enantes nun se diere una primera y hasta una segunda metafonía. La primera, la vieya, comu

³⁷ Ye claro que n'asturianu medieval apaecen les dos tendencies p. e. «fezi» y «fiz» al llau de «fizo» y «pusi» nun mesmu documentu de 1305 (S. Pelayo I, p. 353-354); «fizi» y «posi» en 1300 (S. Pelayo I, p. 320); «elli», «isti» en 1246 (S. Pelayo I, p. 172); «disti» y «desti» en 1251 (S. Pelayo I, p. 180), etc.

ya viemos, dióse'n tol país asturianu y fuera d'elli. La segunda, en sen contrariu, asitióse'n delles fasteres numái.

Al nuesu entender, la causa fonética que caltién les dos metafoníes foi la mesma: el puxu de la palatal cabera. Mentantu más duró esa palatal más posibilidaes tuvo de zarrar a la tónica.

Nun se trata, entós, de dos procesos estremaos dafechu con cortes nel tiempu. Si dalgún corte hai ye xustamente nel espaciu. La tendencia a zarrá la tónica alita mentantu se caltién la so causa fonética, [i], realización de /-I/, aunque esa tendencia metafónica pue esanicíase si otres causes (p. e. castellanización) apaecen na llingua.

Pero l'alitar más llargu de la metafonía na fastera central d'Asturies onde se dan les dos metafoníes —la primera y la segunda— dase xustamente onde'l causante d'otra inflexión estremada —la metafonía per -u— mantién el so puxu hasta güei. Nun quier dicir que la metafonía per /-I/ y la metafonía per /-u/ seyan sátamente les mesmes, pero sí tien que s'afitar que s'axunten nuna riestra aspektos. Pero mentantu que la metafonía per -u pudo caltenese más tiempu pela so trascendencia fonolóxica y morfolóxica (-u / -o), la metafonía per /-I/ esanicíose enantes dao que nun tenía rendimientu llingüísticu: nun foi necesario percaraterizar distinciones que nun diben más lloñe de lo fonético.

Pa lo cabero tien que se dexar nidio que non toles vocales carecen del puxu de la -i. Ésti nun cinco les más estremaes.



Otres maestres del romanceru asturianu

GENARO ALONSO MEGIDO

Estes llinies quieren ser un testimoniu más del caltenamientu hasta los nuestros díes d'estos temas y rimes populares que conocemos col nome de romances. Ufiertámos aquí dellos que presenten variantes perinteresantes respeto d'otres recoyíos n'Asturies¹.

Estes maestres foren recoyíos nel Altu Ayer, en Felechosa, pueblu que ye «ejemplu inestimable de pureza y singularidad dialectal» —según palabres de M. Pidal—.

Cuantayá que yéramos sabeores de la esistencia d'esti tipu de temas populares. Sabíamos de munches persones, ya vieyes, (apellidaes «poetes» polos sos vecinos) que mos habríen facilitao abondo material nesti sen; non sólo romances, sinón tamién cantares que falaben de los llabores del campu, de la mocedá, etc., anque éstos apaecien espresaos n'asturianu, mientras que los romances tán en castellán (menos dellos xiros), ello, de xuro, debió al caráuter llariegu y autótonu d'aquéllos frente al tonu popular y foranu d'estos. Maguer munches d'estes persones ya morrieron, entovía tuvimos la suerte d'atopar a D.^a Rosario Alvarez —muyer de perbona memoria— de 65 años d'edá, que mos ufiertó estos exemplos aprendíos de los sos padres y güelos.

Si bien ye verdá qu'estos temas del *Romanceru* son comunes a toda xeografía española —menos dalgunes escepciones—, ello nun ye torga pa que pudíamos metelos nel *Romanceru Asturianu* —asina lu calificó A. Galmés—, non sólo porque n'Asturies estos temas puen agarrar connotaciones especiales —llingüístiques y temátiques— sinón tamién porque son versiones de romances convertíos en «tipos regionales que justifican la esistencia de un romancero autóctono»².

Aquí tán los romances recoyíos:

¹ En Sobrescoyo (ayeranos y coyanes siempre tuvieron perbones relaciones) M.^a Victoria Conde —A.O. XXV, 1976— recoyó una serie de romances que nosotros pudimos oír en Felechosa, anque con abondes variantes en dalgunos casos.

² A. Galmés de Fuentes, *Romancero Asturianu*. Ayalga Ed. Salinas, Asturias, 1976, págs. 16 y ss.

GERINELDO:

Esti romance fo abondo estudiáu por M. Pidal, Diego Catalán y A. Galmés³. La nuestra versión ye'l resultáu de l'amestaúra de *Gerineldo* cola *Boda estorbada*, apaeciendo, asina, como un romance doble. Según M. Pidal «ninguna de las fusiones que se hicieron del romance de Gerineldo con otros (Mes de Mayo, Conde Olinos) tuvo tanta difusión como la que se hizo dándole por desenlace el tema de la boda estorbada»⁴.

Diz tamién el mesmu autor que'l romance doble qu' atopamos na zona astur-leonesa ye perdistintu del romance cenciellu que vive al so alreor, polo que la versión doblá de xuro que ye una invasión forana allegá del sur.

Estos romances taben consideraos como novelescos independientes, pero Galmés relacionólos col cantar de xesta francés *Horn et Rimel* —del sieglu XIV— y ye polo que deben axuntase colos d'asuntu carolinxiu⁵.

La xente siente esta versión como un solu romance, y el castigu que'l rei-y da a Gerineldo nun ye'l casoriu cola so fía —como nes versiones cencielles— sinón el destierru, nel nuestro casu al Peñón de Gibraltar. N'otres versiones doblaes recoyies per Galmés, nel *Romanceru Asturianu*, el rei impón el casoriu a Gerineldo, pero ésti recházalu con firmeza y entós mesmo enxértase'l motivu de la guerra que lleva a Gerinaldo a Portugal.

Ye bien cierto que, con esta amestaúra, el poema gana'n llargura, n'intriga y n'emoición humana. Na fusión qu'aquí ufertamos el versu 25 ye coxu no que cinca al primer hemistiquiu que nun tien ma seis sílabes; esti ye xustamente'l versu d'enllace, por eso d'aquí p'alantre cambia otra vegá la rima asonante del poema.

Gerineldo

*Madrugaba Gerineldo — mañanita de San Juan
a dar agua a sus caballos — a las orillas del mar.
Mientras sus caballos beben — Gerineldo echó a cantar.
Se lo oye la hija del rey — y del palacio donde está:
5 —¿Quién es ese romero — tan gracioso en el cantar?
—Es Gerineldo pulido — para lo que usted quiera mandar.
—Gerineldo, Gerineldo, — Gerineldito pulido,
¡quién te pudiera tener, — tres horas hablar contigo!
—Como soy vuestro criado — osqueréis burlar de mí.*

³ Recoyíos en «Cómo vive un romance. Dos ensayos sobre tradicionalidad». *Anejo LX, R. F. E.*, 1954.

⁴ M. Pidal, *ibid.*, pág. 93.

⁵ A. Galmés de Fuentes, La vitalidad de la tradición romancéstica, en «El romancero en la tradición oral moderna», Madrid, 1973, pág. 117.

- 10 —No me burlo, Gerineldo, — que de veras te lo digo
a esto de la una y media — el rey, mi padre, está dormido.
A esto de la una y media — Gerineldo fue al castillo;
llevó su traje de gala — para no ser conocido.
Pidió su traje de gala — y de nadie fue atendido.
- 15 Los encuentra cara a cara, — como mujer y marido,
metió la espada por medio — que sirviera de testigo.
—Despierta, linda princesa, — que los dos somos cogidos.
¿Por dónde me iré ahora — que no sea conocido?
—Vete por jardín de Leria — a recoger rosas y lirios
- 20 y que el olor de una rosa — la color te la ha comido.
—Mientes, mientes, Gerineldo, — que yo mismo te he cogido.
Dame la muerte, buen rey, — yo mismo la he merecido.
—No te mato, Gerineldo, — que te crié desde niño
y el matar un infantado — mi reino será perdido.
- 25 Y al Peñón, mandólu — al Peñón de Gibraltar.
—Si a los siete años no vengo, — a los ocho casarás
si eres mujer de palabra, — a buscarme tú irás.
Pasaron siete años — y el Conde no viene ya.
—Dame licencia, buen padre, — que lu quiero ir a buscar.
- 30 —Licencia la de Dios, hija, — la mía la tienes ya.
Anduvo siete reinados — y nada pudo alcontrar;
de los siete pa los ocho — un vaquero vino a hallar:
—¡Por Dios te pido, vaquero, — que me digas la verdad!
¿De quién es esa vacada — que sales a repastiar?
- 35 —La del Conde Gerineldo — mañana se va a casar.
—Toma esta moneda de ocho — y llévame hasta el portal.
Y allí le pidió limosna — y el Conde la salió a dar.
—¿De qué tierra eres nacida, — de qué pueblo, qué ciudad?
—Para decir la verdad — soy tu esposa natural.
- 40 Saca el anillo del dedo — y lo mete en el pulgar.
Ya le manda a los criados — que la lleven a pasear.
Romerilla, romerilla — bien te lo decía yo
que los amores primeros — son muy malos de olvidar.

El motivu de la hermana cautiva —relacionáu con una balada alemana que recueye la parte postrera del poema xermánicu *Kudrún* del sieglu XIII— apaéz n'Europa con abondes variantes. N'España ta ambientáu nes relaciones de moros y cristianos.

Na versión qu'aquí ufiertamos ye perclaru un sentimiento de maurofilia —propiu d'estos romances de moros y cristianos—: el padre, desque reconozó a la so fiya, entrugó-y pol tratu que-y daben los moros y ella cuénta-y les perbones relaciones que la unien a los «moritos» de Casa Blanca. Esta maurofilia choca col tonu doloriu y atristayáu d'otres versiones ⁶.

Anque paez que ye la fastera del Norte la que mantién el primitivu romance hexa-sílabu, mientras que n'Andalucía refundienu faciéndolu otosílabu, la versión aquí recoyía ta n'hemistiquios d'ocho sílabes ⁷.

Don Bueso y su hermana cautiva

*El día de los torneos — pasé por la morería
y oí cantar una mora — al par de una fuente fría.
—Apártese, mora bella, — apártese, mora linda,
deje beber mi caballo — de ese agua tan cristalina.
5 —No soy mora, caballero, — que soy cristiana cautiva;
me cautivaron los moros — siendo ya pequeña niña;
me cautivaron los moros — en un monte de Melilla.
—Si quieres venir conmigo — para mi caballeriza...
—Y los pañales que lavo — ¿dónde yo los dejaría?
10 —Los de seda y los de hilo — sobre mi caballería
y los que no valgan nada — a la corriente se irían.
—Y mi honra, caballero, — ¿dónde la dejaría?
—En la punta de mi espada, — en mi corazón cautiva.
Al subir a la montaña — la morita ya suspira.
15 —¿Por quién suspiras, mi alma?, — por quién suspiras, mi vida?,
—Cómo no voy a suspirar — siendo aquí a donde ventía
con mi padre madrileño — y mi hermano en compañía.
Al llegar a la ciudad — estas palabras decía:
—Abrame las puertas, padre, — ventanas y galerías
20 que aquí le traigo al tesoro — que usted llora noche y día.
Su padre la recibió — con muchísima alegría,*

⁶ A. Galmés, *Romancero Asturiano*, pág. 66: «¿Cómo quiere, madre, color todavía? / ¡si fai siete años que pan no comía, / sino amargas yerbas que en los montes cogía!».

⁷ Véase M. Marín, «Una encuesta romancística en zona astur-leonesa», en *Estudios y trabajos del Seminariu de Llingua asturiana*, II, Uviéu, 1979, págs. 107-120.

- y al momneto le pregunta: — ¿Tú con los moros qué hacías?
 —A mí los moritos, padre, — me daban muy buena vida,
 me traían para cuidar — los pavos y las gallinas.
 25 Los moritos son muy ricos, — tienen muy buenas haciendas
 y en su cortijo cercado — trabajan más de cincuenta.
 A los moritos, padre — voy a escribir una carta,
 la dirección ya la sé: — Cortijo de Casa Blanca.
 Ya les escribe la carta, — recibe contestación:
 30 si se va para con ellos — le regalan un millón,
 un cortijo con dos huertas — y dos bueyes de labor.

NARBOLA
 (O LA MALA
 SUEGRA):⁸

Diz A. Galmés —Romancero asturiano— qu'esti romance «de tema muy común en toda la poesía tradicional, no se encuentra en las antiguas colecciones castellanas, pero está muy difundido en la tradición oral hispánica». J. Menéndez Pidal na so *Colección de los viejos romances que se cantan por los asturianos* ufiértamos una versión d'esti romance (pp. 158-160).

M. Marín (op. cit.) tamién asoleya otra versión onde'l tema de la mala suegra apaez como «D. Boiso y Narbola».

Narbolita (La mala suegra)

- Narbolita se pasea — por su barrido portal
 con la rueda en la cintura — pocas ganas de filar.
 Le daban dolores de fiera — que la hacían arrodillar.
 Se asoma a una ventana:*
 5 —*Campo verde, campo verde, — donde el rey, mi padre, está.
 ¡Ay, si yo estuviera allá, — no pasara tanto mal!*
 —*Pues ya que tanto mal pasas — ¿por qué no vas para allá?*
 —*Cuando venga el mi don Marcos, — ¿Quién lo ha de hospedar?*
 —*Yo le daré el mi vino — y también el mi blanco pan.*
 10 *A esto de la media noche — da don Marcos por el portal:
 —¿Dónde está el espejo, madre?, — que yo me quiero espejar
 —¿Cuál espejo quieres, hijo, — el de vidrio o el de cristal?
 —Madre no quiero el de vidrio — ni tampoco el de cristal,
 yo quiero la mi Narbola — donde me suelo espejar.*

⁸ Narbola ye una alteración popular de D.^a Arbola.

5 *cuando lu estaba rezando — llegó la Virgen María:*
 —¿Qué hace la mi devota, — qué hace la devota mía?
 —Estoy rezando el rosario — a Dios y a Santa María.
 —Rézelu la mi devota, — rézelu devota mía
 que te tengo de llevar — antes que Dios traiga el día.
 10 *Y se fue para el palacio — donde su padre dormía:*
 —Padre, que me quieren llevar — antes que Dios traiga el día.
 —Hija, si te quieres ir, — vete con licencia mía.
 La cogió entre los brazos — la llevó a la Doncesía
 —Aquí has de estar siete años — en sin comer ni beber,
 15 *sólo una paloma blanca — vendrá a verte cada día,*
 con el olor de la rosa — tu cuerpo se mantendría.
 Al cabo de los siete años — llegó la Virgen María
 —¿Cuántos años hace, niña, — que estás en la Montesia?
 —Mañana hace siete años, — mañana el único día.
 20 —Voy date tres cosas a escoger:
 si quieres meterte a monja, — yo a monja te metería,
 y si te quieres casar, — yo riquezas te daría,
 si quieres ver a tu padre, — yo te lu enseñaría.
 —No quiero meterme a monja, — aunque a monja me metería,
 25 *ni me quiero casar, — aunque riquezas me darías,*
 ni quiero ver a mi padre, — aunque ganas de él tendría.
 Quiero servir a Dios — y a la Sagrada María.
 Dichosina la niña — que para el cielo iría.

*LA NIÑA
 PERDIDA:*

Esti romance faimos acordamos del tema de D. Bueso y la hermana cautiva. Apaésemos como una forma amestá de romance novelesco-relixosu enforma cargáu de prosaísmos y versos de ruina calidá lliteraria ¹⁰.

El testu diz asina:

La niña perdida

*En el valle de las Menas — se celebra una función
 en una ermita que llamen — de la Esperanza de Dios.*

¹⁰ Recoyemos tamién otros romances dieciochescos como *D.ª Josefa Ramírez*, que nun enxertamos aquí pol so ruin interés y pola so llargura —más de 205 versos—. Son versos inflaos y poco acionaos.

El señor Fernando Sánchez — con la esposa de su amor
 llevando a su hija Gertrudis — y a su hijito Ramón.
 5 Ramón, como mayorcito, — de la niña se encargó.
 A la una de la tarde, — después de la procesión
 comienza a correr la gente, — llamándose la atención;
 acude entonces Ramón, — pero la Gertrudis no.
 —¿Dónde has dejado a la niña? — su padre le preguntó.
 10 —La niña se me ha perdido, — cuando la gente corrió;
 creí que me atropellaban, — por eso me vine yo.
 Cada uno por su lado — preguntan en alta voz
 quién da razón de una niña — que hace poco se perdió.
 Nadie les daba noticias, — y al momento oscureció.
 15 Todos se van a sus casas — solos ellos y Ramón.
 Se recogen en la Ermita — y, ante la madre de Dios,
 poniéndose de rodillas — la piden con devoción:
 —Que aparezca nuestra hija — hoy mismo se nos perdió.
 La niña tiene tres años — es más hermosa que el sol.
 20 Ya dan parte a la justicia — y al punto determinó
 que recorran todo el valle — toda fuente de alrededor.
 Todo fue tiempo perdido — que por más que se buscó
 en ningún sitio del valle — la niña no apareció.
 Transcurrieron doce años — tocó la quinta a Ramón
 25 de embarcarse por soldado — sin tener más solución.
 Al oír esto los padres — se desmayaron los dos.
 —¡Oh hijo del corazón! — ¿A quién pediremos favor?
 —A la Virgen de la Esperanza — madre de consolación.
 Seis años sirve en campaña — de una parte a otra andaba.
 30 En un monte encuentra un indio — que le dice estas palabras:
 —¡Oiga, valiente español, — ¿Quieres comprarme una blanca?
 (Hoy mismo la he encontrado)
 Al par de un caballero — la niña llorando estaba
 y apenas ve al militar — de esta manera le habla:
 35 —Compadecemos, señor, — de esta joven desgraciada,
 hoy mismo perdí a mi padre — que fue muerto a puñaladas,
 cuando vieron al indio — los malhechores se fugaban.
 —¿Cuánto me pides, buen indio?, — ¿Cuánto quieres por la blanca?
 —Es digna de compasión — para tí no quiero nada,
 40 sólo que mires por ella — y la trates como hermana.
 Aquel día llega a Roma — la deja en una casa,
 Ramón esperaba licencia — para volver a su patria

- y en un tren de viajeros — se vienen para España.
 Los parientes y vecinos — sólo a Ramón saludaban
 45 y a la triste jovencina — nadie le decía nada.
 Comienza a sentir entonces — el hallarse en tierra extraña
 y recordando a su padre — dando voces exclama:
 —¡Padre de mi corazón! — ¡Qué hija tan desgraciada!
 Cuando a tí te dieron muerte — mejor a mí me mataran.
 50 Al oír esto Ramón — muy triste la consolaba:
 —Calla, querida, no llores — que yo estoy en tu compañía
 primero pierdo la vida — que quedés desamparada.
 Y los padres de Ramón — a su hijo preguntaban:
 —Dinos quién es esa señora.
 55 —Es mi novia querida — tráigola de tierra extraña.
 Todos hacen oraciones — a la Virgen de la Esperanza
 porque les trajo a Ramón — sin novedad a su casa.
 Ya salen para fuera — cuando un caballero entraba
 el que viendo a Florentina — tiernamente la abrazaba:
 60 La Virgen de la Esperanza — quiso que aquí te encontrara
 quiero entregarte a tus padres — ellos lo deseaban.
 —¿Cómo habiendo sido muerto, —Cómo usted resucitara?
 —A Roma me llevaron — me curaron de las fuertes puñaladas
 que los ladrones me dieron — allá en las altas montañas
 65 Me hablaron del joven Ramón — licenciado para España.
 Hace diecisiete años — que yo por aquí pasaba
 y aquí te encontré llorando — solita, muy asustada;
 te pregunté tu nombre — Gertrudis te llamabas,
 tu padre Fernando Sánchez — Ramón te acompañaba.
 70 Yo, viendo tu hermosura — y tu explicación tan clara
 quise buscar a tus padres — pero luego me acordaba:
 lo mejor era llevarte — para criarte en Italia.
 Otras señas te daré — que, cuando te desnudabas,
 una cicatriz te he visto — en medio de las espaldas.
 75 Te puse el nombre de Flora — y a Flora me contestabas,
 si en algo te he ofendido — te pedí me perdonaras.
 Mañana hago testamento — por si la muerte me llama
 y de todo lo que tengo — tú eres la única heredera.
 Al oír esto Ramón — de esta manera exclama:
 80 —Viva la Santa Esperanza — viva mi suerte afamada
 que por traer una novia — traje a mi querida hermana.

Notes sol folklor de Sariegu

JOSÉ ANTONIO NOVAL SUÁREZ

*Lo qu'arrastra ye lo qu'honra
diz el refrán de la vieya.*

A. VALVIDARES ARGÜELLES

Non se m'atalanta pa empecipiar namás que pidir disculpes pol mio atrevimientu pa facer una cosa pa la que non toi enforma preparáu. Ye verdá qu'estes coses debien faceles aquellos etnólogos asturianos que tean enteresaos en que'l folklor nos se tracamundie nin se desfaiga, pero comu non son abondos los que puxen per ello, meyor ye que xente como yo arrecueya lo que puea enantes de que se pierda a falta d'una política cultural afayaiza.

Lo que fici fue axuntar tolo que me cuntaron ensin tracamundialo nin face-y artificiu lliterariu más que'l xustu.

De toes maneres, préstame cuntar estes coses que ñacen del pueblu, aunque abondes d'elles ya dexaren conocencia per otros llaos a la xente que cinca'l so trabayu nestes fasteres de la cultura. Asina y too, hai coses non persabíes o nueves que puen dar dalguna lluz pa una enterpretación enforma valoratible.

Ya dixi enriba, con pallabres del sareganu Antonio Valvidares Argüelles, que lo qu'importa, lo que val, lo qu'honra ye lo qu'arrastra. Quixera que non se me tachase de preciaú, pero prestárame abondo qu'esti trabayu valiere pa dos coses: una, pa que los mesmos sareganos, de magar lleen estes fueyes, me dean conocencia de too aquello qu'ellos saben y que non ta aquí recoyío; otra, pa qu'otros asturianos xóvenes enteresaos pela cultura asturiana (que los hai, y abondos) faigan daqué asemeyao n'otros conceyos.

Non se m'escapa que munches vegaes ye más difícil asoleyar un trabayu que faelu, sobre too si nun hai revistes o instituciones afayaíces, pero, asina y too, hai que creer qu'estos trabayos empobinaos dafechu a tener pela cultura asturiana puean faese ensin torga delguna.

MITOLOXÍA Y LLIENDES

Nuberu

Diz la xente que'l Nuberu mete ruidu abondo y que siempre arma alguna o desfái daqué, pero que non-y gusta que toquen les campanes. Eso fo lo que pasó'n Villar un día que vieno una nube pergrande y díxo-y un paisanu:

—¡Qué tal, Nuberu! ¿Qué fixisti?

Y contestó-y el Nuberu:

—¡Por culpa Santa María Moldano y La Perruca Narzana non pudi tirar más qu'una figar na Ri mada! ¹.

Xuan de Barbes

Otra llienda qu'apaez dacuando n'Asturies ye la de Xuan Barberu o, comu lu llamen nesti pueblu, Xuan de Barbes. Poco ye lo que mos cuenta la xente, pero diz que yera un home que vivía nun molín, pero un día vieno la llena y llevó'l molín y l'home. Güei non queda nesi sitiu más que'una fonte llamó Xuan de Barbes, cerca Berracabra.

El Cuélebre

Daqué seguro hai si falamos del Cuélebre: la xente non sabe perbién qué ye, pero... ¡haber hailos! Casi toos dicen que son como culiebres grandes que puen hasta matar les persones, pero non mordiéndoles, sinón estruyéndoles hasta que s'afueguen. Tamién dicen que vive nos montes, cerca d'onde haiga agua, y qu'al caminar fai ruidu como les culiebres.

El Diañu Burlón

Hai munches persones que falen del Diablu o Diañu Burlón como faceor de trastaes, y una d'elles cuéntenme que pasó'n barriu Moral. Resulta ser qu'un matrimoniu qu'ellí vivía taba fartu de la casa porque siempre andaba revolviéndoyosla un diablucu. Maxináronse entós que diendo pa otra vivienda dexaríalos tranquilos, colo que cargaron les coses nun carru y foron pa la otra casa. Cuando diben a mediu camín dixo'l paisanu:

—¡Oye, quedómos el riestru'n casa! ².

Y contestó-yos una voz dende'l carru:

—Non vos preocupar, tráigolu yo aquí.

¹ Yera qu'habían tocao les campanes de la ilesia de Lieres y la de Narzana. A la campana d'esta última llamábenla «La Perruca».

² El riestro ta fechu d'una riestra maíz ensin panoyes ya ques'enrodella pa sentase al pie'l llar.

Yera'l diañu que veníase con ellos y entós non-yos quedó más remediú que golver otra vegá pa la so casa.

Cuntáronme otra llienda na qu'apaez el diablu pero, nesti casu, non faciendo travesures, sinón metiendo mieu de verdá, como veníu del Más Allá. Rellatómela asina un vecín:

—Yo sintí cuntar a Rufo, el de Ñora (q.p.d.), qu'una vegá vinía d'una esfoyaza del Rebollal pol camín de Pezón —ya ves qu'eso ye mui solo, de noche ye mui solo— y tropezó'n non sé qué y echó un cagamentu escontra'l diablu. Dixo que se-y habíen puesto tolos pelos derechos, qu'había sío como si había venío un trebolín d'aire y encomenzaron los árboles a xiringase y a cae-yos les fueyes hasta que dixo:

—¡Jesús, María y José!

Y entós apaciguóse too.

Les Xanes

Una de les feyures que la xente tien más presente tovía ye la de la Xana. Lo mesmo vieyos que mozos dicen saber d'elles y son munchos los que-yos presta cuntar alguna de les lliendes que-yos cuntaron a ellos. Vese que siempre tuvieren puxu les hestories de xanes, porque'n pueblu hai dos cueves y dos fontes que se llamaen «de Les Xanes».

Dizme un paisanu que tien sintío cuntar él a so pá coses d'elles y alcuérdase que yeren dos o tres muyeres encantaes que taben na Cueva les Xanes, en Ñora. Nesta mesma cueva vínse texer y llavar y teníenlo too llimpio y ordenao, meyor que n'otra casa cualaquiera, según diz una muyer de Ñora.

Tamién les había na Cueva les Xanes de La Llomba, y diz que yeren unes moces perguapes que salíen a llavar cuando naide les vía.

Tamién na Llomba vivía un paisanu que-y morriere la muyer dexándo-y un montón de rapacinos. Él marchaba tolos díes al monte a trabayar y al golver topaba la reciella llavao y peinao. Como esto lu pillaba de sustu, preguntába-yos a los neños y éstos dicín:

—Ye madre que vien llavamos.

Quixo él saber quién yera de verdá y un día fizo que marchaba y escondióse; entós vio a la xana, pero ésta, al vese sosprendía, dixo que non golvía enxamás, ya que tenía que facer el llabor munches vegaes siguíes ensin que la viese naide pa romper l'encantamientu.

Compréndese que les xanes non queríen que naide golifase nes sos coses, pos un día topó un paisano unos pañuelos qu'elles teníen tendíos y garró ún. Vieno entós la xana y dixó-y:

—¡Tome! Déme esi pañuelu y lléve-y esti llazu a la so fía, que va queda-y perbién.

Coyólu l'home y tornó con él pa casa, pero al pasar al pie una castañal dio-y por amarrar el llazu arrodíandola y entós estalló la castañal.

Sábase tamién que les xanes tán encantaes y aguarden que daquién les llibre del encantamientu, lo que pue facese de munches maneres. Una d'elles cuntómela un paisanu qu'un día fue ceo a coyer la flor del agua y vio na fonte como una miñacona. Non se-y atalantó al home otra cosa que tira-y una piedra, pero casi muerre del sustu cuando-y dixo ella:

—¡Cuántos años equí encontá y salvástime tú!

Nuna ocasión, un matrimoniu dexó al guajín al pie la Cueva les Xanes mientras ellos diben a trabayar. Al pocu pasó perellí un home y vio al guaje, que taba berrando ensin consuelu, y al pie d'él una moza perguapa. Chocó-y al paisanu que nun lu afalagase y dixo:

—Cuida esi guaje, mala muyer!

Y respondió-y la xana:

Que lu cuide so madre si lu quier!

Y desapaició.

El Sumiciu

Otru diosín mitolóxicu enforma gayoleru ye'l Sumiciu, conocíu pol so vezu d'esconder tolo que pilla. Asina, non yera raro ver dalguna persona andar amoriá per casa buscando una moneda, un guyeru, una ayalga, un llapiceru, etc. y al non topalu dicir:

—¡Paique lu llevó'l Sumiciu!

Almes en pena

Alcuérdense bien delles presones de que, de nueche, solía apaecese la Santa Compañía pa facer rezar a la xente qu'alcontrase. Delles vegaes yera una procesión de xente con un farol, pero tamién me cuenten el casu d'una muyer qu'un día que golvía de nueche a casa topóse con so padre qu'había muerto cuantayá y vio que llevaba un fiensu al costazu. Dixo-y el padre que yera porque'n vida había cambiáolu de sitiu pa tener más terreno y agora tenía que purgalo acarretándolu al costazu toles nueches,

Cuenten tamién qu'un paisano, al pasar per Aguaprieto de nueche, vio un intierru venir y, como-y chocase, dixo:

—¡Jesús, María y José!

Y l'intierru desapaició.

Hubo otu que vio daqué mui paició cuando vinía de cortexar, pero fo tan grande'l sustu que quedó como acobardáu pa siempre.

N'otra ocasión vinía de cortexar de San Román el sacristán de Santiago y, al pasar por aquelles soledaes, sintió tocar les campanes y dixo:

—Toquen los Sacramentos, voi ver si allego pa enterame o ónde va.

Topóse aína col grupu xente que vinía y non conoció a naide más qu'a él mesmu, que diba detrás col farol. Tou asustáu fo pa casa y dixo:

—Ai!, pasóme esto y ye que voi morrer.

Y de secute púnxose malu y a los siete díes morrió.

Delles vegaes xustificábenses estes visites de les almes en pena porque teníen mises pendientes; lo cual que munches vegaes los familiares del muertu sintíen de nueche que daquién los llamaba pa manda-yos dicir eses mises que faltaben, y non-yos quedaba más remediú que facelo, pos si lo mandaba'l so pariente muertu...

Llienda los corales

Diz otra hestoria qu'una vegá cayó una moza'n pozu Piedres Albes y dellos díes más tarde apaicioneron los corales del so collar na fonte'l Nocéu, que ta abondo más abaxo. Y lo mesmo dicen que pasó na parroquia de Narzana.

Llienda la lloba

Delante la ilesia Santiago hai una esplaná rodiá de castañales indies onde los homes teníen una bolera pa xugar epués de misa, que ye lo que taben haciendo un día qu'había cayío una nevá enforma grande. Nesi mesmu tiempu diz qu'una lloba robó, en Berros (quintana que ta allí al pie), una rapacina; lo cual que la lloba pasó cola neña'n costazu al empar de los homes que taben xugando a los bolos. Na más vela, encomenzaron toos a tira-y los bolos a la lloba hasta qu'ésta dexó cayen la rapacina. Foron corriendo pa ver si la había mancao, pero la probe ya taba muerta. Y diz que la enterraron y que pasaron munchos años y el cuerpu de la neña seguía ensin podrecer.

Llienda del Cristu

Allá pel tiempu la guerra, cuéntame un vecín qu'un día madrugaren él y el so hermanu pa dir por yerba a La Llomba y a la hora salir, epués d'aperiar el ganao, vieron que taba quemando la ilesia. Había borrina, pero col resplandor de la quema vieron que de la ilesia salíen unes coses blanques y que subíen altes, enforma altes. La cosa pasó, pero a los quince díes vieron que los rapacinos de la escuela taben enredando col Cristu la Misericordia, qu'había llibráose de la quema. Entós, nuna ocasión que diben por pación col carru y pasaron delante la ilesia, cayeron el Cristu y cháronlu ente la pación. Tiraron pa casa ún delante y otru detrás del carru y al llegar encomenzaron a descargarlu. Enllenos de sorpresa vieron que'l Cristu ya non taba'n carru. De secute abagó-yos dir buscalu, pero non pudieron topalu nin supo naide más d'él.

El casu la Mano Negra

Fai d'esto non munchos años, vivíen en Llamasanti dos families que se llevaben permal, aunque vivíen puerta con puerta. El casu ye qu'unos d'ellos morrieron, pero dixeron a los que quedaben que diben pasalo mal. Lo cual que non tuvieren enquivocu delgún, pos de magar que morrieron escomenciaron a vese coses rares naquella casa. Nuna ocasión vieno a la casa una muyer a traer la preba'l gochu ,picó a la puerta y dixo:

—¡Ramona, toma esto!

Y vieno una manona negra y peluda y llevó-ylo.

Dacuando, taba Ramona sentá y pizcañábala non sé qué, o chaba'l compangu a les fabes y desapaicía, o cháben-y allá ceniza y tarucos, o facíen comida de vixilia y atopaben na pota chorizos y morcielles, o desapaicíen unos pantalones con perres y diben apaicer nun prau debaxo un copinete, y asina abondes coses. Pero lo que yera enforma raro ye qu'a la Tía Ventura, que vivía na mesma casa, tolo que-y pasaba yera bono. Quiciás fuere debió a lo perbona que yera la probe muyer. Si, por exemplu, se poníen a quitá-y los pioyos, dicía:

—¡Carámbole, dexáilos, que son animalinos de Dios!

El casu ye que si la Tía Ventura se ponía a facer estielles, éstes desapaicíen y diba topales al pie'l fueu; si dicía que-y petecía un güevín y un cachu borofña, non tardaba n'apaicése-y al pie. Lo perbono fue que cuando morrió la probe Ventura, que yera gurrumbaína gurrumbaína, quedó estiraína pergua-pa. Tamién dicen que diecinueve años epués de morrer tuvieron que desenterrala pa facer sitiú pa otu y topáron-y el cuerpu intautu.

Esta hestoria duró munchu tiempu, hasta qu'un día pasó l'Obispu pela carretera y dende ellí mesmo echó-y la bendición al llugar y enxamás pasaron coses asina.

Ayalgues

Delles vegaes la xente fala de coses que se toparen, ayalgues ensin cuentu, de les qu'una de les más conocíes ye la de los bolos, aunque ésta suel cuntase xuncia a otros datos mitolóxicos. Lo cual, que'n Míares cuntáronme que nuna ocasión taben rozando dos vecinos y ún topó bolos d'oru, ún tres d'otru, hasta que tuvo la bolera entera. Como yera Martes de Pascua y el collaciu diba marchar pa La Pola, guardó los bolos que non-ylos vieren y dexólos atapaos pa dir de nueche por ellos. El casu ye que fízolo asina, pero de nueche ya non quedaba nin un ris de la bolera d'oru.

Cuntáronme tamién, y afitando la realidá del casu con tol puxu, que nuna ocasión taba rozando un paisanu'n monte y, como oyera al perru lladrar al pie una peña, fuese p'allá y empecipió a fustacar col estil del rozón baxo la peña hasta que topó una xarra d'oru. Lo cual, que la xarra fo vendía más tarde en seis onces.

Non quixera dexar asina esto, ensin cuntar un datu que me dieron los mesmos paisanos y que pue

tener abonda emportancia. El casu ye que na Teyera, que ye onde dicen que toparon los bolos y la xarra, diz qu'hubo cases, pos «fai ventitantos años plantaron el llugar de pinos y apaicieron pegoyos y eso enterraos».

Otra cosa que me dicen ye que'n Valvidares atopó un paisano, cuando taba llabrando, una caldera de cobre amediá de monedes de cobre. Non supí más d'esti asuntu, pero non pue ún menos que poner esti fechu al llau d'otros que falen d'una romanización del llugar, anque quiciás la verdá seya más aprosimá a les lliendes fantástiques.

La casa onde vivía mio güelu ye una de les cases solariegues del conceyu, con so escudu y too, lo que fala de siglos de raigañu. Quiciás un poco sofítá por esto, hai una llienda que diz que nos murios de la casa hai metíos dos cofres, ún enllenu d'oru y otru apináu de veneno. Esta casa ye la de los Fernández Riba, en Santianes.

CRENCIES Y VEZOS

El casoriu

De xuro que les buenes moces n'otru tiempu debíen pasalo perbién, pos teníen abondo onde escoyer enantes de dicir si naguaben por casase con ún. El xaréu yera enforma prestosu cuando diben munchos a cortexar la mesma moza, pos delles vegaes xuntábense mozos asgaya. Cuntóme un paisano del Rebollal qu'una vegá foron cortexar a una moza de Collao ventiséis mozos. Entós yera'l momentu de tutiar o afalagar a la moza, cosa que dábase-yos perbién a dellos. Cuéntenme tamién d'un rapaz que yera ruin y estrambólicu y que non tenía falancia de ná, pero que pa la tutiadera y los viciayos yera'l más propiu.

Claro que delles moces non sabíen negase a tantu afalagador y, coses de la vida, escaramiellaba la barriga. Dacuando, los enredaores apautábense pa cargar col rapacín, pero si non lo facíen asina, el mesmu cura poníalos colos brazos abiertos en medio misa. Tamién diz qu'ún d'estos mozos que de sutrucu tiraba d'estorniella tuvo qu'enregodonar tol camín de la ilesia por non cumplir como un paisano. Asina, el cura arramplaba con dos páxaros d'un tiru.

Yera vezu popular que la moza dormiese'n casa la nueche bodes, non col mozu.

Como les petencies de xaréu y folixa diben al empar que los mozos, si se casaben viudos o persones ya agüezaes, la pandorga yera segura. Entós, tocáben-yos tou tipu d'estrumentos y, pa xustificase, cantáben-yos coses como ésta:

*Si los demonios supieran
que Xulia se casaba,
Baxaben del infiernu
o toca-y la cencerrada.*

Agüeros

El mieu a morrer debe ser tan vieyu como'l mundu, y quiciás eso ye lo que fai a la xente esmucise de too aquéllu que puea trayer la muerte. Entós, ye perfácil qu'apaezan tou tipu creencies (delles vegaes con un posu de verdá pero otres con un enquivocu ñidiu). Tal ye'l casu de la guaya o curuxa³, pos en cuanto vien un páxaru d'éstos arrimase a una casa ya la xente taba na fe que diba morrer daquién. La verdá ye qu' esto non ye d'estrañar, pos l' home tien enforma mieu a lo que nun ve, a lo desconocío, y como la probe guaya anda de nueche...

Tamién se-y echa la culpa a la probe curuxa de beber tol aceite de les llámpares de les ilesies. Non vamos dicir si ye verdá o non tal dichu, pero pa xustificalu podemos acordamos de qu'ún de los llugares más propios pa topar coruxes son los teyaos de les ilesies, quiciás polo soles que tán casi siempre.

Dizme un vecín que lo mesmo que cola guaya pasa cola pega, y anque él maxina qu'eso ye creer n'agüeros, sabe de persones que cuando vien ún d'estos páxaros dicíen:

¡Ai, bribona! ¿Vienes por min?

Y a los pocos díes morría esa persona.

Por tolo dicho non ye difícil maxinase les escorribandes que pasaren les coruxes y les pegues.

Non pasa lo mesmo cola zanrica y l'andarina, pos estos paxarinos son tan queríos de la xente que naide los escarba nin los escuerre, bien entendío que tamién faen esto un puquiñín por mieu, pos ye creencia popular que si se mata un animalín d'éstos al que lu mata va morre-y dalgún familiar o, lo más seguro, una vaca.

Otru animal que tien que ver colos agüeros ye'l perru. La verdá ye que tovía güei la xente maxina lo malo si de nueche siente un perru lladrar muncho o pegar aullíos, pos piénsase que l'animal ye como si viese la muerte venir y berra porque sabe lo que va asoceder.

Delles vegaes sabíase que diba morrer daquién si s'oyía abrise y cierrase una puerta que taba cerrá dafechu.

Hai fechos que cuesta trabayu creyelos, pero diz que munches vegaes, cuando morría daquién, dellos familiares notábenlo ensin sabelo de xuro. Hasta diose'l casu de munches persones que vieren a un home y al otru día enterase que pa entós ya taba muertu'l paisano qu'elles habíen visto.

Otru casu que me cuntaron ye'l d'un home que taba de posá, en Santianes. Un día, marchó a garrar el camión a La Secá pa dir trabayar a la mina, lo mesmo que facía dende cuantayá. El casu ye que salió cominando y, al cachu, empecipió a tener mieu. Tiró p'alantre, pero conforme diba caminando

³ Col nome de guaya o coruxa llámase a tolos páxaros de presa nocherniegos.

diba teniendo más medrana. Asina, allegó hasta la Puente'l Repodrizu y allí vio, en mediu'l prau, como un xigantón. Al velu, non pudo gorgutar pallabra hasta que-y dixo l'homón:

—*¡Encomienza a cantar la Salve!*

Féxolo asina'l probe mineru y tiró camín alantre cantando la Salve hasta un peazu más allá, y allí mesmo, en Collao, taba morriendo un vecín.

Lo mesmo que dixemos enantes de que les curuxes anunciaben la muerte d'un paisanu, hai que dicilo d'unes lluces que viense salir peles ventanes de la casa onde diba morrer daquién.

Delles vegaes, sintíase picar a la puerta y non taba naide, pero al poco morría daquién de la familia.

Vezos funerarios

Agora ya cambiaren daqué les coses, pero non fai munchu los vezos funerarios yeren de lo más dino d'estudiu pa conocer les crencies y el caráuter de los asturianos. Si se vía qu'a una persona quedába-y poco de vida, llamábase al cura pa que-y punxese'l viáticu. Entós, xuntábase los amigos y conocíos col cura, el sacristán y el faroleru y diben llevá-y lu. Esta procesión, allumá namás que cola lluz acoloradá del farol, facía que delles vegaes, ensin querer, se confundiese cola Santa Compañía.

Cuando morría daquién yera y ye vezu dir al veloriu, pero entós dábbase comida y bebida asgaya; lo cual qu'eso ya nun ye asina, anque tovía queda daqué, porque munches vegaes la xente terminaba enfilao. Lo mesmo pasaba nos funerales, anque éstos faciense a los ocho o quince díes d'enterrar al defuntu.

Otres vegaes, namás que se daba comida a los familiares, y eso epués de venir d'echar los responsos.

La xente'l pueblu, lo mesmo enantes qu'agora, yera probe, pero solidaria y amestábase les vegaes que ficiera falta si daquién tenía unes torgues que non podía pasar.

Esi ye'l casu de les llimosnes que se-y daben a la familia del defuntu pa que pudiere pagar los gastos del intierru y pa que mandasen dicir mises pol muertu.

Delles vegaes, la famliia'l muertu, si yera xente rico, apautábase con unes muyeres pa que llorasen pol defuntu, tanto nel velatoriu como cuando llevaben la caxa al costazu pal cementeriu. A estes muyeres llamábenles plañideres y pa paga-yos el lloru taben avezaes a que-yos dieren un copín de fabes. Asina, pa que punxesen empeñu y puxu enforma diciáse-yos:

*¡Has llorámelu bien lloráu,
que teo dátelu apináu!*

o bien:

¡Llora, llora, que ya te lu daré bien enllenu y acorripináu!

Un personaxe curiosu y estremáu yera'l de «les doblaes», anque d'estes muyeres non supieren dame conocencia ñidia. Un paisano díxome que yera una muyer que se ponía delante la caxa'l muertu con una cesta enllena maíz, atapá con un trapu blancu y amarrá con un llazu negru.

Cuntáronme tamién qu'hasta hai venti o venticinco años yera vezu llevar 'l cadáver al costazu y aparase en ca cruce caminos a reza-y un resposu. Diz dalgún que'l cura ponía'l gorru pa recoyer les llimosnes en ca resposu qu'echaba y que, polo mesmo, había cures qu'echaben paternostres hasta nes portiellas y saltaeres. Epués del intierru, la familia golvía rezando padrenuestros nos mesmos llugares hasta allegar a la casa'l muertu y ponese a comer. La mesma hestoria repitíase nos cabudaños.

Ye creencia preestendía tamién ente la xente que l'alma del defuntu subía pal cielu dende'l cimiteriu, o asina enterpretaben les llucines que de nueche se víen salir del campusantu. Hai quien diz que yera cosa'l fósforu de los güesos, pero...

Otro vezu perimportante que, según los vecinos, duró'n Sariegu más que na contorna fo'l de los morraleros y los cantores. Éstos yeren persones que, poles ánimes, viníen casa per casa entrugando:

¿Cantar o rezar?

Y según quixese la xente cantaben o rezaben poles ánimes; y asina, en toles cases de la parroquia. El morraleru yera'l que recoyía les llimosnes que-yos daben por cantar o rezar: un galipu maíz, un copín de trigo o fabes, etc. Epués, yera vezu que fueren a cantar na ilesia.

El Pozu Saláu

Si dalguna cosa tien el conceyu Sariegu que lu estreme de casi tolos otros ye una fonte que da agua salao. Que yo conoza non hai otra como ésa más que'n Villaviciosa, nuna aldeína nomá Sariegumuertu. Esta coincidencia'n nome y otros aspectos llingüísticos dan casi por fecho que'l nome de Sariegu vien-y sátamente d'esti pozu saláu. Esto y algunes cosiquines más faen que lu traigamos a estes páxines, pa conocencia de los asturianos que lo leyeren y contentu de los sareganos. La fuentina'n cus-tión non ye abundante por demás, pero tien un caudal casi costante, anque ta propenso que se-y pierda'l manantial atapáu porque güei naide-y da emportancia. Esto non pasaba asina antiguamente, pos el so agua, salitrao y sulfúrico, facía que tola xente fuese a coyelo pa coses enforma dixebraes. Dellos chábenu al pote pa cocer les fabes, otros facíen pan o borofña con ello y muchos dáben-yoslo a les vaques, lo mesmo si acoxaben que si taben raxonaes, mal del estantín.

Tanta sal tien esti agua que nun tiempu hubo xente que facía estraperlo con ello. Primero fer-víenlo nuna caldera de cobre y epués de sacá-y la sal aparexaben les mules y diben hasta León con ello.

Dizme un vecín que paez mentira lo que cambien los tiempos, pos alcuérdase él d'otros veraños cuando la xente coyía una masera, enllenábenla d'agua del Pozu Saláu y bañábense nello, en llugar de dir a Xixón.

Conxuros

Ye ñidio que les clases populares nun tienen nin tuvieren bayura cultural, asina que, al nun tener munchos concimientos, había que buscar esplicación a munchos fechos y asocedíos, sobre too cuando pasaba daqué malo. Asina, non ye d'estrañar que si encontaba una presona o un animal y non se sabía d'ú venía la enfermedá, non se-yos topaba ná más afayaízo qu'echa-y la culpa a daquéen. Esa enfermedá venía, dicíen ellos, per dalguna presona que non los quería bien y que tenía mal güeyu. Lo cual que munches vegaes nun se sabía quién yera la persona qu'agüeyaba y, como non se podía guardar d'ella, non quedaba más remediú que dir pasar l'agua. La cosa non yera difícil, porque mueres que pasaben l'agua había bien d'elles: raru yera'l pueblu onde non hubiere una pelo menos. En Sariegu mesmo non fai munchos años que morrió una muyerina que pasóme l'agua a min más d'una vegá.

La cosa faciase asina: quien fuere llevaba a la persona o al animal agüeyáu —non siempre— y una botella d'agua a la casa la muyer en custión; ésta chaba l'agua nun cóncanu y metía ente ello un cuernu —l'alicorniu— de venao y, paez ser, escomenciabén a salir unos güeyucos como los que fai l'aceite ente l'agua. Al velo, la ensalmaora dicía una oración y ya se podía dir pa casa porque l'animal o la persona ya taba llibre del mal del güeyu.

Muncha xente non quier crer nestes coses pero, delles vegaes, dase'l casu de que l'asuntu da resultáu y non-yos queda más remediú que creyelo. Ésti ye'l casu que me cuntó un paisanu, tal y como-y asocedió:

El mio guaje nació d'ocho meses y mediu, sanu mui guapu, y a les dos semanas fuemos a bautizalu. El casu ye que'l mesmu día del bautizu vieno pa casa y empeció a berrar y berrar y a entra-y una descomposición —el colerín, que llamaben entós— mui grande. Yera cuando taba'n pueblu Don Severino, el médicu, que violu y púnxo-y un tratamientu. Pero diben pasando los días y el guaje mal y mal. Entós, díxome'l médicu que non-y dixere ná a la muyer, pero que fuésemos faciéndomos a la idea de que non yera nuestro, de que diba morrer. Pero'l guaje vislu con aquellos güeyucos llistos y una gana chupar que casi tragaba'l chupu. Nesi tiempu, venín les mueres a velu y mandábenmos lleválu a pasar l'agua. Yo, francamente, fastidiábame, pero taba'n casa un guaje hermanu de la muyer y mandámoslu a Llamasanti a ver a Palmira. Violu ésta y dixo:

—Nin, non, el guaje ta mui malu, pero tienes que traeme alguna ropina d'él.

Golvió'l guaje a casa por una camisuca y llevó-yla, y asina cada dos o tres dis, epués ca cuatro...; hasta que'l guaje empeció a alicar a alicar y... ¡Ahí ta pa velu!

Otru vecín cuéntame esti otru asocedíu:

Nuna ocasión vieno per casa una muyer a pasar l'agua a un burro, pero como non taba mio madre, que yera la que lo pasaba, dixo la mio muyer a Mino:

—¡Oyi, vamos pasá-ylo tú y yo!

Y ficiéronlo. Dicín: «En nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo. Amén». Y epués garra-ben el cuernu aquel y nun cacharru facien una cruz, chaben allá'l cuernu y salien como güeyos. Lo cual que'l burro taba malu, pero pasáron-y l'agua ellos y diz que sanó. ¡Ahora...!

Tamién me cuenten esti otru casu de non fai munchos años:

Tenia Veneranda una gocha perguapa na Piñuca qu'un día, de golpe y porrazu, tumbóse y nin comía nin ná. Dixome mio madre que fuese por ella, en carru, y fícilo asina. Trixila pa casa y chela nuna cubiluca que taba debaxo l'horru. Dixo mio madre a Veneranda:

—¡Rapaza, vas dir a Llamasanti a pasa-y l'agua.

Conque fue p'allá, cuntó-ylo a la muyerina y dixo-y ésta:

—¡Nesti momentu salta la gocha fuera'l cubil!

Y contestó-y Veneranda:

—¡Qué va saltar, Palmira, si ta la probe tiraína...!

La cosa ye que cuando golvía Veneranda pa casa diba mio madre a buscala pa dici-y que la gocha había sanao y que s'había tirao de la cubil.

Tamién me cuntaron el casu d'una neña que morrió, pero que, enantes d'eso, foron a Sama a una muyerina pa ver si podía curala. Lleváron-y una camisina de la neña y diéron-yla a la ensalmaora. Díxo-yos ésta que yera mui difícil curala, pero fizo una cruz con aceite na camisuca y mandó que-y la punxeren a la guaja. Fixéronlo asina, pero al poné-yla diz que fue como si quixeren matar a la rapaza, de los espantos qu'armaba. El casu ye que la camisa tuvieren que rasgá-yla, porque non-yos daba tiempu a quitá-yla bien. La cosa ye que yera tarde pa curala y... la neña morrió.

La esfoyaza

Otru vezu solidariu de les clases populares yera la esfoyaza. Ye verdá qu'otros llabores como la sustiferia o l'andecha dan fe del sentir coletivu del pueblu, pero delgún d'ellos llogra axuntar de forma tan amirabile al trabayu col trebeyu.

Primero de cuntar en qué consistía l'amestaúra citá, bien podemos dicir qué ye en sí la esfoyaza. Allá pel tiempu la seronda, cuando'l maíz ya ta maúro y hai que coyelo ensin tardar, ca vecín siégalo, fai tuques colos tarmos y lleva les panoyes pa casa y déxales nun montón en medio la sala o n'otru siti que tea atecháu. Esti llabor failo ca familia como puea, pero entós queda lo más trabayoso, que ye esfoyar y enrestrar. Consiste lo primero en quita-y delles fueyes a la panoya y dexa-y otre pa qu'epués puean amarrase con blimes les de toles panoyes y faer riestres, les cuales cuélgense nel correor de casa o nel del horru a secar. Esti llabor precisa de munches manes y por eso la xente apautábase colos vecinos pa dir un día a esfoyar pa ún, otru día pa otru y asina. El casu ye que la xente non renegaba d'esti trabayu, pos mientras se trabayaba yera'l momentu de cuntar cuentos, cosadielles, tira-y el picao a les moces, cantar y tolo que ficiese entretenía la xera. Delles vegaes la cosa podía

quedase puquiñín agurriá, pero paez que siempre había un *rei* pa igualo. Estos reyes son unes panoyes enforma bermeyes que non s'alcuentren munchu, y por eso cuando un mozu o moza topaba ún dicía:

—*¿Quién m'humilla esti buen rei?*

Y contésta-y el más interesáu:

—*¡Yo te lu humillaré!*

A lo que gorgutaba'l primeru:

—*¡El buen don que te daré!*

Y sigue l'otru:

—*¡Lo que me mandes faré!*

Momentu qu'aprovechaba'l qu'había topao'l rei pa manda-y facer daqué: casi siempre que-y diese un abrazu, un besu o cosa d'esi sen a otra de les persones presentes.

Asina, ente alegría y trabayu, cuentos y corteyos, pasaba'l tiempu y el maíz quedaba esfoyo y enrestrao. Entós, pa festexar el fin del llabor y agradecer la gabita echá, l'amu'l maíz sacaba la garulla. Ésta consistía en da-yos a los qu'habíen trabayao castañes, nueces, sidra'l duernu, etc. Como ye de suponer, nesi momentu encomenzaba la mayor folixa, sobre too ente moces y mozos. Una de les coses que se facía entós yera xugar a la alpargata. Pa facer esti xuegu axuntábase la fueya qu'había sobrao de la esfoyaza, facíase un montón con ello y poníense toos arrodiándolu menos ún, que cincábase enriba'l montón. Los demás, que taben rodiyaos o sentaos alreor de la fueya, garraben una alpargata y, cuando ún, cuando otru, diben dándoy alpargatazos al del montón. Ésti, pa baxar d'onde taba, non tenía más remediú que quita-y l'alpargata al que-y diese, pero non yera caso perfácil, pos caún diba pasándola per detrás de la culera a los otros y el del montón casi nunca sabía ónde taba l'alpargata hasta que sintía'l topetazu.

Como pue suponese, la mocedá pasábalo enforma bien y por eso munches vegaes xuntábense mozos d'otros pueblos pa esfoyar, ensin emporta-yosnin un ris el trabayu, sinón la folixa y el convite qu'había algámao fama más allá del propiu Sariegu.

San Xuan

D'esta fiesta díxose munchu y seguirá diciéndose, porque entavía se celebra'n casi toa Asturias, demostrando qu'hai delles coses que'l pueblu nun olvida porque tien les raíces cincaes nelles. Esti ye'l casu de San Xuan, fecha perimportante porque nella conxúguense conceutos como'l de la nueche, el fueu y l'agua, y ye ñidio qu'hai que dir mui p'atrás na hestoria pa ver el ñiciu de la influencia d'ellos nel ser humanu, nel asturianu o nel sareganu nesti casu.

Quiciás pelo mesmo non voi estendeme munchu, sinón a dexar únicamente costancia de delles coses que se facien y qu'entavía se faen en Sariegu, pero ensin querer esplicales nin afondar nelles.

La nueche mecíase col fueu cuando la moxeda armaba la foguera y bailaba alreor d'ella. Güei non se fai esto, pero alcuérdase bien la xente de facelo non hai muncho.

Ya falemos primero de les xanes y tenemos que golver facelo, pos éstos son personaxes perimportantes na nueche San Xuan, bien por poder desencantase esa nueche, por guardar la flor del agua, etc.

La xente dizme que la tal nueche salíen los mozos y les moces a coyer la flor del agua, pa lo que teníen qu'allegar los primeros a la fonte y beber nella, lo que namás que podía traer bondá pal añu. Tanto ye, que les moces que la bebieren diben casase nel mesmu añu. Epués de beber había qu'enramar la fonte, bien con rames de lloréu o otres y flores. Cuéntenme que'n Fontrea facíen esto y que'l primeru que coyese la flor del agua tenía que plantar un sanjuanín.

Tamién diz que les veyures non faltaben y yeren munches les portielles y los carros que diben parar a cientos o miles de metros d'onde los dexare'l dueñu. Lo cual qu'un paisano que non se fiaba y non quería que-y lu llevaren echóse adientro, pero escomenció a pigaciar y lleváronlu col carru, y al tirar ésti casi lu maten.

Otra azaría qu'avezaben facer yera pintar los cuernos nes fontes, cases o llavaeros. Claro que muncho d'esto, como lo de los carros, faciase onde había moces y llevávenlo a cabu casi siempre los que non llograben los favores de la moza'n custión.

Pelo menos, asina xustifiquen muchos que tamién apaiciesen flores en llugar de cuernos, de xuro puestos pol galán que la namoraba.

Claro que colo de los carros y les portielles pasábense delles vegaes, pos conozo un casu'n que llevaren el carru a unos dos kilómetros de la casa y colgáronlu d'un carbayu, en medio'l monte.

Crese tamién que l'agua non pue considerase bendito hasta que pase la nueche San Xuan, y yo mesmu tuvi que dexar de bañame'n ríu porque aneciaben conque non yera bono desafiar al santu.

Tan bendito quedaba l'agua esa nueche qu'hasta los ramos de flor de xabú moyaos cola rosá teníen más valor. Estos raminos, fechos coles flores del benitu y que s'usen pa curar la mormera, colgábenes nes ventanes y esa nueche, non se sabe si cola rosá o porque venía'l santu, quedaben benditos.

Anque güei l'oxetu quiciás non seya netu, yo mesmu, cuando allega la nueche San Xuan, sobre les doce voi a la fuente, garro un vasu d'agua y epués écho-y allá la clara d'un güevu. Caún pue ver les coses a la so manera, pero yo tengo visto de guaje un barcu coles cuerdes, les veles y hasta xente adientro. Hai quien diz que ye'l barcu del santu, que ye señal d'un viaxe, que ye mentira, etc., y non seré yo quien-yos quite nin-yos dea la razón. Otros dicen que'l güevu hai que chalu con yema y too, anque de fechu los filinos que semeyen cuerdes o veles son los de la clara.

Tamién diz la xente que por San Xuan llueve a golfaraes, delles vegaes hasta muchos días si-guíos. A esto llámenlo «les mareas de San Xuan».

Antroxu

Cuando l'iviernu fai'l postrer puxu, allá per Febreru, y vese cerquina la primavera, ye tiempu de «carnes tollendas», d'Antroxu.

Asina como San Xuan festéxase per tolo alto'n muchos sitios, l'Antroxu, tamién en Sariegu, va quedando poco a poco na memoria. Tanto ye asina que güei casi nin salen los mazcaritos a pidir pelles cases, aunque nun saben lo que se pierden, porque... ¡fayuelos tovía se faen!

Del escaimientu de la fiesta baste con dicir qu'enantés, el martes d'Antroxu yera de folgancia pa tolos asturianos, y agora non dexamos de trabayar más que pel Domingo'l Gordu... y eso porque ye domingo.

Cuéntame un home de La Granda que lo que más prestaba d'entós yera cuando allegaben los sidros, que yeren unos mozos que veníen con una cencerrá de cascabeles amarrá a la cintura y con una pértiga que-yos valía pa saltar; munches vegaes hasta los correos de les cases saltaben con elles.

L'arcu iris

Entrugando a los paisanos pol arcu, toos me dicen que ye cosa l'agua, y que les dos pates del arcu salen de ríos o sitios asina onde haiga agua abondo, pos ye como si bebiese pa epués char l'agua.

Dícenme tamién qu'esiste un semeyu de xuegu que faise cuando hai dos persones y apaez l'arcu iris. Ye asina: si ún d'ellos non lu vio tovía, l'otru mánda-y facer un nuedu con daqué ensin ver l'arcu y ésti córtase.

Encantamientos

Dixome un vecín que tovía viven unes persones que, según paez, vivíen nuna casa que taba encantá. Asina, pelo menos, interpreta la xente'l fechu de que na dicha casa se movieren sielles y meses ensin que naide tocara d'elles.

Hai otru sareganu que sintió un día, cerca l'amanecerín, bailar toles coses de la casa, aunque esti casu pue ser d'un temblor de tierra.

El clin del caballu

Ye crencia popular que los clines de caballu, si se meten nuna botella d'agua, conviértense'n culiebres. Nun se d'ú vien esti vezu, aunque quiciás tenga que ver col paralelismu de la forma del pelu y la de la culiebra: llargos y ondiaos. Yo mesmu, de guaje, metí muchos en botelles, pero non m'alcuerdo d'haber recoyío culiebra delguna. Seguramente ye que non tuvi pacencia p'aguardar el cambiü.

Culiebres

Asina como de la piedra'l rayu casi naide sabe ná, de la piedra la culiebra tol mundu sabe daqué, aunque non toos se ponen d'alcuerdu en cuálá ye la forma, la color, cómo se fai etc.

Ún de los vecinos entrugaos dizme qu'esa piedra, que ye piquiñina, val pa curar les picaúres de culiebra. Asina mesmo, diz que pa facela xuntábense siete culiebres y epués poníen-yla al machu na cabeza.

Otru dizme que ye como una ablana, redondina y dura y averdosá. Esto mesmo ye lo que me cuenten otre dos persones, a non ser qu'éstes dicen que non ye reonda, sinón cuadrá.

Alcontré otre persones que sabíen d'ella y casi toes me dicen que la faen siete culiebres cuando tán guariando y que-y la ponen al machu enriba la cabeza. La mayoría dícenme que non falen d'oyies, pos la piedra viéronla ellos.

Otra cosa enforma valoratible que me cuntaron abondos sareganos ye la zuna que tienen delles culiebres de mamar a les vaques cuando éstes tán chaes. Y non ye esto sólo, pos mio güela mesma díxome que sabía d'un casu onde la culiebra mamaba a una muyer. El casu ye que la lleche debe gusta-yos, pos, de guaje, yo mesmu ponía-yos lleche fervío delante la cueva pa faceles salir y cazales.

Lo que ta enforma claro tamién ye que la xente tien unes idees quiciás un poco tracamundiaes al falar de lo que comen estos bichos, pos hai unes plantes que llamen «pan de culiebra» y diz que comen d'elles.

Astros

Ensin duda alguna, l'astru al que más atiende l'asturianu ye la lluna. Paez perdificil saber hasta qué puntu ye verdá tolo que se diz de la so enfluencia, pero muncho d'ello ta enforma afitao pola esperencia, y n'otros casos la ciencia va demostrando la emportancia que tiene pa la tierra esti satélite; sinón, non hai más que ver lo de les marees, les tables solunares pa cazar y pescar, etc.

Agora, vamos cuntar aquí lo que mos diz la xente de Sariegu, pero ensin metemos a da-y valoración delguna.

El menguante ye la fase de la lluna más emportante, pos nella y namás que nella ye cuando puen coyese les mazanes pa que duren más n'horru; cuando se fai'l samartín y se sala'l gochu; cuando se carga'l cuchu de la pila; cuando se saquen les patates, etc. Tamién diz que los cambios de la lluna fain a les muyeres preñaes que parian primero.

Pascua

Allá pelos postreros díes de Marzu o Abril, col esporpolle la primavera, xorrecen les mimoses, los lloreos... allega'l día Ramos. Nesti día les presones, toes enxaretaes y d'estrenu, cuelen pa l'ilesia a bendicir el ramu. Epués de tenelu benditu, los afiaos van llevá-yu al so padrín y les demás presones van dexalu'n casa enforma aposentaes, pos asina ya caltrien que col ramu benditu'n casa non-yos puen

facen ná les tormentes del branu. Y si vienen éstes ye lo mesmo, pos pa eso ta Santa Bárbara, qu'ayuda escontra la trueno y los rescamplos, o neso s'enfota la xente cuando diz lo de:

*Santa Bárbara bendita
que'n cielu tás escrita
con papel y agua bendita...*

Pero'l ramu val pa daqué más qu'eso, pos los sareganos tenien por vezu llantá'l ramu nes tierres pa qu'asina seyan meyores les colleches. De la que se fai esto hai que dicir:

*¡Fuera sapos, fuera ratos
fuera tola comezón,
qu'aquí ta'l ramu benditu
del Cristu de la pasión!*

Rogatives

El llabraor, dende siempre, tien nel tiempu climatolóxicu al meyor amigu o al meyor enemigu. Por eso, anque'l tiempu faga lo que-y pete, yera y ye vezu reza-y a dalgún santu pa ver si llueve o abocana. Rezos d'estos hubo abondos, de xuro, pero aquí voi recoyer ún cuntáu por dós presones estremaes y que ta afitáu nun sen de rogativa, anque güei toos lu dicen esgayolaos, pensando 'n daqué menos serio. Ello fala d'un cura que ruega a Dios o a Santa Inés pa qu'acabe cola seca y al que-y contesta un coro de beates:

CURA *¡Dame agua, Dios, que llueva
pa tapar estes resquiebres!*

CORO DE MUYERES *¡Con esti sol y esti aire
toes les tenemos abiertes!*

Tamién me lu cuntaron asina:

CURA *¡Dame agua, Santa Inés,
pa tapar estes resquiebres!*

CORO DE MUYERES *¡Que con esti sol y aire
toes les tenemos abiertes!*

Coples y cancios

Ya viemos enantes que la xente, ensin dexar de trabayar, topa sitiú y ocasión afayaíza pa la folixa, la fiesta y l'amoríu, y una de les maneres más valoratible de facelo ye cantando.

Güei, malpenes pasao d'una sociedá rural a otra industrial, esti vezu de cantar pue dicise qu'acabóse dafechu, non sé si porque la xente ta menos allegre o porque dexa que los discos o la radio can-

ten por ellos. El casu ye que si ún quier topar daquién que sepa dellos cantares d'antiguamente tien que dise a xente entrao. Asina fici nesti casu y recoyí abondos cantares, anque munchos d'ellos son de fai poco. Asina y too, voi dexalos aquí mecíos porque, como afita'l dichu: «To xunto, gloria». Fuera chancies, la verdá ye que con toes elles pue ún facese meyor la idea de cómo vivien los sareganos, de cuálos yeren los sos trabayos y los sos trebeyos.

Quiero, asina mesmo, dexar ñidio qu'anque dellos cantares nomen a pueblos estremaos de Sariegu, tán recoyíos nesti conceyu, anque pue ser que de boca de presones nacés fuera d'él.

Falábamos primero de San Xuan y de la emportancia de la flor del agua, cosa que non tiene un significáu únicu, pero que'n tolos casos ye daqué valoratible. P'afitar esti conceutu, tuvi la suerte de topar un cantarín onde ta ñidio cómo los namoraos nagüen por garrala. Diz asina:

*Que traila, mi vida.
Mi vida, traila.
Que traila, mi vida.
la flor del agua.*

Claro que los amoríos sofiten cantares asgaya, pos ye ún de los temes más afayaizos pa toles presones de tolos llugares y toles épocas. Munchos d'estos cancios ¡cómo non! mecien daqué de picardía y asina topamos dellos como ésti:

*Y una vez que fui contigo
a San Juan de Los Pilares
(bis)
arrimástime la cesta,
y eso sí que son pesares.*

Delles vegaes una moza amorosábase col galán y, cantando, pinxába-y coses asina:

*Si vas a San Juan d'Amandi
traime un anfiler de plata
pa sacar una espinina
del corazón, que me mata.*

Ye de conocencia xeneral que, fai años, la muyer taba enforma más sometía qu'agora al home y a unes normes de la sociedá poco xustes. De fechu, como la muyer non yera quién a llevar ella sola una casería, les families naguaben por tener fíos y non fies, y si nacien muyeres había qu'arreglase pa casaes bien, quixeren elles o non. Esto ye'l ñiciu d'abondos cantares como ésti, oyíu a una muyer de Sariegu:

*Tengo un pleitu con mio padre
si non lu gano me muero;
que non me dexa casame
col galán que yo más quiero.*

Y siguiá con esti estribillu:

*Que tú me lo dixisti
camín de Llugás.
Que tú me lo dixisti,
non me lo negarás.*

Ocasiones había que les cosas taben torgaes, y asina salíen los cantares de los llabios de l'amante, ente orgullosa y amurniá:

*Tú dices que non me quies
porque non soi la primera;
la flor que primero sal
primero l'aire la lleva.*

O como nesti otru:

*Al pasar l'Agüeria, madre,
l'aire m'apagó la vela.
Pa mi siempre ye de noche,
válgame la Madalena.*

La verdá seya dicha, non siempre podía ún dir cortexar a otru pueblu ensin que-y estrapallasen les costielles a palos los vecinos de la moza, pero delles vegaes non pasaba esto y el mozu podía cantar al alto la lleva cosas como ésta:

*Si yo voi a Valdediós
non ye por ver delgún cura,
voi por ver los míos amores
que tán en Vallinaescura.*

Lo cual, que si yeren, nesti casu, de Valdediós los qu'entraben en Sariegu, non yera raro oyelos cantar:

*Viva Valdediós y yo
y la cuadrilla que traigo,
qu'unque m'halle forasteru
por eso non m'acobardo.*

Falando a la pata llana, a ún paez-y que los santos son presones enforma beates y aposentaes, por eso non ye d'estrañar que si nun altar vemos a un santu que, cola espada na man y a caballu, ta mandando moros mos respiguemos. De casos asina, seguramente, ñació esti cantarín:

*Bien te lo decía yo
que non fueres a Santiago (bis)
que te dibes asustar
al ver un santu a caballo.*

Ta estraio tamién de coples o cancios fechos arrede pa los casos de trabayu, y dellos pudi recoyerlos nel pueblu. Ún d'ellos cantábase al allegar a una esfoyaza, de nueche y quiciás un poco tarde. Diz asina:

*A la llegada a esti pueblu
voi a char una tonada
para que diga la xente:
ya allega la que faltaba.*

Güei los tratores y los camiones quitaron el trabayu a los carreteros d'antiguamente, que ganaben el pan a fuerza de bonos gües y gastar munches madreñes. N'alcordanza d'esti tiempu dixéronme esti cantar:

*¿De quién serán esos gües (bis)
que van por esa caleya?
Son los de Villaviciosa
que lleven sidra a Noreña.*

Otru canciu de trabayu recoyú'n Sariegu ye:

*Cada vez que voi a lleña
se m'olviden los ramales.
Non se m'olvida una neña
qu'anda pelos arrabales.*

Ente trabayu y amoríu ta esti otru:

*Y a les andeches...
Ya non voi a les andeches
porque non tengo mesories.
Préstame, neña, les tuyes
y coyeremos a soles.*

Pela seronda ye'l tiempu de recoyer la mazana, cosa que ye perabundante'n conceyu Villaviciosa. Esti cantarín que va agora ñació, de xuro, d'un xornaleru que vinía dende La Villa a la capital pa ganar unes perres apañando mazanes.

*Vengo de Villaviciosa
de recoger la manzana;
ahora voy para Oviedo,
p'aquella triste montaña.*

Esti últimu canciu, asina como dellos más que ya dixi y otros que van epués, cuntáronmelos casi'n castellán. Esti fechu pue enterpretase de munches maneres; una ye creer que son fechos d'hai poco y ya'n castellán o que tean mecíos colos d'otres fasteres, etc. Seya cualaquiera que seya la razón,

voi recoyer aquí un grupu más d'elles, anque ensin pretender que seyan finxu de la tradición asturiana, sinón que valgan únicamente pa una mayor conocencia de lo que cantaben los sareganos. Nun fai falta dicir que tán escrites según me les cuntaron unos enformantes que, a propósiu, tienen una fala enforma castellanizá.

*María si vas al prado (bis)
cierra bien la portilla (bis)
que tienes unos ganados
que m'estropeen la pradera.*

* * *

*Fui a la mar y pesqué (bis)
un pescadín ena rede (bis)
¡Ay! quién te pescara a tí,
niña de la saya verde.*

* * *

*Debajo de tus corales (bis)
mana una fuente de nieve (bis).
Quisiera beber en ella
y mi corazón no se atreve.*

* * *

*Cómo quieres que te quiera
ni que te tenga cariño
si a todos andes diciendo
que no te cases conmigo.*

* * *

*Caminito d'Avilés (bis)
van les gallines cantando (bis)
por eso les gallineres
gasten tantu ringorrango.*

* * *

*No quiero niña con guantes
ni que le arrastre el vestido,
quiero una trabajadora
que salga al campo conmigo.*

* * *

*Morenita quita el luto
que me da penita el verte;
quítalu para la vida
y déjalu para la muerte.*

* * *

*Dime casadina nueva:
¿cómo te va de casada?
De casada saya nueva,
de soltera remendada.*

* * *

*Ecribítime una carta
y en ella una cinta verde.
No quiero carta ni cinta,
quiero que vengas a verme.*

* * *

*Quiérote porque te quiero
y porque me da la gana.
Quiérote porque me sale
del corazón y del alma.*

* * *

*Si supiera que nel mundo
se vendien corazones,
iría yo a comprar uno,
que tengo el mío en prisiones.*

* * *

*Llamástime piquiñina,
piquiñina como el tumillo,
y por eso me pretende
un mozo como un castillo.*

* * *

*Coloradina y guapina
arrímate a la fesoria,
que tus padres no pueden
mantenerte de señora.*

* * *

*Tienes unos ojos, niña,
que te los estoy mirando;
uno dice que sí
y el otro dice que cuándo.*

* * *

*Yo pa qué me casaría
con aquella rapazona;
nin se lava nin se peina
y anda fecha una porcona.*

* * *

*Ayer me dijiste que hoy
y hoy me dices que mañana
y mañana me dirás
qu'estás enfermita'n cama.*

* * *

Golviendo a lo propio de Sariegu, vamos empecipiar con una esplosión d'amores y de querencia al pueblu:

*Vivan Santiago y Narzana
y toos los arredores,
que'n medio de Sariegu
tengo los mios amores.*

Y nesti canciu hai más de lo que se ve, pos d'una forma desimulá fain de rabiari a la xente San Román, que ye la tercera parroquia de Sariegu y la única que non se noma'n cantar. Esto non ye d'estrañar pa los sareganos, pos siempre hubo abondes engarradielles ente la xente San Román y lo de Santiago o Narzana. Lo cual, que güei ya non ye asina, pos los pueblos van dexando de llau estos vezos que valen pa cuntar pero que ponen colloráu al más pintáu.

Como non podía ser menos, en Sariegu tamién hai dellos personaxes célebres, d'esos que cuenten col apreciu de tolos vecinos porque siempre tienen bon calter ente la xente y el dichu afayaízu na boca. Un d'ellos contóme coses y díxome cancios que non son tradicionales, sinón fechos por él mesmu, pero que dexen tan ñidiu esti calter asturianu, esti mou de facer, dicir y maxinar que non pueo menos que trayelos aquí, porque asina nació y desendolcó una parte de la cultura asturiana dende cuantayá.

Una de les hestories, sonsañaora ella, que me cuntó esti bon sareganu fala d'una griesca finxía qu'armaron unos mozos nun chigre de Mieres. Naquella ocasión, diben pocu a pocu semulando una engarra-diella; de sutrucu, mataron la lluz del candil y empecipiaron a pegar tiros en pisu. La cosa ye que'l candil de La Moscancia (nomatu de la moza'l chigre) esapaició y fue a topase más allantre'n Verdera, pueblín del conceyu Nava. D'aquel esparabán ñacieron estos versos, fechos pol mesmu que me los cuntó:

*El candil de La Moscancia
mira si ye calavera,
que marchóse a cortexar
al llugarín de Verdera.*

Esti mesmu paisanu, que ye de los que faen de too na vida p'algamar un garitu pan, fizo esti cantarín nel qu'aclaría los sos oficios y el desgustu colos políticos y los llangristos. Diz asina:

*Soi un poco llabraor
y otro pocu d'albarderu;
viernes, sábado y domingo
afaito y arreglo'l pelu.
Son cuarenta años d'oficiu
sin poder resolver nada.
Sin poder resolver nada,
pos non pudi aparexar
a los qu'anden sin albarda.*

Asina como a los guajes cuando escomencié nún trabayu avencen a mandalos pola piedra afilar broches o coses d'esi sen, a esti home mandáronlu, fai munchos años, a la tienda a mercar semilla alambre. Él entós rapaz tragó de calderu y fo la chancia de toos, pero non gutió nin pallabra hasta poder topar la manera de dexar la burlla ensin efutu. Tardó meses en topala, pero fo enforma afayaíza, pos ye dino maxinase la cara de los gromistes cuando-yos llegó a casa un paquetín con un lletreru que dicía: «Semilla alambre». Y dicía verdá, de xuro, pos dientro tenía una embozá de grana d'espínera.

Xuegos

Ya viemos al falar de les esfoyaces qu'ún de los xuegos más afayaízos pa entós yera'l de l'alpargata. Nun vamos repetir aquí cómo se xugaba, únicamente dicir qu'otru xuegu mui apaiciu ye'l de «*la Maruxina*», anque a esti solíen xugar les guajes y les mociquines. Nesti xuegu, mientres pasen d'una a otra la «*maruxina*» cántase:

*Maruxina me voi
maruxina me vengo
la mio maruxina
en casa la tengo.*

La palía ye otru xuegu de los munchos que van quedando'n recuerdu de les presones, lo mesmo que la peonza, los banzones, etc., etc., que namás que se-yos ve apaicer d'uves a pares y sobre too por un puxu comercial, que non popular. Tanto ye asina que nin siquiera supieren dicime sátamente cómo se xugaba a esto, anque sí me quedó ñidio que se precisaben dos xugadores, de los qu'ún tenía un palu gordu y curtiu (unos diez centímetros) que tenía que tirar escontra l'otru, el cual taba armáu con un palu más llargu y que-y valía p'aparar el que-y tiraba el primer xugaor.

Dichos y cosadielles

La cultura y el saber popular tien abondes maneres d'asoleyase, pero éstos son de les que más s'aveza a emplegar. Munchos son los exemplos que se puen poner de cada una d'elles, pero creemos que non ye'l momentu facelo, polo que vamos dexar namás qu'unes muestres de cauna.

Hai un dichu'n versu que non me supieron dicirsátamente cuándo y pa qué lu usaben, pero non paez perdificil entendelu, anque seya torgáu pel xuegu llingüísticu que fai. Diz:

*¿Non dixo manfries
que non falanfries?
Saca les mienfries
ya que tú bienfries.*

Nes nueches de lluna, sobre too pel iviernu, les caleyes tán enllenes de folleros nos que lluz la lluna, lo que fai que paezan ablanquiaos. Munches vegaes hai xente que caltria que lo claro son les piedres y por eso ponen los pies allí pa non se moyar. Nun fai falta dicir qu'asina ye más fácil coyer qu'otra cosa, y pa qu'esto non pase, non hai más qu'alcordase del dichu:

¡A lo negro, Xuan, que lo blanco ye fontán!

Les cosadielles son tantes que bien podía facese un trabayu que les arreyese toes, y non sólo'n Sariegu, sinón en toa Asturias, anque esto ye faraña d'otru blandial. Aquí vamos dexar un par d'elles como ñiciu de les munches que tovía usa'l pueblu.

*Una tabliquina
mui entablicá.
Siempre ta a techu
y siempre ta moyá. (la llingua)*

* * *

*Tópolu pela mañana
tou vestiú de negro.
Nin ye cura nin ye flaire,
ye lo que dixu primero. (el topu)*

Vamos trayer aquí muestres de dichos, anque ensin pretender que seyan toles que se puen recoyer en Sariegu, pos non son más qu'unes puquines de les abondes que, tovía güei, puen recoyese de llabios de cualquier vecín.

- 1 — *¡Turri, Xuan, turri; tira la talantana!*
- 2 — *¡Ai!, Marzo marceru, ya non te tengo miedo. Con una semana que me queda a min y otra que me presta 'l mio primu Abril, tengo facete andar col zurrón al recostín.*
- 3 — *Marzo, ñerarzo; Abril, güeveril; Mayo, paxarayo.*
- 4 — *Toes les que canten nun ponen.*
- 5 — *Cielu empedráu, pisu moyáu.*

- 6 — *Pa besar en culo al perru hai que dir frente'l rau.*
7 — *Dame la buena y non la fía de la buena.*
8 — *Mozu domingueru non quier llunes.*
9 — *Epués de vieyu, gaiteru.*
10 — *Sabe más el diablu por vieyu que por diablu.*
11 — *A tol gochu-y llega el so samartín.*
12 — *Güe solu bien se llambe.*
13 — *Fame qu'aguarda fartura non ye fame⁴.*



⁴ *Dellos informantes:* Angustias y Tino (Caicía), Antón (Moral), Arboleya (La Carcabá), Aurelio (Santianes), Aurelio (Arbenti), Benino (Canal), Celio (Pedrosá), César (El Rebollal), Costante (Santianes), Herminio (Miares), Joselín (Berros), Lilia (Llamasanti), Luisa (Llamasanti), Manolo (Cantu Altu), Pepe (La Blimera), Velo (La Carcabá), Xuacu (La Granda), y otros.

Los posesivos en el concejo de Castropol: Funciones y valores

ANTONIO MEILÁN GARCÍA

El paradigma de los posesivos en la zona reseñada se distribuye de la siguiente manera:

	<u>singular</u>	<u>plural</u>
1. ^a persona	méo-méu mía	méos-meus mías
	nóso nósa	nósos nósas
2. persona	tóu túa	tóus túas
	vóso vósa	vósos vósas
3. persona	sóu súa	sóus súas

Nos acercamos al estudio del sistema de los posesivos desde presupuestos funcionalistas, siguiendo las directrices marcadas por el profesor Alarcos Llorach ¹.

Lo primero que se nos impone al abordar estas unidades lingüísticas es revisar y clarificar el concepto que sobre los «posesivos» nos lega la Gramática Tradicional.

En el «Esbozo... de la Real Academia Española» ² vemos cómo se hace una distinción entre los posesivos en *función de adjetivo* y los posesivos en *función de nombre* (pronombres), tal división nos parece que carece de sentido puesto que esta última función no es exclusiva de tales signos, sino de cualquier adjetivo que venga nominalizado por el artículo.

1. En efecto, funcionalmente los posesivos pueden clasificarse entre los sintagmas considerados como *adjetivos* porque, como ellos, desempeñan autónomamente la función de *atributo*:

«esta casa é *túa*»
«el coche azul é *méu*»
«aquelos peixes son *nósos*»

y, además, por ser términos adyacentes del sustantivo en un grupo sintagmático nominal:

«el *méu* padre tá enfermo»
«a *mía* tía fóise pra Oviedo»
«os *bósos* nenos caeron al mar».

Como cualquier adjetivo los posesivos pueden nominalizarse mediante la anteposición del artículo y, por lo tanto, desempeñar las funciones típicas del nombre en la oración: «os *nósos* xugaron na Veiga»; «vín *aos bósos*»; «compreiyes a robaliza *aos tóus*»; «trouxen os regalos *praos méus*»...

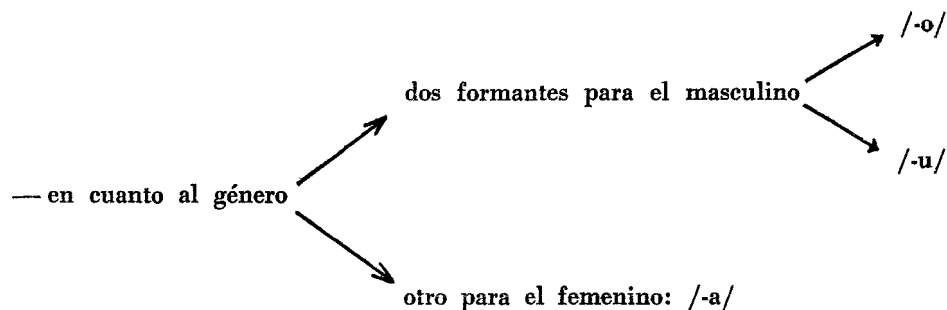
En esta zona, el uso del posesivo en función nominal es muy frecuente, sobre todo, en la 1.^a y 2.^a persona del plural masculino: «os *méus*», «os *tóus*», «os *nósos*», «os *bósos*», en expresiones del tipo: «marchéi con os *tóus*»; «fóronse os *méus*»; «son de bon peleyo os *bósos*»..., con el sentido de: «marché con los de tu casa»; «se fueron los de mi familia»; «los de tu familia tienen buena correa».

2. Por otra parte, los posesivos son unidades comple-

¹ Alarcos Llorach, E. Estudios de Gramática Funcional del Español. Gredos. Madrid. 1978. Pág. 147.

² Real Academia Española. Esbozo de una Nueva Gramática de la Lengua Española. Espasa-Calpe. Madrid. 1973. Pág. 209.

jas ya que están compuestos de un signo léxico y de un signo morfológico. Dejando aparte el lexema, los significan-



— por lo que al número se refiere presenta el formante /-s/ para el plural y su ausencia \emptyset para el singular.

Cabe subrayar que, como cualquier adjetivo, cuando adquieren el rango de nombres mediante la anteposición del artículo, reaparece el «neutro»: «*lo bóso sempre é lo meyor, lo nóso lo peor*». En definitiva, las características morfemáticas de los posesivos son comunes a todos los adjetivos; y, en cualquier caso, los morfemas vienen exigidos por la concordancia del sustantivo con el que se relacionen; son, pues, una mera repercusión de éste.

3. Cabe señalar que admiten la gradación con mucha más frecuencia que los demostrativos, en los que es más restringida:

«*es mui tóu*»
 «*el camín é máis méu que sóu*»
 «*estas cousas son tanto mías coma túas*».

4. Lo mismo que ocurre con otros determinativos³, los posesivos están sujetos a ciertas restricciones en cuanto a su libertad de posición dentro del grupo sintagmático nominal, incluyéndose, por lo tanto, en el subsistema de los adjetivos del tipo II, caracterizados por preceder forzosamente a los

³ Llamamos *determinativo* a toda aquella unidad lingüística que funcionando como adyacente nominal se encuentra con posibilidades limitadas en cuanto a su libertad situacional dentro del G.S.N. Alarcos Llorach, E. Op. cit., pág. 314.

tes del morfema conllevan un doble contenido: uno de «género» y otro de «número»:

adjetivos del tipo I, cuando ambos anteceden al núcleo del sustantivo:

¡quien podera tocar a túa linda barba!
 pero no * ¡quien podera tocar a linda túa barba!
 «*pegueiye al tóu cotroso can*»
 pero no * «*pegueiye al cotroso tóu can*»
 «*vendín el méu ferruyento coche*»
 pero no * «*vendín el ferruyento méu coche*».

5. Esta subclase de adjetivos constituyen un paradigma cerrado; no son ampliables por la intención creativa del hablante y, por lo tanto, son unidades que se incluyen en el tipo de las llamadas «gramaticales» o «morfológicas».

Por otra parte, como son capaces de cumplir por sí solos una determinada función dentro de la oración, deben agruparse entre los signos que llamamos autónomos⁴.

6. Otra característica que comparten con los determinativos es que suelen ir antepuestos al núcleo; normalmente preceden al nombre que acompañan, aunque, a diferencia de los demostrativos, manifiestan una mayor flexibilidad en su uso, (vid. 10):

«*el méu nenín comprou unhos pantalois*»
 menos usual «*el nenín méu comprou unhos pantalois*»

⁴ Alarcos Llorach, E. Op. cit., pág. 329.

«el tóu papareyo sabe a raios»
menos usual «el papareyo tóu sobe a raios».

7. Por último, señalar que los posesivos tanto en el plano del significado como en el del significante, poseen un cierto parentesco con los pronombres personales⁵.

Esta equivalencia entre unos y otros se puede apreciar en esta zona con bastante claridad ya que las unidades correspondientes a las formas de 3.^a persona del singular y del plural, en el plano de la expresión (sobre todo si hacen referencia a varios poseedores) se sustituyen por la combinación *de + el pronombre personal correspondiente*:

«úa lancha dél» «—Non tá Manolín?
«úa lancha déla» —Veño da casa dél (da súa casa).
«úa lancha délos»
«úa lancha délas»

8. A la vista de lo precedente podemos decir que los posesivos son unidades con un doble comportamiento: como *adjetivos* (vid., 1. 2. 3.) y dentro de tal paradigma, como *determinativos* (vid., 4. 5. 6.).

9. Hasta aquí hemos visto que, en general, el funcionamiento de los posesivos coincide con el del castellano, pero observamos algunas diferencias que conviene señalar:

9.1. Existe en la lengua de esta zona una construcción (común al Bable y al Gallego) de uso muy frecuente, cuya estructura es artículo + posesivo + sustantivo. Siempre que el sustantivo vaya precedido de posesivo exige la anteposición del artículo, así:

«*el méu* coche tá estropeado»
«*vín el tóu* carro nel aira»
«*a mía* lancha pintéila de verde».

Como consecuencia de esto obtenemos la diferencia más notable, en relación con el castellano, ya que los posesivos en su contenido no conllevan el valor del artículo.

Algunos autores y entre ellos Celso Muñiz⁶ opinan que, en este tipo de expresiones, el valor del artículo es meramente pleonástico puesto que es el posesivo el que funciona como término adyacente del sustantivo. Sin embargo, creo que la presencia del artículo tiene su función y, como cualquier hecho de lengua, posee un cometido lingüístico en el marco de su sistema. Si se mantiene esta construcción es porque, en definitiva, los hablantes la necesitan.

Uno de los valores comunes al artículo y al posesivo es que los dos son *identificadores*, es decir, convierten al nombre clasificador en *identificador*⁷. De ahí que el castellano actual rechace esta construcción «el mi niño», «la tu puerta»..., puesto que supondría repetir dos veces el contenido del artículo.

Una de las características socio-lingüísticas de la lengua de la zona es que posee un carácter marcadamente enfático. Cuando el hablante interviene trata de hacer partícipe al interlocutor del hecho de habla de una forma intensa y afectiva, llegando, incluso, a dispensarle una cierta familiaridad especial; es, por esto, por lo que se mantiene con gran vitalidad el uso del llamado «dativo de solidaridad» y de las «formas del infinitivo conjugando»⁸:

A) «este neno *eche* mui listo»
«Non *che* teño *tempo pra nada*»
«Ontes *funche* a Ribadeo»

⁶ Celso Muñiz. El Habla del Valledor. Amsterdam. 1978. Pág. 259.

⁷ Alarcos Llorach, E. Op. cit., pág. 176.

⁸ Desde el punto de vista gramatical, el dativo de solidaridad no posee función sintáctica alguna y las formas del infinitivo conjugado no expresan ni tiempo ni modo. Por eso, en la tesis de licenciatura, opinábamos que el origen de esta forma no está ni en el futuro ni en el imperfecto de subjuntivo (aunque existan coincidencias formales) sino que estaría, sencillamente, en la forma invariable del infinitivo que recibe los morfemas, por dos razones: a) por la propia predisposición de la forma puesto que por su tensión intacta ofrece una perspectiva de realización, un valor progresivo (pensemos en el origen del futuro castellano) y, sobre todo, b) por la enorme capacidad que tiene esta lengua a incrementar los hechos de habla debido a su carácter enfático y afectivo que le es inherente.

⁵ Alarcos Llorach, E. Op. cit., pág. 147.

B) «el asunto é pescáremos abondo»
«deciron írense al mar»
«ques faeres lo que che convén»

«ese home ten algo *de méu*»
«Xan ten algo *de tóu*»

En definitiva, este sistema de lengua es muy dado a crear situaciones de habla meramente repetitivas por esa imperiosa necesidad que tienen los hablantes de intensificar el diálogo.

Justamente ésta es la misión del artículo: recalcar, reforzar la identificación del posesivo, debido, quizás, a que su campo deíctico es menos «marcado», menos «intensivo» que el del demostrativo. Es más, hasta tal punto llega el grado de énfasis de esta lengua que, algunas veces, en diálogos tensos y situaciones afectivas muy señaladas, bien de carácter positivo bien negativo, *el demostrativo precede al posesivo*:

«*estos méus* fiyos acaban conmigo»
«*esos tóus* nenos son el demo»

El mismo estado sincrónico se encarga de señalarnos situaciones donde la aparición del artículo sí es potestativa o pleonástica:

a) Cuando el posesivo sigue a un sustantivo que exprese parentesco, el artículo puede aparecer o no; parece que, en estos casos, el refuerzo identificador resulta innecesario:

«el méu padre tá embarcado ~ méu padre tá embarcado»
«a mía madre queda na casa ~ mía madre queda na casa»

9.2. En este Concejo, pueden apreciarse (aunque con un uso muy restringido) restos de una expresión analítica compuesta de preposición + posesivo. Esta fórmula que permanece en la mayoría del asturiano⁹, nosotros, únicamente, la registramos cuando se quiere indicar afinidad de parentesco:

⁹ Para el estudio de esta expresión consultar el artículo «*Dos notes de sintáxis diacrónica n'asturiano*» de X. Ll. García Arias. Archivum, XXIX-XXX. Revista de la Facultad de Filosofía de la Universidad de Oviedo. 1979-1980. Págs. 535 a 545.

9.3. Otra diferencia notable con el paradigma castellano es la ausencia de las formas reducidas o proclíticas: «mi-tu-su».

En esta zona, hay que hacer notar que, desde el punto de vista fonético, todas las formas del posesivo son portadoras de acento de intensidad:

«el *méu* nenín chégou chorando»
«el *nóso* equipo perdéu con el Ribadeo»
«a *túa* vecía non ten mais que lengoa»
«a *bósa* casa tá chía de moscas»

10. Respecto a sus distribución observamos las siguientes particularidades:

10.1. Por ser determinativo, la tónica general, es su anteposición al sustantivo (vid. 6.). La posposición es menos frecuente:

«el méu apareyo tá roto»
«a *túa* nena é mui faladora»
«el méu home saleu al mar»
«el *nóso* diputado non val pra nada»

10.2. Ahora bien, si el sustantivo va precedido de un demostrativo, indefinido, numeral o algún otro determinante van siempre pospuestos al sustantivo:

«úa lancha *bósa* desamarróuse esta noite»
«ese gato *tóu* tá todo el tempo laiando»
«abondas cousas *nósas* yes dimos»

10.3. Si embargo, cuando el grupo sintagmático al que pertenece desempeña alguna de las funciones oracionales: implemento, complemento, suplemento, aditamento o atributo, el posesivo puede ir antepuesto o pospuesto al sustantivo:

«levo os *bósos* prismáticos»
«tróuxenye os encargos a *tóu*
irmao»
«trátase da *túa* sogra»
«ese é el *méu* tío»

«levo os prismáticos *bósos*»
«tróuxenye os encargos ao
irmao *tóu*»
«trátase da sogra *túa*»
«ese é el tío *méu*»

11. Como conclusión, podemos decir que, a pesar de esas afinidades con el paradigma del castellano, los posesivos en esta zona mantienen unas peculiares diferencias, no sólo en la expresión (fonéticas y funcionales) sino además en el plano del contenido (no conllevan el valor del artículo), lo suficientemente importantes como para poder considerarlos lingüísticamente con una personalidad propia.



Un habla de transición: El dialecto de San Martín de Trevejo

ANTONIO VIUDAS CAMARASA

1.0. Introducción.

Intentaremos demostrar que el habla de San Martín de Trevejo es un dialecto de transición que se caracteriza por tener rasgos comunes con el gallego-portugués y con el antiguo astur-leonés, y especialmente con el occidental.

Para comprobar nuestra hipótesis analizaremos una narración de 273 líneas de extensión, escrita en el habla local de San Martín de Trevejo y publicada en el año 1910 en la *Revista de Extremadura* por José López Vidal¹. Es un cuento titulado «Cuadro de Costumbres», que narra la celebración de los antiguos *concellus* «reunión del pueblo» para tratar los temas que afectaban a todos los vecinos. Para la

¹ Vid. José López Vidal, «Cuadro de costumbres (escrito en la fabla popular de San Martín de Trevejo)», en *Revista de Extremadura*, año XII, 1910, Cáceres, pp. 230-232; 356-360. Sobre el dialecto *mañegu* hay la siguiente bibliografía: Onís, Federico de, «Notas sobre el dialecto de San Martín de Trevejo», en *Todd Memorial Volumes*, Philological Studies, Vol. II, págs. 63-69, New York, 1930; Leite de Vasconcelles, J., «Linguagem de San Martín de Trevejo (Cáceres, Espanha)», en *Revista Lusitana*, XXVI, 1927, pp. 247-259, «Portugués Dialectal da Região de Xalma (Espanha)», en *Rev. Lusitana*, XXXI, Lisboa, 1933; Espinosa, Aurelio María (hijo), *Arcaísmos dialectales. La conservación de s y z sonoras en Cáceres y Salamanca*, Madrid, Anejo XIX de la RFE, 1935; referencias al habla de esta población se encuentran en la obra de Fink, O., *Studien über die Mundarten der Sierra de Gata*, Hamburg, 1929 y en la de Azevedo Maia, Clarinda de, *Os falares fronterizos de concelho do Sabugal e da vizinha região de Xalma e Alamedilla*, Coimbra, Suplemento IV da «Revista Portuguesa de Filologia», 1977.

comprensión del texto nos ayudamos de dos encuestas realizadas en San Martín de Trevejo los días 27 de marzo de 1976 y 13 de abril de 1979.

San Martín de Trevejo depende del partido judicial de Hoyos y en 1848 pertenecía a la diócesis de Ciudad Rodrigo. Está situado a la falda de la sierra del Jalama. Según Madoz «Confina el *term.* por N. con los de Payo y Navasfrías (Salamanca) en la cima de aquellas montañas que son la línea divisoria de Extremadura y Castilla; E. el Acebo; S. Villamiel; O. Valverde del Fresno y Eljas». En 1827 se creó el juzgado llamado de Sierra de Jalama. En 1848, San Martín tenía 2.465 almas². La evolución de la población en el s. XX es la siguiente: 1900 (1.655), 1910 (1.848), 1920 (1.539), 1930 (1.688), 1940 (1.770), 1950 (1.666), 1960 (1.461), 1970 (1.049)³.

Los textos de los siglos XII y XIII denominan a los territorios conquistados por los reinos cristianos, en la geografía de la actual Extremadura, con el apelativo de *Transierra*. En opinión de Martín Martín «los límites con Portugal de la Transierra (s. XII y XIII) se pueden identificar en líneas generales con el río Erjas como en la actualidad»⁴.

La repoblación de la zona de San Martín de Trevejo se llevó a cabo en tiempos de Alfonso IX de León y Galicia. Las Órdenes Militares tuvieron una importancia capital en la repoblación de Extremadura. En los documentos aparece Eljas (1298) como perteneciente a la Orden de Alcántara y Trebejo (1186) a la de Santiago. El profesor Martín nos asegura la ligazón de la Orden de Alcántara con la mo-

² Vid. Madoz, P., *Diccionario Geográfico-Estadístico-Histórico*, Madrid, T. IX, 1848, s. v. *Martín de Trevejo (San)*.

³ Vid. *Coñocer y actuar*, folleto en offset, sin año, publicado por el Centro Regional de Extremadura del Servicio de Extensión Agraria, Badajoz.

⁴ Martín Martín, José L., «La repoblación de la Transierra (siglos XII y XIII)», en el *Homenaje a Carlos Callejo*, Cáceres, 1979, pp. 477-497, la cita en p. 477. Véase también González, J., «Repoblación de la 'Extremadura' leonesa», *Hispania*, III, 1943.

vocálico en posición tónica formado por cinco fonemas leoneses: «La Orden de Alcántara se destacará pronto como la principal propietaria de la Transierra. Es muy fácil comprender que suceda así porque, dado su carácter puramente leonés, los monarcas la van a favorecer mucho más que a las restantes órdenes. Alfonso IX llega a extender un diploma para señalar su apoyo a quienes beneficien a estos freires con donaciones»⁵.

2.0. *Vocalismo.*

2.1. *Sistema vocálico.* El sistema vocálico del habla de San Martín de Trevejo presenta unos rasgos que lo individualizan respecto a los de las hablas astur-leonesas y gallego-portuguesas. Mientras en asturiano occidental diptongan la *e* breve y la *o* breve en el dialecto de San Martín no lo hacen. A pesar de esto no podemos hablar de un sistema vocálico con cuatro grados de abertura como el del gallego-portugués. El texto que nos ocupa no ofrece ninguna distinción fonológica entre *o* cerrada y *o* abierta, ni entre *e* cerrada y *e* abierta. En el habla viva de San Martín no hemos encontrado parejas de palabras⁶ en que se diferencie su significado por la abertura vocálica; las palabras que tiene la *e* y *o* breves latinas sin diptongar no ofrecen una abertura vocálica excesivamente marcada, sino que tienen, por lo general, el mismo timbre que en posición átona. Así,

⁵ *Op. cit.*, p. 485.

⁶ En 1979 hemos comprobado la no oposición fonológica en distintos dobles como: *veu* «veo» / *bebu* «bebo»; de «diez» / de «él dé»; la pareja portuguesa *coller* (con *e* abierta) «cuchara» / *coller* (con *e* cerrada) «coger» no existe en mañegu porque *cuchara* es *cuchar* y *coger* *collel*. La *e* breve tónica latina aparece abierta unas veces (*ferru*, *aberta*, *terra*) mientras que otras aparece cerrada (*sesta* «siesta, sexta», *sempris*, *cen*, *ceu* «cielo», *cegu*). La *o* breve latina tampoco presenta diferencias de significado con la *o* cerrada; así *solu* puede significar «el suelo» y uno «solo» sin que haya distinta pronunciación; *osu* significa tanto «hueso» como «oso» (animal), siendo necesario el contexto para poderlos distinguir. La vocal *o* puede tener variantes más o menos abiertas, pero la abertura no es rasgo pertinente.

pues, hecha esta salvedad, proponemos un sistema mas (/i/, /e/, /a/, /o/, /u/) y con tres grados de abertura. Este sistema contrasta con el sistema de cuatro grados de abertura y siete fonemas de las hablas gallego-portuguesas. El sistema vocálico en posición inacentuada está constituido por los mismos cinco fonemas que aparecen en posición tónica, pero su frecuencia de aparición es diferente a la del castellano y a la del portugués. La falta de nasalización en las vocales del habla de San Martín de Trevejo impide clasificarlo como un dialecto del portugués y lo acerca a los sistemas del gallego y del asturiano occidental.

2.2. *Vocales tónicas.* El texto presenta la ausencia de diptongación de la *e* breve tónica latina en varias palabras; unas veces ante consonante nasal como en *tempu*, *lenzu*, *ben*, *sempri*, *ventus*, *mentres*, *encomenda*; otras ante consonante líquida como en *abertus*, *serra*, *terra*, *certu*; y, por último, ante una consonante alveolar como en la palabra *festa*. Junto a estas formas no diptongadas el texto tiene la forma *dismu* o *dismo* con diptongación y reducción del diptongo *ie* a *i*.

La *o* breve tónica latina aparece sin diptongar en las siguientes formas: *ortas* u *hortas*, *cornus*, *fogu*, *logu*, *fortis*, *costas*, *Portu*, *Forti*, *bo*, *sogra*, *voltu*, *conta*, *fora*, *novi*. Al mismo tiempo el autor de la narración emplea palabras con diptongación de la *o* breve tónica latina como *buenu*, *dueñu*, *cuellu*, sin duda por influjo castellano. Menéndez Pidal indica algunos casos de ausencia de diptongo propios del asturiano occidental como *Pola*, *bono* y *bon*⁷. Federico de Onís, basándose en la clasificación de Menéndez Pidal, afirma que este rasgo —el de la no diptongación— «coloca al dialecto de San Martín fuera del leonés occidental y lo agrupa con el gallego y el

⁷ Vid. Menéndez Pidal, Ramón, *El dialecto leonés*, edc. de Carmen Bobes Oviedo, 1962, pp. 38-39.

portugués»⁸. La extensión de este fenómeno en la provincia de Cáceres queda reducida a los pueblos de San Martín de Trevejo, Eljas y Valverde del Fresno.

2.3. *Vocales átonas*. La prótesis de una vocal, rasgo muy frecuente en el español vulgar y en el dialecto extremeño, se comprueba en nuestro texto en las palabras *alinternas* por «linternas» y *aleiras* por «laderas».

Un vulgarismo muy abundante en el texto es la presencia de la vocal *u* donde en castellano aparece la vocal *o*. En posición inicial de palabra tenemos: *Dumingu*, *rumirias*, *custumbris*, *Rudrigo*, *cunfianza*. Asimismo, el uso de una *i* por una *e* en sílaba inicial lo atestiguan las palabras *piil* «pedir», *vindimia* «vendimia».

En sílaba pretónica la aparición de *o* por *u* y de *e* por *i* vacila como lo demuestran las voces *albondancia*, *dispunian*, *ensinanduli*, *rumirias*.

En sílaba postónica también es frecuente la aparición de *u* por *o*: *ensinanduli*, *perpetus*. Esta vacilación en las sílabas átonas se ha documentado en dialectos astur-leoneses y gallego-portugueses.

En el vocalismo final hemos de señalar el cambio de timbre de la vocal *e* en *i* en el singular (*Cosmi*, *tardi*, *Pairi*, *Lopi*, *arcadi*, *nobri*, *repiqui*, *verdi*), en el plural (*mulleris*, *lumbraris*, *señoris*) y en los pronombres enclíticos (*parandusi*, *preguntolis*, *idenduli*). A veces la presencia de *-e*, *-i* finales es vacilante en la misma palabra: *naide*, *naidi*. En alguna ocasión aparece la *i* en vez de la *a* en posición final, así *uma trenci* por «una trenza»; incluso en vez de una *o* final como en *tos aña* por «todos los años».

La *-e* final absoluta tras la caída de *d* romance aparece transformada en *i* según muestran las pala-

⁸ Vid. *Op. cit.*, nota n.º 1, p. 64.

bras *edai*, *capaciai*, *verdai*. Federico de Onís recoge *verdai*, *segurai*, *ciai* «ciudad», *socieai*, *edai*, *hereai*⁹. Menéndez Pidal documenta la *-e* final conservada en los textos antiguos (Alexandre, Fuero Juzgo, Fuero de Zamora, etc.) y en el habla viva, en algunos puntos lindantes con el gallego-portugués (Astorga, Miranda, Villaoril)¹⁰.

El paso de *-o* final a *-u* en el habla de San Martín de Trevejo se registra tanto en el singular (*Dumingu*, *cuatru*, *isu*, *trevellu*, *llanu*, *Fradiscu*, *Diegu*) como en el plural (*mutus*, *cornus*). El texto muestra vacilación entre *o* y *u* en la misma palabra como en *roxsario* y *roxsariu*, *dismo* y *dismu* en singular y entre *llanu* (singular) y *llanos* (plural).

Las vocales finales *a* y *o* se pierden en el texto en la palabra *lan* «lana» y en la locución *de man en man*. Federico de Onís anota que la vocal final se pierde en las terminaciones *-ANO*, *-ANA*, y aduce los siguientes ejemplos: *verán*, *man*, *serán*, *ventán*, *ran*, *manzán*, *mañán*¹¹.

La epéntesis de una *yod* se atestigua en la palabra compuesta *maniotiaban* donde se usa *manio* por «mano».

Todos los fonemas vocálicos aparecen en cualquier posición de la palabra, ya inicial, central o final. Pero al contrario de lo que ocurre en castellano¹² las vocales *i*, *u* son las más habituales en posición final de palabra, puesto que como hemos señalado más arriba las vocales *e*, *o* cambian, en sílaba final átona, su timbre en *i*, *u* respectivamente. Por esta causa los fonemas que aparecen en raras ocasiones en posición final de palabra en el habla de

⁹ *Op. cit.*, p. 65.

¹⁰ *El dialecto leonés*, p. 60.

¹¹ *Op. cit.*, p. 65.

¹² Según Alarcos Llorach, «Hay [en castellano] sólo algunas limitaciones en la sílaba final no acentuada, donde es raro que aparezcan los fonemas más cerrados /i, u/». Vid. *Fonología española*, Madrid, Gredos, 4.ª ed., 1971, p. 150.

San Martín son la /e/ y la /o/ si están en sílaba tónica o si vacilan en sílaba átona como en *dismu / dismo*. El mañegu admite la combinación de dos íes en el decurso de la cadena hablada: *piil* «pedir», *diviiran* «dividieran».

2.4. *Diptongos decrecientes*. El texto presenta, además de los diptongos habituales en castellano, los diptongos decrecientes /éi/ y /ói/ con acento en la primera vocal. Este fenómeno nos permite pensar que el habla de San Martín pertenece al astur-leonés occidental, puesto que faltan los diptongos *eu*, *ou* tan propios del gallego-portugués.

El diptongo decreciente *ei*, en nuestro texto, aparece tanto en la forma femenina *-eira* (*aleiras*, *soalleira*, *Ferreira*, *maneira*, *paseiras*, *caxseiras*) como en la masculina *-eiru* (*buleiru*, *atadeirus*, *sombreirus*, *ferreiru*, *taberneiru*, *Piñeiru*, *ramalleirus*, *iñeiru*, *puñeteiru*), ambas derivadas del sufijo latino -ARIU. La secuencia de *a* más *yod* latina es el origen del diptongo *ei* en las palabras *eital* «echar» y *feitos* «hechos»; *e* más el grupo *kt* da lugar al diptongo *ei* en la palabra *Reitol* «rector, cura párroco». La vocalización de la *t* en el grupo latino *-tr-* en posición intervocálica produce el diptongo *ei* en los términos *Peiru*, *Peirón*. La caída de una consonante influye en que la secuencia *a* más *i* se transforme en el diptongo *ei*: *sei* «sale», *reeis* «reales». La tercera persona del singular del pretérito indefinido de indicativo tiene la forma *ei*: *bebei* «bebió», *correi* «corrió», *volvei* «volvió», *chovei* «llovió».

El diptongo *ei* se ha introducido en sílaba inicial de palabra, creemos que por la abundancia del mismo en el sistema vocálico del habla de San Martín. Aparece en el texto en las palabras: *eider*, *eidel*, *eidia*, *eidendu*, formas del verbo «decir» y en la voz *queiran* por «quieran». No obstante, tenemos formas del verbo decir sin el diptongo como *idel*, *iden-du*. Menéndez Pidal documenta en textos antiguos

astur-leoneses (Fuero Juzgo) el uso del diptongo *ei* en lugar de *e* inicial, como en la forma *eidat* por *edat*¹³. Tal vez, uno de los rasgos más individualizadores del dialecto de San Martín sea la presencia del diptongo *ei* en el pronombre personal de primera persona *ei* «yo», y en las formas del posesivo *mei* «mío», *sei* «su, suyo», *seis* «sus, suyos» que aparecen en el texto y la forma *tei* «tuyo» que hemos oído en el habla viva. En opinión de Federico de Onís el diptongo *eu* gallego-portugués se transforma en *ei*: *ei* «yo», *sei* «suyo»¹⁴.

Ante las formas en *ou* del asturiano occidental, procedentes de AU y AL más consonante latinos, el texto ofrece la solución *oi*, que el portugués normativo alterna ya en *oi* ya en *ou*: *coisa / cousa*, *ouro / oiro*¹⁵. Palabras con el grupo latino AU evolucionado a *oi* son: *poicu*, *poicas*, *oivi* (con la *o* cerrada en *u* en las formas *uivi*, *uibil*, *uivia*), *coixa* «cosa», *oiru*, *roipa*, *moiru*).

El diptongo *oi* se forma con la vocalización de la *l* en el grupo latino *lt* en las palabras *oitras* «otras», *Soitu* «Soto». El grupo latino *ct*, después de vocalizar el primer elemento, origina el diptongo *oi*; *octo* evoluciona a «oito» en nuestro texto. En formas verbales también aparece el diptongo decreciente *oi* como en *foi*, *poi*, *poin*.

La caída de la *d* intervocálica en la palabra «bodega» da lugar al diptongo *oi* en la forma *bóiga* de San Martín. El numeral masculino *dois* y las partículas *pois*, *despois* dan fe de la vitalidad de este diptongo decreciente en el habla mañega.

La frecuencia de aparición de los diptongos de-

¹³ Vid. *El dialecto leonés*, p. 499.

¹⁴ *Op. cit.*, p. 65.

¹⁵ Vid. Pilar Vázquez Cuesta y María Albertina Mendes da Luz, *Gramática portuguesa*, 3.ª edc., Madrid, Gredos, T. I, p. 336.

crecientes *ei* y *oi* es distinta para cada uno de ellos. Ante unas cuarenta veces que aparece el diptongo *ei*, el diptongo *oi* no alcanza las veinte veces en este texto.

El diptongo *eu* que a veces presenta el texto no se debe a efectos de evolución histórica del dialecto sino que su causa se ha de buscar en el oscurecimiento de la *o* final de palabra en *u* cuando le pre-

cede la vocal *e*; esto sucede en los términos *creu* «creo» y *paseu* «paseo».

3.0. Consonantismo.

3.1. *Sistema consonántico.* El sistema consonántico del dialecto de San Martín de Trevejo se puede representar por medio del siguiente gráfico:

	Bilabiales		Labiodentales		Dentales		Interdental		Alveolares		Palatales		Medio-palatales		Velares	
	sor.	son.	sor.	son.	sor.	son.	sor.	son.	sor.	son.	sor.	son.	sor.	son.	sor.	son.
Oclusiva	p	b			t	d									k	g
Fricativa			f				θ		s	z	š		y	(x)		
Africada											č					
Nasal		m								n		ɲ				
Lateral										l		ɭ				
Vibrante simple									r							
Vibrante múltiple									̄r							

Consonantes del dialecto de San Martín de Trevejo.

Los fonemas consonánticos del esquema anterior corresponden a los que aparecen en el texto que estamos analizando. En total suman 21 fonemas y son

los siguientes: /p/, /b/, /m/, /f/, /t/, /d/, /θ/, /s/, /z/, /n/, /ɲ/, /r/, /̄r/, /š/, /č/, /ɲ/, /l/, /y/, /k/, /g/, /x/.

La clasificación de estos fonemas según las propiedades distintivas se agrupa en cinco series:

- a) *líquidas*: /l/, /l̄/, /r/, /r̄/.
- b) *nasales*: /m/, /n/, /ɲ/.
- c) *sonoras*: /b/, /d/, /y/, /g/, /z/.
- d) *fricativas*: /f/, /θ/, /s/, /š/, (/x/).
- e) *oclusivas*: /p/, /t/, /č/, /k/.

El fonema /x/, jota castellana, lo hemos colocado en la casilla de las velares fricativas entre paréntesis, porque solamente aparece en el texto en un castellanismo como es la interjección *ojalá*. En el habla viva de San Martín de Trevejo hemos transcrito (1976) /xardín/ con jota castellana. En 1979 hemos verificado la total vigencia del fonema /x/, procedente por adstrato del castellano, en muchas voces como: *bandeja*, *virgin*, *dibujus*, *ejemplus*, *jesuitas*, *alhajas*, *fijarsi*, *fijeda*, *fija*, *imagin*, *jovin*, *angelitus*, *vigilal*, *hojalá*. Respecto a la palabra *heno*, Federico de Onís la transcribe con aspiración, nuestros informantes han asegurado que siempre se ha dicho /xénu/ con jota castellana. La pugna entre el castellanismo y la forma autóctona se observa entre *Xuán* con sonido prepalatal fricativo sordo o sonoro y el correspondiente femenino *Juana* con jota castellana.

El texto presenta una pareja de consonantes sordas y sonoras que no tiene el castellano actual; es la pareja formada por la /s/, *s* sorda, y la /z/, *s* sonora. El autor del relato es consciente de la existencia de dos tipos de *s* cuando, en una nota a pie de página, escribe: «La *s* tiene dos sonidos, el ordinario y otro más suave y alargado que representamos por *x* y *s* juntas por carecer también de letra que lo exprese»¹⁶.

La palatal fricativa sorda /š/ no tiene su corres-

pondiente sonora como pareja fonológica. No obstante, en el habla de San Martín tiene dos alófonos, uno [š], sordo, y otro [ž], sonoro, pero ambos no ejercen rendimiento fonológico con función distintiva. El narrador justifica el empleo, en la escritura, de una *g* cursiva cuando aparece ese sonido del siguiente modo: «La *g* es un signo que empleamos para expresar el sonido de una letra que no tiene su igual en Castellano, es la mezcla de la *g* y la *j* francesa»¹⁷.

3.2. Consonantes iniciales.

3.2.1. *La f- inicial*. La *f-* inicial aparece conservada en el texto en las palabras *falal* «hablar», *Fort* «Fuerte», *fidalgus* «hidalgos», *fogu* «fuego», *feitos* «hechos», *fel* «hacer», *felu* «hacerlo», *fumu* «humo». Este rasgo aproxima el dialecto de San Martín a las hablas gallego-portuguesas, pero la conservación de la *f-* inicial también es un aspecto característico del astur-leonés occidental y del central. No creemos que por este motivo se deba clasificar a este dialecto como dependiente del portugués.

Respecto a la conservación de la *f-* inicial, Federico de Onís opina que es un rasgo común al portugués y al astur-leonés occidental; este autor recoge los siguientes términos con *f-* inicial conservada: *fogu* «fuego», *fel* «hacer», *feyondu* «hediendo», *fembra* «hembra», *folgazán* «holgazán», *fallal* «hallar», *machifembreal* «machimbrar», *chafurdón* «chozo de piedra», *fólliga* «huella»; como excepción anota *henu* con *h* aspirada¹⁸. Zamora Vicente resume la presencia de la *f-* inicial en la provincia de Cáceres en la siguiente cita: «La *f-* inicial aparece todavía en los lugares extremos de la provincia: el ángulo noroeste (Eljas, San Martín de Trevejo y Valverde del Fres-

¹⁷ *Ibidem*, p. 230, nota.

¹⁸ *Op. cit.*, p. 66.

¹⁶ Vid. *Revista de Extremadura*, año XII, 1910, p. 230, nota.

no), y algo más al sur, en Cedillo y Herrera de Alcántara»¹⁹.

3.2.2. *L- inicial*. La l- inicial de palabra se conserva inalterada en el texto en las siguientes palabras: *leval* «llevar», *levaban* «llevaban», *lugaris* «lugares». Este rasgo aproxima el dialecto de San Martín de Trevejo a las hablas gallego-portuguesas que no palatalizan la l- inicial, y lo aleja del asturiano que la palataliza²⁰.

3.2.3. *Consonante más l*. Los grupos constituidos por una consonante seguida de l dan en el habla de San Martín un sonido palatal africado, como la *ch* castellana, que lo diferencia del portugués que, en esa posición, tiene una realización palatal fricativa /š/²¹. El grupo *pl* latino evoluciona a *ch* en el dialecto mañego; así derivados de PLENU son *cheus* y *cheias* «llenos, -as», *enchera* «llenara»; de PLICARE se origina la forma verbal *chegorin* «llegaron». Excepción a esta evolución es el castellanismo *llanu* que aparece en el texto. El grupo inicial latino *cl* evoluciona a *ch*; documentamos las formas *chamaus* «llamados», *chamaban* «llamaban», *chamorin* «llamaron», derivados del verbo latino CLAMARE. En el texto no aparecen palabras con el grupo *fl*; Federico de Onís registró las voces *chama* «llama», *cheiral* (FLAGARE) «oler»²². Estos grupos consonánticos, en el leonés occidental²³ la evolución más frecuente que ofrecen es *ch* como en el habla de San Martín.

¹⁹ Vid. *Dialectología española*, Madrid, Gredos, 2.ª edc., 1970, p. 120.

²⁰ Vid. Diego Catalán, «Resultados ápico-palatales y dorsopalatales de -ll-, -nn-, y de ll- (< l-), nn, (< n'), en *RFE*, XXXVIII, 1954, pp. 1-44.

²¹ Vid. *Gramática portuguesa*, I, p. 278 y Lorenzo R. Castellano, *Aspectos del bable occidental*, Oviedo, 1954, pp. 134-137.

²² Vid. *Op. cit.*, p. 66.

²³ Vid. Zamora Vicente, *Op. cit.*, p. 135-137.

3.2.4. *Prótesis de una consonante*. La aparición de una constante protética en sílaba inicial de palabra se comprueba, en nuestro texto, con la presencia de una *d-* en distintas formas del verbo ir: *dil*, *dirsi*, *dindusi*, *diba*.

3.2.5. *Aféresis de una consonante*. La pérdida de la consonante *d-* en sílaba inicial de palabra se documenta en el texto en las voces *iñeiru* «dinero», *idenduli* «diciéndole», y, tal vez, en el adverbio *ondi*.

3.2.6. *Cambio de la l en r en grupos consonánticos*. La l que forma parte de un grupo consonántico se cambia en r en palabras del texto. Así el grupo BL se convierte en BR en *nobris* «noble, es», *brancu*, *brancus* «blanco, os», *San Bras* «San Blas». El grupo GL pasa a GR en *Igrecia* «Iglesia», *goria* «gloria». El grupo CL se transforma en CR como en los términos *Santa Crara* «Santa Clara», *craru*; pero como excepción el texto presenta la vacilación *claru*. El grupo PL se realiza como PR en las palabras *praza* «plaza», *pratu* «plato», *reprico* «replicó»; pero la voz *cumplil* aparece con el mantenimiento del grupo originario. El grupo FL pasa a FR en la palabra *frautas* «flautas».

Este cambio de l en r cuando la l es el segundo elemento de un grupo consonántico se atestigua en textos antiguos (El Libro de Alexandre, el Fuero Juzgo y documentos). En el habla viva del territorio ocupado por el antiguo reino de León se ha documentado este rasgo, en algunos pueblos, con extraordinaria vitalidad²⁴. En la lengua gallega es corriente este cambio. Vázquez Cuesta interpreta este fenómeno en la lengua portuguesa como solamente sufrido por aquellas palabras que han entrado en la lengua en época más reciente o usadas especialmente por las clases cultas²⁵. El cambio de r etimológica

²⁴ *Ibidem*, pp. 137-138.

²⁵ Vid. *Gramática portuguesa*, I, p. 278.

en *l* lo atestiguamos en el texto en la palabra *plimus* «primos».

3.3.0. Grupos interiores.

3.3.1. Grupos CT y LT. Los grupos que tienen la C o la L como primer elemento y la T como segundo vocalizan la primera consonante. El grupo CT origina la secuencia *it* en las palabras *Reitol* «rector, cura párroco», *eital* «echar», *feitos* «hechos», *oitu* «ocho»; a veces, la vocal *i* desaparece absorbida por la vocal precedente como sucede en *Retol* y *ditu* «dicho». El grupo LT vocaliza la *l* en *u*, *i* según la vocal que le preceda; en el habla actual da lugar a la secuencia *oit* (ya hemos dicho anteriormente que el diptongo *ou* no existe en esta habla dialectal) en las palabras *oitras* «otras», *Soito* «Soto» (aldea cercana a San Martín). En la voz *mutus* «muchos», la *i* ha desaparecido; encontramos la forma castellana en el sintagma «mucha importancia». Ya hemos apuntado que la existencia del diptongo *oi* es un rasgo individualizador del dialecto de San Martín de Trevejo.

3.3.2. El grupo -tr-. El grupo -tr- evoluciona a -ir- en algunos derivados de PETRA como en *Peiru*, *Peiron*, ambos antropónimos. Esta evolución se manifiesta también en las palabras *Pairi* «Padre», *Mairiña* «Madrina» y en la forma romance *mairuga* «madrugada». Este fenómeno se ha registrado en el dialecto aragonés, por el sur de Salamanca y por Andalucía. En el dialecto extremeño las formas *mairi*, *maire*, *pairi*, *paire* están muy extendidas (Montehermoso, Serradilla, Malpartida de Plasencia, entre otras poblaciones).

3.3.3. El fonema /l/. El fonema palatal lateral sonoro tiene distintas procedencias latinas. Tras el proceso de la palatalización de la geminada latina *ll* se produce la palatal en el término *gallu* «gallo».

Del grupo romance -c'l- se obtiene el fonema /l/ en las palabras *vellu*, *vella* «viejo, a». La -lj- da el resultado *ll* en *mulleris*, *molleris* «mujeres», *alleas* «ajenas», *fillu* «hijo», *concellu* «concejo». El resultado palatal del grupo romance -g'l- se comprueba en el texto en la palabra *tellaus* «tejados». Ante la riqueza de soluciones (*y*, *ch*, etc.) que las hablas astur-leonesas dan a este fonema, la consonante palatal *ll* se mantiene en una estrecha faja del occidente de Asturias, junto al río Eo (en realidad zona dialectal gallega), en la comarca del Bierzo y en la zona de Sabria²⁶.

3.3.4. El grupo latino *Dy* evoluciona a mediopalatal /y/ en las palabras *meyu* «medio» y *meyiau* «mediado», derivados de la forma latina MEDIU. Este mismo resultado se registra en el habla viva de Extremadura en la voz *meyodía* «mediodía». En aragonés el grupo -dj- evoluciona a mediopalatal en esta misma voz *meyo* «medio»²⁷. Federico de Onís (en el estudio citado) registra *feyonu* «hediondo», *meyas* «medias», *ayós* «adiós», *payantri* «para adelante».

3.3.5. El grupo romance M'N se asimila a *m*, como en portugués y en asturiano occidental y central; en el texto tenemos la palabra *homis* «hombres», que asegura esta asimilación. Onís recoge formas con el grupo -MBR- castellano como *alambri*, *fembra*, *sembral*²⁸. En el texto: *costumbris*, *cumbris*.

3.4.0. La conservación de las antiguas sonoras. El texto distingue tres parejas de sordas y sonoras del mismo modo que el castellano antiguo. Respecto a las parejas castellanas afirma el profesor Alarcos que la sonoridad era el rasgo distintivo en el sistema del castellano alfonsí y medieval: «Aunque en alguna zona norteña (y acaso no sólo el castellano) la so-

²⁶ Vid. Zamora Vicente, *Dialectología española*, pp. 146-148.

²⁷ *Ibidem*, p. 247.

²⁸ *Op. cit.*, p. 68.

noridad ya no fuera pertinente, era ése el rasgo que distinguía entre /s/ y /z/, /š/ y /ž/ y /š̃/ y /ž̃/ (y en parte también el carácter más o menos flojo de la articulación)²⁹. En el texto la distinción entre /s/ sorda y /z/ sonora aparece firme; la pareja /š/ y /ž/ ha confluído en /ø/ y /d/, mientras que la pareja /š̃/ y /ž̃/ se ha confundido indistintamente³⁰.

3.4.1. Distinción entre /s/ sorda y /z/ sonora.

La /z/ sonora aparece en palabras que en latín tenían la grafía -s- intervocálica como *caxsi* (respeta- mos la grafía del autor del relato), *caxsas*, *caxseiras*, *caxseiru*, *coixsa*, *interexsaban*, *camixas*, *puxso*. La s sonora procedente de la asimilación del grupo -ns- latino se documenta en el texto en el término *pexsar* «pesar algo». Según la transcripción del autor la doble -ss- latina ha dado una /z/ sonora en *baxsu* «bajo» y *abaxsu* «abajo», confundándose con el resultado de la prepalatal fricativa sorda /š̃/.

A veces, el autor transcribe el demostrativo neutro con s sonora como en *ixsu* «eso»; en el habla viva (1979) /išu/. Federico de Onís registra los siguientes ejemplos de s sonora /z/: *igrezia*, *revortozu*, *nozotrus*, *duraznius*, *fazu* «huso», *antrozga* «una rueda de molino», *coiza* (también *coiža*), *arteza*, *caza*, *cazalsi*, *oz ollus*, *suaz alas*, *meza*, *pizal*, *roñozu*,

²⁹ *Fonología española*, p. 265.

³⁰ El dialecto de San Martín se muestra intermedio frente al portugués y al castellano. Sobre la cronología del ensordecimiento de las sibilantes en gallego escribe Vázquez Cuesta: «El ensordecimiento de las sibilantes en gallego es muy antiguo, está ya registrado en el siglo XIII y no puede de modo alguno ser atribuido a la influencia castellana. El hecho de que este fenómeno —considerado como característico del castellano cuando se comparan las tres lenguas peninsulares más conocidas, español, portugués y catalán— se dé también en gallego, asturiano-leonés, aragonés y valenciano *apítaxat* hace pensar en un posible sustrato común de efecto retardado — y que tal vez aclare también la falta de sibilantes sonoras del vasco— como explicación unitaria». Vid. *Gramática portuguesa*, I, pp. 105-106. Para este problema de la desonorización véase Dámaso Alonso, «El ensordecimiento en el Norte peninsular de alveolares y palatales fricativas», en *La fragmentación fonética peninsular*, en *E.L.H.*, I, Suplemento, Madrid, CSIC, 1962, pp. 85-103 y especialmente pp. 87-99.

*cozel*³¹. En el habla viva (1979) hemos hallado una única pareja fonológica: /áza/, con s sonora, «asa de un cántaro» (lat. *ansa*) y /ása/, con s sorda, «él asa, asa tú» (lat. *assāre*). Las otras posibles parejas se han desfonologizado bien adaptando la realización sonora: /pezál/ «pesar» (verbo), «pesar» (sentimiento), /pízu/ «casa de ciudad», «yo piso»; bien una realización sorda: /pása/ «pasa de uva», «pasa» (forma verbal), /ósu/ «hueso», «oso» (animal).

La s sorda del texto procede de palabras que en latín tenían la grafía doble -ss- como *pasal*, *pasan*, *paseiras*, *misa*, *paseu*, *prucisions*, de compuestos como *así*, *asina* (adsic), *asegurar*. Presentan la forma sorda los posesivos *vosu*, *nosa* y los demostrativos *esi*, *isu*³².

3.4.2. Distinción entre ç sorda y z sonora antiguas. Las antiguas africadas /š̃/, grafía ç, y /ž̃/, grafía z, evolucionaron en castellano a interdentes sorda /ø/ y sonora /z/ respectivamente; y posteriormente se fusionaron en un sonido sordo /ø/ como el actual. Menéndez Pidal nos da las fechas de estos cambios en la cita siguiente: «A comienzos del siglo XVI ya se generalizaba en muchas regiones de la Península la pronunciación interdental, simplemente fricativa ø y z: *plaça*, *hazer*. Ambos sonidos se confundieron a partir del siglo XVII en uno solo sordo, perdiéndose el sonoro»³³.

³¹ Vid. *Op. cit.* p. 67.

³² A. M. Espinosa (hijo) resume la vitalidad de la distinción entre s sonora y s sorda de la siguiente manera: «En el rincón occidental de la Sierra de Gata, fronterizo con Portugal, la distinción antigua tiene todavía gran vitalidad. De los tres pueblos de habla sanmartiniega, en uno, Valverde del Fresno, se ha generalizado el sonido sordo moderno, pero en los otros dos, Eljas y San Martín, la s sonora es uno de los elementos regulares del dialecto». Vid. *Op. cit.*, nota n.º 1, p. 208.

³³ Vid. *Manual de Gramática histórica española*, Madrid, Espasa-Calpe, 13.ª ed., p. 113. Más concretas son las líneas que escribe Zamora Vicente: «... Castilla había reducido desde el siglo XVI a dos fonemas los cuatro medievales, uno siseante-ciceante (a fines del siglo XIII ciceante pero, ø), y otro siseante pero, s)» (Vid. *Dialectología*, p. 307). Se refiere a la oposición de africadas (/š̃, /ž̃/) y fricativas (s, z).

El mantenimiento de la consonante sonora /d/, en el habla de San Martín, se observa en palabras de origen árabe y latino. De procedencia árabe es el término *zagall* que en nuestro dialecto está representado por las formas *dagal*, *dagais*, *dagalas*. Las palabras cuya etimología es latina las agrupamos en las siguientes series: a) Sonora actual, resultado de una -c'- en posición intervocálica: *codel* (lat. cocere), *vidiñas*, *vidiñus* (lat. vicinu), *eidel*, *idenduli*, *idelu*, *didin* (lat. dicere), *vadias* (lat. vacivu), *Adebu* (lat. aciphyllu), *redal*, *redaba* (lat. recitare); b) Voces que en el singular terminan o pierden una z final, pero que en plural restablecen el sonido sonoro: *vodis* (lat. voces), *vedis* (lat. vices); c) Sonora que procede de la sonorización de -c'- intervocálica anterior a la pérdida de las vocales postónicas y pretónicas: 1. Del grupo -nd'c'-, *ondi* (lat. undece), *quindi* (lat. quince). 2. Del grupo -rd'c'-, *catordi* (lat. quattordece); d) Sonora cuyo origen es una -tj-, que se corresponde a la z de la ortografía antigua castellana: *radon* (lat. ratione); e) Sonora de procedencia del grupo *dj-* tras *r*: *almodu*, *almodal* (emordiu).

La realización de esta sonora Federico de Onís la transcribe como la correspondiente sonora /z/ de la interdental sorda /θ/; Espinosa usa el signo fonético de la *ʒ* fricativa. Nosotros hemos oído una *ʒ* fricativa y así la hemos transcrito. Referente a este problema Federico de Onís, con materiales recogidos en 1909 (el texto de nuestro examen es de 1910), escribe «La pronunciación de esta z sonora acostumbra transcribirla con *d*, y realmente es muy difícil distinguirla de la *d* española intervocálica»³⁴.

Su correlato sordo /θ/ es fruto de la evolución de la antigua /s/ dentoalveolar a interdental sorda. Para examinar el origen etimológico de esta realización dividiremos las voces con presencia de yod y las voces con ausencia de yod: a) *Voces latinas*, con

yod: 1. -ti- intervocálica: *encarnación* (lat. incarnatione), *cabeza* (lat. capitia), *trenci* (lat. trinitiare); 2. -ti- precedida de consonante: *confianza* (cum, étimo y sufijo *antia*), *lenzu* (lat. linteu); 3. -ici- tras consonante: *esplincipiemus* (lat. principiu); b) *Voces latinas*, sin yod: 1. c'- inicial: *Ciprian*, *cirugano* (lat. chirurgia), *cileiros* (lat. cellariu), *certu* (lat. certu), *cia* (lat. civitate), *ceal* (lat. cenare); 2. -c'- intervocálica: *prucisions* (lat. processione), *municipar* (lat. municipiu), *Felicianu* (lat. felice), *monacillu* (lat. monachellu); 3. -sc'- intervocálica: *cuñucian*, *coñoce* (cognoscere); 4. c' precedida de consonante: *concellu* (lat. conciliu), *torci* (lat. torquere); 5. -ti- intervocálica: *mozus* (lat. motilu).

Hay dos palabras en el texto que en vez del sonido interdental tienen una s; éstas son *comensal* (compuesto de cum e initiare) y *dismu* (lat. decimu). En principio, se podría explicar este rasgo como un caso de seseo de origen portugués tan frecuente en la zona extremeña fronteriza.

La vitalidad de la extensión de la distinción entre sordas y sonoras, en esta zona, es descrita por Espinosa como sigue: «En el rincón occidental de la Sierra de Gata, fronterizo con Portugal, esta distinción etimológica tiene todavía gran vitalidad. En Eljas y San Martín, pueblos de habla sanmartiniega, la distinción es uno de los rasgos característicos del dialecto, y como éste constituye el uso predominante entre los elementos populares, se conservan las sonoras antiguas con regularidad casi perfecta»³⁵.

En distintos pueblos del Norte de la provincia de Cáceres, la distinción entre las antiguas ç y z se conserva tanto en los que pertenecen a la Extremadura leonesa como en los de la Extremadura castellana»³⁶.

³⁵ *Op. cit.*, p. 136. En Valverde del Fresno la distinción antigua ha sido abandonada (vid. p. 138).

³⁶ Sobre este punto escribe Espinosa: «En la parte leonesa de Cáceres, la distinción antigua presenta mucho mayor arraigo que en la castellana. Mientras que en ésta se practica la distinción con relativa

³⁴ *Op. cit.*, p. 67.

3.4.3. *Distinción entre /š/ y /ž/*. En el habla de San Martín de Trevejo la antigua distinción entre /š/ sorda y /ž/ sonora ha perdido su valor fonológico. De dos fonemas que eran han quedado reducidos a uno, que nosotros representamos por /š/. Este fonema tiene dos alófonos, uno sordo [š] y otro sonoro [ž]. El estado de esta pareja, en la lengua antigua castellana lo explica Menéndez Pidal de esta manera: «La lengua antigua distinguía dos fricativas prepalatales: *x* sorda y *j* *g* sonora: *dixe* se pronunciaba con sonido diferente que *hijo* o *coger*. El sonido de la *x* y el de la *j* eran respectivamente muy parecidos al de la *ch* y *g* *j* francesas de *chambre*, *jour*, pero sin labialización: *dišo*, *hižo*, *cožes*»³⁷.

El dialecto de San Martín ha neutralizado la pareja, pero no ha llegado a la velarización como ha hecho el castellano. La pérdida de esta pareja fonológica debe de haber ocurrido en época reciente, pues se conserva el alófono sonoro; sin embargo, este cambio para el asturiano y el gallego lo fecha Menéndez Pidal hacia fines del siglo XVI³⁸.

Además de la conciencia lingüística del narrador (vid. 3.1.) nos corrobora la neutralización de la distinción el estudio etimológico de las palabras del texto. El fonema prepalatal fricativo con variantes sonora y sorda es fruto de: a) *g*-, *j*- iniciales latinas: 1. En palabras como *gugandu*, *gugal*, *guntorin*, *guntandosi*, *gunta*, *genti*; 2. En compuestos como *aguntamentu*, *sugetarsi*; 3. En préstamos como Gibon (del inglés *gibbon*); b) *x* latina: *digeran*, *digu*, *truge-*

frecuencia sólo en los dos pueblos de Malpartida y Serradilla (con su aldea, Villareal de San Carlos), en la parte leonesa pueden señalarse dos anchas zonas en que se conservan las sonoras con gran intensidad: una, en la parte central, que se extiende desde Garrovillas hasta Villanueva de la Sierra, de Norte a Sur, y desde Coria hasta Aldehuela, de Poniente a Saliente, y la otra, en el rincón Noroeste, que abarca la parte más occidental de la Sierra de Gata, desde Torre de Don Miguel hasta Cilleros y Eljas» (p. 129). Desde el año 1930 en que investigó Espinosa hasta la actualidad ha habido un retroceso geográfico y generacional que sería interesante estudiar.

³⁷ Vid. *Gramática histórica*, p. 113.

³⁸ Vid. *Dialecto leonés*, p. 69.

ran; c) -ss- latina: *bagal* «bajar»; c) de la antigua sonora: *regioris*, *cirugano*; d) la confusión de sonidos de otras procedencias como *Igregia*, *aguó* «ayudó», *aga* «haya», *agual* «ayudar», *anogu* «hinojo». Del habla viva de San Martín hemos transcrito (en 1976 y 1979) con variante sonora las palabras: *ažuntamentu*, *granža* «granja», *mižeiru* «orinal», *guižarru* «guijarro», *žarru* «jarro», *peležu* «pellejo», *tinažita* «tinajita», *ženti*, *žunta*, *ažuál* «ayudar», *alfoža* «alforja», *ližeiru* «lijero»; y con variante sorda: *šaboneira*, *kišeira* «quesera», *mošanas* «pavesas», *šabón*, «jabón», *dišu* «dijo», *dišeran* «dijeron», *trušeran* «trajeron», *trušu* «trajo», *bašal* «bajar», *reišas* «rejas», *cešas* «cejas», *šugu* «juego, yugo», *dešal* «dejar», *caša* «caja», *frišias* «fritas». Respecto a la neutralización de ambos fonemas escribía, en 1930, Federico de Onís: ««Puede observarse que la confusión entre *x* y *j* es grande y que va ganando terreno la pronunciación sorda»³⁹.

3.5.0. *Pérdida de consonantes intervocálicas.*

La pérdida de la -l- y de la -n- intervocálicas aproxima el dialecto de San Martín a las hablas gallego-portuguesas; aunque este rasgo también se ha registrado en algunas zonas limítrofes con el gallego en el astur-leonés occidental⁴⁰. La caída de la -l- intervocálica en el texto se observa en las palabras *mus* «mulos», *paus* «palos», *sei* «sale», *reeis* «reales», *quentis* «calientes», *Soalleira* «Solajera». La caída de la -n- intervocálica en la palabra latina PLENU, PLENA da como resultado la forma romance *chea*, *cheo*. La forma masculina aparece en el texto como *cheus* «llenos», mientras que la forma femenina se presenta como *cheia*, con una *i* antihiática que tiene gran rendimiento en portugués moderno y en el ga-

³⁹ *Op. cit.*, p. 68.

⁴⁰ Vid. M. Menéndez García, ««Algunos límites dialectales en el occidente de Asturias», en *BIDEA*, 1951.

llego hablado⁴¹. Otras palabras donde se comprueba la pérdida de la -n- intervocálica son: *alleas* «ajenas», *mau* «mano», *presoa* «persona», *Avelleirus* «Avellanos», *ceal* «cenar», *tes* «tienes». La *n* se mantiene cuando queda en posición final por pérdida de la vocal como en *lan* «lana», *man* «mano», *ten* «tiene». Esta pérdida de -n- también se documenta en el dialecto gascón⁴².

La pérdida de la -d- intervocálica se manifiesta tanto en sílaba final de palabra como en sílaba interior. Ejemplos de sílaba final son: *toa*, *toas*, *vias* «vidas», *edai* «edad», *praus* «prados», *tañius* «tañidos», *quea* «queda», *sea* «seda», *piil* «pedir», *verdai* «verdad», etc. Casos de pérdida de *d* en sílaba interior de palabra son: *regioris* «regidores», *boiga* «bodega», *queaba* «quedaba», *capaciai* «capacidad». La caída de la -d- intervocálica procedente de la sorda latina se registra en Asturias, en el occidente de León, en el gallego-leonés de Ancares y en la comarca de la Cabrera⁴³.

3.6.0. -L y -R implosivas.

El habla de San Martín muestra el cambio de -L implosiva en -R y -R implosiva en -L como multitud de hablas peninsulares (Aragón, Navarra, Rioja, Murcia, Andalucía, Extremadura, Sierra de Gata, etc.) y americanas⁴⁴. Su análisis lo dividimos en tres apartados: a) Cambio de -l en -r: Ante consonante aparecen en el texto las formas: *fartó*, *fartaban*, *arcardi*, *arborotu*; en posición final de palabra: *municipar*, *señar*, *Cristobar*; en situación intervocálica, al formar-

⁴¹ Vid. Vázquez Cuesta, *Op. cit.*, I, p. 107. En el habla viva (1979) sólo hemos registrado *cheu*, *chea*, no *cheia*.

⁴² Vid. G. Rohlf, *Le gascon. Études de philologie pyrénéenne*. 3.ª edc., Tübingen, 1977, p. 156 y mapa I.

⁴³ Vid. Zamora Vicente, *Dialectología*, pp. 158-159.

⁴⁴ Vid. Amado Alonso, «-R» y «-l» en España y América», en *Estudios lingüísticos. Temas hispanoamericanos*, Madrid, Gredos, 3.ª edc., 1967, pp. 213-267.

se el plural, se documenta: *lumbraris* «umbrales»; b) Cambio de -r en -l: En interior de palabra: *acoldaba*, *empoltanti*, *impoltancia*, *afilmo*, *mayoldomu*, *confolmi*; en posición final de palabra: *lugal*, *acordal*, *dil*, *acabal*, *pasal*, *redal*. Sin embargo, la -r final del infinitivo seguida de pronombre enclítico se mantiene: *sugetarsi*; c) Metátesis. Un cambio muy frecuente en el habla popular extremeña es la metátesis en *lr* del grupo *rl*; en el texto aparecen las formas *bolretas* «borletas» y *palrandu* «parlando». Este fenómeno es un rasgo del español vulgar de distintas regiones de España (hablas leonesas, aragonesas) y de América⁴⁵.

3.7.0. Otros rasgos fonéticos.

Rasgos gallego-portugueses son: a) La reducción del grupo *ll* a *l* en *amarelu* «amarillo», *se caló* «se calló», *aquela* «aquella», *calal* «callar», *calati* «cállate», *Cileiros* «Cilleros»; pero *Villanu* y *Villaris*; b) La presencia de una nasal alveolar donde el castellano tiene una nasal palatal: *pequenus*, *ensinanduli*, *anu*, *panu*, *canu*; c) La presencia de una nasal palatal donde el castellano tiene una nasal alveolar: *iñeiru* «dinero», *Antoñu* «Antonio», *viñu* «vino», *liñas* «líneas», *poñel*, *liñus* «linos».

4.0. Rasgos morfológicos y sintácticos.

4.1.0. *El artículo*. Las formas del artículo determinado que presenta el texto han perdido la *l* como el asturiano antiguo y el gallego-portugués moderno. Las formas para el masculino son «o» y «os» y para el femenino «a» y «as». El artículo se contrae con las preposiciones: *de* (da, das, do); *en* (no, nos, enos, na); *por* (po, pos, pas); *a* (ao). Estas contracciones son comunes al astur-leonés antiguo y a algunas hablas vivas astur-leonesas y del gallego-portugués. El

⁴⁵ Vid. Amado Alonso, *Op. cit.*, pp. 259-260.

artículo indeterminado para el masculino tiene la forma *un* y para el femenino *uma* (en alguna ocasión aparece *una*). El texto confirma el uso del artículo ante nombre propio (o Pedru) y ante posesivo (*da sua* presoa).

4.2.0. *El sustantivo*. El número del sustantivo es un morfema que ofrece alguna peculiaridad. Las palabras cuyo singular termina en vocal o en *n* forman el plural añadiendo una *-s* al singular: *mutu/mutus*, *boton/botons*; el alomorfo *-is* aparece en palabras como *muller*, *mulleris*, y también en aquéllas cuyo singular termina en *-l* final; ésta se considera como intervocálica y desaparece; así el plural de *dagal* es *dagais*. En lo referente al género no encontramos diferencias respecto al castellano, excepto *ponti* y *pescozu* que son femeninos en el texto. En el habla viva (1979) el uso de *a ponti* y *o ponti* es vacilante, prefiriéndose el femenino para los topónimos: «a ponti S. Peiru», «a ponti grandi».

4.3.1. *Los posesivos*. Las formas de los posesivos particularizan el habla sanmartiniega frente al portugués porque aparece el diptongo *ei* donde el portugués tiene *eu*. Formas para un solo poseedor: *mei* «mío, mi», *meis* «míos, mis», *miña* «mía, mi», *miñas* «mías, mis»; *tei* «tuyo, tu», *teis* «tuyos, tus», *tua* «tuya, tu», *tuas* «tuyas, tus»; *sei* «suyo, su», *seis* «suyos, sus», *sua* «suya, su», *suas* «suyas, sus». Formas para varios poseedores: *nosu* «nuestro», *nosus* «nuestros», *nosa* «nuestra», *nosas* «nuestras»; *vosu* «vuestro», *vosus* «vuestros», *vosa* «vuestra», *vosas* «vuestras», *sei* «suyo, su», *seis* «suyos, sus», *sua* «suyo, su», *suas* «suyos, sus». La distinción entre formas del masculino y del femenino en los posesivos es un rasgo común al leonés occidental⁴⁶ y al gallego-portugués.

⁴⁶ Para las formas del asturiano occidental, vid. Rodríguez-Castellano, *Aspectos del bable occidental*, Oviedo, IDÉA pp. 200-208.

4.3.2. *Los personales*. El pronombre personal⁴⁷ en el texto tiene las siguientes formas acentuadas: a) *singular*: *ei* «yo», *tú*, *él*; b) *plural*: *nosotrus*, *elis*. Las formas del caso régimen atestiguadas son: *mi*, *ti*, *cuinmigo*. Las formas átonas son: 1.^a persona: *me*, *nus*, *nos*; 2.^a persona: *vus*, *vos* y en una ocasión *os* «os corrin»; 3.^a persona: *se* ante el verbo y *si* en posición enclítica, *le*, *les* en posición proclítica y *li*, *lis* en posición enclítica; *o*, *a*, *us*, *os*; una vez aparece *los* (los enchera). El habla de San Martín se caracteriza respecto a los pronombres personales por tener las formas autóctonas: *ei*, *elis*, *cuinmigo*, no documentadas ni en leonés ni en portugués.

4.3.3. *Los demostrativos*. Los demostrativos tienen el siguiente paradigma: a) masculino, singular: *esti*, *esi*, *aquel*; plural: *estis*, *esis*, *aquelis*; femenino, singular: *ista-esta*, *aquela*. Formas invariables son: *istu*, *isu*, *ixsu*, *aquilu* (ésta documentada en el habla viva).

4.3.4. *Los relativos*. El relativo tiene la forma *cuais*, *cualis* «cuales» tanto para el masculino como para el femenino y las formas invariables *que*, *quen* «quien, quienes». El habla viva (1979) desconoce la forma *cuais*.

4.3.5. *Indefinidos*. Formas del indefinido son: *un*, *uns* «uno, unos», *niñuñ* «ninguno», *niñuma* o *niñuña* «ninguna», *naidi* o *naide*, *ca un* «cada uno», *alguén* «alguien».

4.3.6. *Los numerales*. El habla de San Martín de Trevejo ofrece distinción de género, en el numeral, entre *dois* masculino y *duas*, *dues* femenino. Las formas *dois* y *duas* coinciden con el portugués. En el Occidente del antiguo reino leonés se ha documentado *duas*; la forma *dues* se ha registrado en Babia, Laciana, Curueña, Merias, Astorga, Miranda, Sana-

⁴⁷ *Ibidem*, pp. 208-212.

bria⁴⁸. El habla viva (1979) sólo usa la forma *duas* para el femenino.

4.3.7. *El verbo*. El verbo decir (de la 3.^a latina) que, en castellano, pasó a la conjugación en *-ir*, en el habla mañega se flexiona por la segunda en *-er* (eider, eidel, idel) como en portugués *dizer* y en leonés occidental.

En el texto la *-e* final de la 3.^a persona singular se apocopa tras *n*: *ten* «tiene», *conven* «conviene». En asturiano-leonés la apócope de *-e* final tras *l*, *n*, *r*, *s*, *z* es lo más habitual, especialmente en el occidente⁴⁹.

El texto abunda en formas verbales sin diptongo: *foran* «fueran», *ten*, *tes*, *conven*, *fore*, *habendu*, *tendu*, *tendis*, *sendu*, *entendu*, *teñu*, *foztis*. Rodríguez-Castellano da una posible explicación por influjo gallego en zonas fronterizas en el bable occidental, pero apunta que las formas halladas en lugares alejados de los dialectos gallegos necesitan distinta explicación⁵⁰.

La tercera persona plural en el presente de los verbos que, en castellano, tienen *-en* presentan la forma *-in*: *distinguin*, *tenin*, *andin*, *comin*, *falin*, *lavin*.

El imperativo ofrece la conservación de una *-i* final por *-e* tras la pérdida de la *-d* intervocálica romance en la persona Vos: *mirailo* «míralo», *eitai* «echa». Es frecuente la presencia de esta *-i* final en las hablas astur-leonesas (Asturias, Santander, León, Zamora, Salamanca, Extremadura)⁵¹.

La segunda persona del singular del perfecto de indicativo tiene una *-s* final analógica que es un vul-

garismo común a todas las hablas hispánicas: *foztis* «fuieste», *destis* «diste», *comprastis* «compraste». Un rasgo individualizador del habla sanmartiniega es la forma *ei* para la persona El del perfecto donde el portugués tiene *eu* y el asturiano desinencias diversas (*-io*, *-ió*, *-íu*, etc.) en los verbos *bebei* «bebió», *correi* «corrió», *arremetei* «arremetió». La forma en *-ei* para la 1.^a persona de los verbos en *-ar* está documentada en el dominio astur-leonés (bable occidental, occidente de León)⁵². El verbo *oir* la tercera persona del plural del perfecto la flexiona en *oivi* «oyó». Los verbos en *-ar* tienen para la tercera persona del plural del perfecto una desinencia en «o» acentuada por analogía con la persona EL: *chamorin*, *aseguorin*, *dorin* «dieron», *se acercorin*, *se guntorin* «se juntaron», *falorin* «hablaron». La desinencia *-oren* es conocida en Maragatería, Astorga, Aliste, y en Robleda (Sierra de Gata); la desinencia *-orin* se registra en la Ribera del Duero (Salamanca) *matorin*, *llegorin*⁵³.

Las formas en *-ra* del imperfecto de subjuntivo tiene los siguientes valores: a) *imperfecto de subjuntivo*: «estis Concellus os stimaban comu si *foran vindus* da mau, de Nosu Señor...», «... idenduli á Pascual o Pedru que con as barreñas ben cheias *fora dandu* viñus a toos», «A istu o Arcadi mandó a Peiron que con o Sordu *foran* en ca de tia Aya», «... o Arcadi le viña ben que *fora* pa meyiau do mes»; b) *perfecto de indicativo*⁵⁴: «... as mulleris vellas *se foran* caxsi toas pa unas caxsas gustandosi as vidiñas...», «Por ei anda, le *digeran*, palista con do Ferreira na praza...», «Pois ya fai dois dias me *trugeran* os arcus de Payu», «non le *deran* niñuna impoltancia», «y as novi *tañeran* a quea»; c) *plus-*

⁴⁸ Vid. Zamora Vicente, *Op. cit.*, p. 166.

⁴⁹ Vid. Zamora Vicente, *Op. cit.*, pp. 178-179.

⁵⁰ Vid. *Aspectos*, p. 218.

⁵¹ Zamora Vicente, *Op. cit.*, pp. 182-183.

⁵² Vid. Zamora Vicente, *Op. cit.*, pp. 186-186 y Rodríguez-Castellano, *Aspectos*, pp. 230-231.

⁵³ Vid. Zamora Vicente, *Op. cit.*, pp. 184-185.

⁵⁴ «En otros lugares, la forma *-ara* tiene valor de perfecto, esporádicamente», vid. Zamora Vicente, *Op. cit.*, p. 208.

cuamperfecto de indicativo: «...logu que seiran de misa o lunis se guntorin na sala da Encomenda tos os que foran de paseu po Combentu o Domingu», «... y tamen os principiais qu'estuveran no Rollu das hortas». Este valor de pluscuamperfecto de indicativo de la forma en *-ra* está atestiguado en el bable occidental (*inda nun lu fixera* «todavía no lo había hecho») ⁵⁵.

4.3.8. *Tiempos compuestos y perífrasis verbales*. En el texto la formación de los tiempos compuestos usa los siguientes ejemplos, *tiñan vistu* «hayan visto», *teñu ei tamén avisau*, *teñu diu* «he ido»: b) *ser*: *foran vindus*, *fore dandu*; c) *haber*: *quemus relatau*, *emus vindo*, *e ditu*, *ais vistu*.

Las perífrasis verbales más frecuentes son las de infinitivo junto con las de gerundio. Las perífrasis de infinitivo las clasificaremos en: a) *verbo auxiliar más infinitivo*: «vo arrear», «conven eider», «se poen secal», «quería bebel», «vamus a eidel», «volvei a falal»; c) *verbo auxiliar más «de» más infinitivo*: «non habían de quel», «acabamus de enteldelnus»; d) *verbo auxiliar más «que» más infinitivo*: «tiña que sel», «naide ten que eidel na», «ten que habel», «conven que chova». Ejemplos de perífrasis de gerundio son: «diban sentandusi», «estan vindimandu», «esta idendu», «diba sendu».

4.3.9. *Las partículas*. Los adverbios que presenta el texto son a) *de tiempo*: *agora*, *ya*, *tardi*, *despois*, *arreu* «una y otra vez», *sempris*, *inda* «todavía», *a mañan*; b) *de lugar*: *ei* «ahí», *ali* «allí», *arreol de*, *ayantri* «adelante», *aqui*, *velei qu'aca* ⁵⁶; c) *de modo*: *tamen*, *ben*, *millol*, *asina*; d) *de cantidad*: *mais*, *poicu*, *mas*, *ben* «muy», *na*, *a mais* «además»; e) *de negación*: *non*, *nun*.

⁵⁵ Vid. Rodríguez-Castellano, *Aspectos*, pp. 239-240.

⁵⁶ J. Cummins, *El habla de Coria y sus cercanías*, London, Tamesis Books Limited, 1974, «el elemento adverbial de *velahí* y *velaquí* se mantiene firme...», p. 99.

Las preposiciones más corrientes son: *pa*, *de*, *en*, *fora*, *po*, *pol*, *con*, según. Las conjunciones que presenta el texto son: *y*, *que*, *nin*, *si non*, *pues*, *pos*, *pos bien*, *peru*, *mentres* «mientras».

4.3.10. *La composición de palabras*. En la formación de palabras destacamos dos aspectos: a) los prefijos *ex-* y *des-* en *desprincipiai*, *esprincipiu*, *esplicipiemus* y el prefijo *al* (creado por analogía) en *albondancia* y b) los sufijos; el texto presenta los siguientes: 1. *-iñu*, *a*: *vidiñus*, *vidiñas*, *camiñu*, *Martiñu*; 2. *-eiru*, *-a*: *iñeiru*, *puñeteiru*, *buleiru*, *Pereira*, *Soalleira*, *aleira*, *paseiras*; 3. *-ariu*: *campanariu*, *urdinariu*; 4. *-illu*: *tabaldillu*, *monacillu*; 5. *-ita*: *rondita*; 6. *-on*: *Andresón*.

4.3.11. *Tratamientos*. Las palabras *tiu*, *tia* tienen un uso afectivo para denominar a las personas de edad como en otros muchos puntos de las hablas hispánicas: *tiu Gustin*, *tiu Sidoru*, *tiu Cristobal*, *tiu Anton*, *tia Muñiza*, *tia Aya*. Entre las estructuras apositivas señalaremos la de artículo más apelativo más nombre propio o dignidad: «o Señol Vicenti», «o pairi Retol». Para el tratamiento de respeto se usa Vos (Ud.) y la 2.ª persona del plural del verbo; así Sebastián Muñizu le dice a Don Vicenti, el escribano: «Ben se coñoce que vos tendis as viñas pas aleiras...».

5.0. *Un habla de transición*.

Las opiniones de diversos autores acerca del habla de San Martín de Trevejo y comarca apuntan unas a clasificarla como dialecto portugués y otras como mezcla de dialectos.

El diccionario de Madoz recoge dos valoraciones de esta habla muy interesantes. Así, acerca del sanmartiniego, en 1848, escribe: «Sus *hab.* usan un dialecto ininteligible, formado de palabras castellanas

y portuguesas, todas adulteradas»⁵⁷. En la voz *Eljas* del mismo diccionario se lee: «Los *hab.* (de *Eljas*) usan un dialecto particular, como los de Valverde y San Martín, que consiste en una mezcla de portugués, castellano antiguo y expresiones que ellos sólo comprenden».

En el año 1909 visitó San Martín el investigador D. Federico de Onís; su opinión es la que sigue: «San Martín, *Eljas* y Valverde ofrecen la particularidad notable de hablar un dialecto fundamentalmente portugués... a pesar de esa diferencia tan profunda [entre el mañego y el leonés oriental], hay rasgos comunes entre los pueblos que hablan portugués y los que hablan leonés»⁵⁸.

Sabemos que Menéndez Pidal⁵⁹ estuvo en la comarca de Trebejo y Hoyos en el verano de 1910. En el mapa de la *Gramática histórica* (1968) lo representa separado de las hablas extremeñas por la no diptongación de *o* y *e* breves tónicas latinas y la no aspiración de *f*- inicial, pero unido a ellas por la conservación de las antiguas sonoras, y diferenciado de las hablas portuguesas por la ausencia de *seseo*.

Leite de Vasconcellos (1927) sugiere que la primera lengua que se habló en esa comarca fue la portuguesa⁶⁰, habiéndose impuesto a ésta la lengua regional (el leonés occidental) por causas políticas. Agudas son sus observaciones sobre la situación sociolingüística del sanmartiniego: «E obvio que os habitantes das tres povoações fálam hespanhol comitantemente com o *samartinhego*. Este usam-no entre si; quando tratam com pessoas de qualidade, ou com forasteiros, servem-se do hespanhol, e o mesmo fazem quando rezam, e generalmente quando

cantam»⁶¹. Zamora Vicente⁶² y Rafael Lapesa⁶³, en sus respectivos manuales, tal vez siguiendo a Federico de Onís y a Leite de Vasconcellos, incluyen el habla mañega dentro del portugués.

Clarinda de Azevedo Maia (1977) afirma que: «Além-fronteira, fala-se português na povoação de Alamedilla (provincia de Salamanca) e um arcaico dialecto de tipo galego-português, embora com alguns leonesismos, nas três povoações da Serra de Xalma, no extremo ocidental da Serra de Gata, relativamente perto da fronteira com Portugal»⁶⁴. Lo clasifica, por tanto, como un dialecto arcaico del gallego-portugués, reconociendo el influjo de algunos leonesismos.

El texto nos da una nota sociológica muy simpática: cuando habla el cura se pone en boca del «pairi Retol» palabras en castellano: «Ta, ta, lo de siempre; se conoce que á estos ya se les acabó el vino». Lo mismo sucede con el alcalde en el ayuntamiento: «Os doy las gracias por la confianza que depositais en mi...». El bando del «mozu de villa», el alguacil, se pregona en un castellano plagado de vulgarismos. Comprobamos una situación de diglosia en los hablantes del mañego, puesto que en la conversación ordinaria emplean el habla local y en la vida oficial usan el castellano.

Históricamente la reconquista de estas tierras fue llevada a cabo por los monarcas leoneses. Siguiendo la teoría lingüística de la reconquista de Menéndez Pidal⁶⁵ el límite político debe coincidir con el límite lingüístico en la región del sur del Duero. Este territorio perteneció, desde la época de la repoblación, a las Ordenes de Alcántara y Santiago,

⁵⁷ Vid. *Op. cit.*, s. v. Martín de Trebejo (San).

⁵⁸ *Op. cit.*, pp. 63-64.

⁵⁹ Carmen Conde, *Menéndez Pidal*, Madrid, Unión Editorial, 1969, pp. 160-161.

⁶⁰ Leite de Vasconcellos, «Linguagem de San Martín de Trebejo...», citado en nuestra nota n.º 1, p. 258.

⁶¹ *Op. cit.*, p. 247.

⁶² *Op. cit.*, pp. 87 y 141.

⁶³ *Historia de la lengua española*. Madrid, Gredos, 8.ª edc., 1980, p. 486.

⁶⁴ *Op. cit.*, en nuestra nota n.º 1, p. 2.

⁶⁵ *Dialecto leonés*, pp. 20-21.

dependientes del reino de León. A favor de una repoblación con gentes de Galicia tendríamos el topónimo que aparece en el texto *teso gallego* (como en Cáceres capital la calle de Gallegos), la palabra *laixa* «laja, lancha» y el antropónimo *Laixa Andrea* recogido por Leite de Vasconcellos ⁶⁶ en Eljas.

Nuestra opinión es que el habla de San Martín de Trevejo es un dialecto de transición que participa de distintos rasgos comunes con las hablas vecinas, pero que tiene una personalidad lingüística propia. Fundamentamos nuestra hipótesis de trabajo en los siguientes datos: a) *Rasgos propios e individualizadores del mañego*: 1. Las formas en *ei* de los posesivos (*mei, sei, tei*), 2. Los personales *ei, elis*, 3. La persona El del perfecto de los verbos en *-er* termina en *-ei* (*correi, arremetei*), 4. El sistema vocálico con cinco fonemas y el consonántico con veintiún fonemas, 5. La combinación *ii* en el decurso (*piil, diviiran*), 6. Conservación de arcaísmos dialectales (*s* y *z* sonoras) en el sistema de sibilantes, 7. La presencia del fonema interdental sordo / θ / que no posee el portugués, pero sí el gallego, el asturiano y el castellano, 8. La ausencia de vocales nasales, 9. El alomorfo *-is* para el morfema de número (*mulleris*), 10. Ausencia del fonema /*v*/ labiodental, 11. Ausencia del fonema *-m* en posición final; b) *Rasgos comunes con el gallego-portugués*: 1. La caída de *-l-* y *-n-* intervocálicas, 2. El uso del auxiliar *teñer* para formar los tiempos compuestos, 3. Los relativos *cuais* y *quen* «quien, quienes», 4. Reducción de la geminada latina *-ll-* a *-l-* (*amarelu*), 5. Presencia de *n* donde el castellano tiene *ñ* (*pequenu, anu*), 6. Sufijo *-iñu, -iña*, 7. Consonante más *l* da *ch* (*chamar, chavi*); c) *Rasgos comunes con el asturiano-leonés occidental*: 1. Abundancia del diptongo *ei, oi*, 2. La presencia de una *-i* final procedente de la *-e* final latina (*edai, capaciai*), 3. Caída de *-d-* intervocálica (*boiga*

«bodega»), 4. Presencia de una *-i* final en los imperativos (*eitai*), 5. La persona ELLOS del perfecto de indicativo en *-orin* (*chamorin*), 6. Valor de perfecto de indicativo de las formas en *-ra* del imperfecto de subjuntivo (*digeran* «dijeron»); d) *Rasgos comunes al asturiano-leonés occidental y al gallego-portugués*: 1. Evolución de los grupos de consonante más *l* a *ch* (*chama*), 2. Los grupos con *L* yod dan *ll* (*concellu, muller*), 3. Distinción entre masculino y femenino en los posesivos y numerales (*sei/sua, dois/duas*), 4. El valor del pluscuamperfecto de indicativo del imperfecto de subjuntivo en *-ra* (*estuveran* «habían estado»), e) *Castellanismos*: 1. Presencia de la «*j*» jota castellana en muchas palabras, 2. El grupo *-mbr-* (*costumbris, cubris*), 3. Préstamos léxicos: *llanos, llanu, fiel aferiol, fiel almotacén*, 4. Sufijos *-illu, -ita* (*manacillu, rondita*).

El número de rasgos del castellano que han penetrado en el dialecto mañego es escasísimo. Esto nos hace pensar en que el idioma nacional se ha introducido muy recientemente, siendo los principales factores el estímulo por hablar sin acento dialectal cuando los habitantes salen de su comarca, la fuerza colonizadora de los terratenientes y de los dueños de la cultura (el cura, el maestro, el médico) y el intenso influjo de los medios de comunicación social (televisión y radio principalmente). Lo dicho lo apoyamos en la introducción del fonema jota castellano en palabras del campo semántico religioso como *jesuitas, imagin, angelitus, virgin bendita*, del léxico relacionado con la escuela como *dibujus, ejemplu, jovin, vigial*, y del vocabulario emparentado con una superación social como *jardín, bandeja, alhajas, fijada, fijarsi*.

Terminamos nuestra exposición subrayando que el habla de San Martín de Trevejo es un dialecto de transición entre las hablas gallego-portuguesas y el denominado astur-leonés occidental.

Cáceres, octubre 1982

⁶⁶ *Op. cit.*, p. 259. La hipótesis de una colonización gallega la defiende Vázquez Cuesta, vid. *Gramática portuguesa*, I, p. 77.

Documentos del sieglu XIII n'asturianu (I)

Los testos qu'agora se presenten son documentos notariales del sieglu XIII del Fondu documental de S. Vicente d'Uviéu. Nellos inxérese siempre lo mesmo: presones que dan al monesteriu les sos posesiones (cases, tierres, etc.) pa que, en morriendo, yos digan mises pel alma o les sotierren nel mesmu monesteriu. La so importancia ta nel fechu d'aparcer los rasgos asturianos anque, dacuandu, se-yos amiesten otros llatinos, castellanos... Eses muestres llingüístiques de que falamos asoleyen lo qu'hubo ser l'asturianu medieval.

Si bien ye verdá que nun pue decise que los documentos rellumen numái trazos asturianos yelo tamién qu'un estudiu fondu dexaríamos ver que la mayoría de les peculiaridaes que güei se dan en bable afitense ya daquella. La trascripción paleográfica fexémosla d'un mou peratentu. Si naguamos por dexalo perafitao ye porque mos paez qu'una bona lletura ye daqué imprescindible pa un estudiosu de la llingua. Les resultes a les que llegue un investigaor dempués d'un bon esame de los documentos puen dixebrase enforma de les d'otru que nun tenga delante una trascripción afayaiza. Asina fomos per segunda vez a les fontes. El resultáu foi granible. Dexómos bien a les clares un fechu que na primera lletura escapara a la nuesa oservación. Referímonos a los problemes enxertaos na existencia de les abreviatures.

Comu ye persabío una abreviatura emplégase pa representar una palabra con delles de les sos lletres namái. Llabor del paleógrafu ye enterpretar los elementos abreviaos. Ye nidio, entós, qu'hai una gran llibertaa pa les enterpretaciones. Si l'investigaor fai les coses bonalmente tien que dexar nidies les grafíes per él suplíes. Entiéndese asina que pongamos les cursives nel testu. ¿Cómu saber sinón, y ye un exemplu, qué preposición sotierra una grafía que lo mesmo val pa per que pa por?

El llingüista, nesti casu, nun pue más que llanzar afirmaciones sufitándose nes preposiciones non abreviaes. Coles otres nun-y queda otru remediü que llantar hipótesis.

Nos documentos qu'agora ufiertamos, de toes maneres, tomámonos delles llibertaes na trascripción que nun torguen lo esencial y que, otramente, faciliten la lletura güei.

La puntuación que, o nun tien xaciu o nun existe nel orixinal, lo mesmo que munchos de los puntos y toles comes, son de la nuesa responsabilidá, perdafechu, de la mesma manera que les mayúscules dempués de puntu y en dellos nomes propios. Del mesmu xeitu la «s» llarga fexémosla siempre «s».

M.^a Cruz Martínez Díez

In nomine domini amen. Connuscida cosa sea a quantos esta carta uiren commo nos Martin Ferrandiz e Garcia Monniz e Alffonso Fer 1/ nandiz e Alffonso Perez e Martin Sanchiz de Carauies damos en concambio a uos don Diego Ordonniz abbat e al conuiento 2/ de San Vicentj el quarto ermun del heredamiento de toda la branna de Pena Edrada que foe de Pedro Castiello per 3/ estos terminos dela una parte por la branna de los de Pozana e fiere a la carrera antigua e ende a fondos del rey e de la 4/ otra parte fiere enna branna que foe de donna Orraca e agora ye nuestra por nuestro heredamiento. Et recebimos de uos en concambio 5/ por esto el ero de la uega de so casaprin que tenia de uos Johan Caraujes en prestamo. Esti ero ye assi determinado de la una 6/ parte por el ero de los fillos de Doyanes e de la otra por el ero de Pedro Martinez de Caraujes e de sua companna 7/ e de la otra parte por el ero que tien Pedro Pelaiz e de la otra affronta en ero de Garcia Monniz e de ffillos de Ffernán 8/ Garcia. Esti heredamiento que uos damos nos deuemos aguarir tambien nos commo los que uenieren depos de nos a todos 9/ tiempos por quantos aueres e por quantas otras heredades auemos e ouiermos e uos otrassi a uos lo que nos por ello dades e si 10/ mas ual el heredamiento que uos damos que lo que recebimos quitamosuol e qualquier parte que a esto pasar peche a la otra parte 11/ cinquenta maravedis por pena e al rey otros tantos e esti fecho uala por siempre. Et nos parte ia dechas otorgamos todo esto 12/ assi commo esta carta diz. Ffecha la carta uierne XXVI dias de setembre. Era de mil e trezientos e ocho annos 13/ Presentes Peley Periz fillo de Pedro Garcia de Ondes. Ruy Periz omne del arcediano don Pedro Guterriz. Domingo Garcia 14/ de Uaorio. Garcia Rodriguez fillo de Ruy Garcia de Pinnera. Alffonso Aluariz de Pinnera. Thomas Martinez de Grado e otros omnes 16/ Et yo Beneyto Johanniz teniente la notaria de Nicolao Iohanniz notario del rey publico en Ouiedo a ruego de las partes sobredechas scrivj esta carta con mia mano e fiz en ella mio sinal 17/

(C) In nomine dominj amen. Dun jn principio Deus cunta crearet jn principio creauit hominem e dixit: non est bonum esse hominem solum, faciamus ej 1/ adiutorem similem sibj in misit ergo dominus soporem in Adan cumque hob dormissi tulit unam de costis eius e hedifficauit dominus costam quam tulerat de 2/ Adan in mulierem quantum cun uideret Adan dixit hoc nunc os ex ossibus meis e caro de carne meam quamo-

brem relinquet homo patrem e matrem 3/ e aherabit huxori sue e herunt duo in carne una propter hoc apostolus dicit unus quisque propian abeat huxorem e una quoque similiter suum uirum 4/ por esso yo Pedro Suariz escudero morador en Borondes que ye enna alfoz de la Pobla de Grado fago carta de donaçion e de arras 5/ a uos Maria Aluariz mia muller legitima ffilla de Aluar Pelaiz de Faero de Sancha Perez douos metat de todo mio auer 6/ moble otrossi uos do el terçio de todas mias heredades que yo he en Borondes e en Vallongo que ye en Grado e en Arezes (ilexible) 7/ Landrio e en Priamio que ye ennas Regueras e en Jaudin e en Barredo e en Labares e en Ondes e en Pinnera e en Fflogue 8/ ras que ye en Lanera e en Tregio que ye en Yllas e en otras partes poruquier que me pertenesçen e pertenesçer deuen de todo mio a 9/ uer moble ganado e por ganar uos do la meetat e de todas mias heredades ganadas e por ganar uos do el terçio poruquier que mia derechu 10/ ra podades en uenir. Et desto commo sobredicho ye uos do el dezmo en arras porque uos Reçibo por mia muller legitima bona e leal assi commo la 11/ leie manda e la mayoria que ye del dezmo a la meetat del auer moble e al terçio de las heredades uos do en pura donaçion por grant amor 12/ que uos he e por uuestros uestidos e uuestras donas e uuestras derechuras que uos non compli commo deuiera e por tanto auer que reçebej de uuestro padre e de uuestra 13/ madre de que soe bien pagado. Assi que logo de mano por esta carta uos do el jur e la propedat de que fagades uuestra ueluntat por siempre. Si dalquien esti mio 14/ ffecho quisies quebrantar ho corromper assi yo commo otro qualquier baron ho muller de mia progenia ho destranna quienquier que ffor sea maldito de Dios e peche 15/ a uos ho a quien uuestra uoz teuier quanto en esta carta cunta en doblo e demas duzientos marauedis de Real moneda por pena e a la parte del Rey otros tantos 16/ peche a esta carta e esti fecho uala por siempre a todos. Et juro por Dios de nunquam yr contro esti fecho por mj nen por otro en ninguna manera. Et sobre todo a 17/ rrenunçio a toda exepçion de enganno e todos quantos derechos e deffenssiones por mj he ho podria auer por uenir contra esti fecho e nomadamentre arrenunçio 18/ la exepçion de non numerata pecunia e otorgo que ninguna cosa que contra esto diga yo nen otro per mj que me non uala e uala quanto en esta carta escrito ssie 19/ ffecha la carta vintj e ses dias de abril. Era de mille e trezientos e trinta e siete annos. Regnante el Rey don Fernando en Castiella, en Leon 20/ en Toledo, en Gallizia, en Sevilla, en Cordoua, en Murcia, en Jahen, enno Algarbe e sennor de Molina don Ffernando por la gracia de Dios obispo 21/ de Oujedo. Et yo Pedro Suariz sobredicho esta carta que mande fazer en conçello oy leier con mias manos propias la Robre (borrado) 22/ e conosco en ella esti sinnal. Testes Alffonssso Yannes de Arllos, canonigo de Oujedo. Rodrigo Yannes (borrado) 23/ del Coro. Domingo Iohan Vaynero. Pedro Perez de Santa Maria de Grado. Pedro Yannes de Guimaran cauallero. Aluar (borrado) 24/ Alffonssso Fferrandez de Vascones escudero e otros omnes. Yo Rodrigo la fiz por mandado de Johan Perez notario publico en Oujedo en esta carta que Rodrigo fizo pordo 25/ Yo Johan Perez notario publico en mio mandado pusi mio signo 26/.

In nomine domini amen. Sabiant todos por jsti escripto que yo Martin Martiniz Garuixo sanu e en mio seso e 1/ en mia memoria e de bona ueluntat fago carta de donacion e de heredamiento a uos monesterio de 2/ Sant Vicinti de Ouiedo de mias heredades que he en tierra de Asturias en valle de Turon en villa pre 3/ nomnada Cortyna e poruquier que heredamiento ye de Cortina e en valle de Maleayo in villas prenomnadas 4/ Varzena e Sancti Iohanes de Castiello e en valle de Grado enna vega de Vallo assi commo me pertenez ye per 5/ tener deue mias auolengas e de mio padremunno e de compras e de ganancias e de toda otra razon qualquier, techos, controzios, 6/ tierras lauradas e por laurar, domado e por domar, fontes, montes, arbores, prados, pascos, felgueras, rosas, diuisas, aguas aquarum 7/ con suas entradas ye con suas salidas dentro ye fora a monte e a ualle las do a uos con todas suas pertenencias e con todos 8/ sos derechos por mia alma ye por almas de mio padre e de mia madre e porque a mia morte me deuedes traher al uuestro 9/ monesterio e soterrar me hy bien e onradamiento e auerme en miente en uuestra oracion e fazer bien por mia alma e yo en 10/ mia uida tener estas heredades e apries mia morte fiquent al monesterio de Sant Vicinti ia dicho quitas e liures e empaz por 11/ de heredamiento de que fagant toda sua uoluntat por siempre a todos tiempos. Di dalquien esti mio fecho quisies corromper assi yo commo 12/ de mia progenia ho destranna sea malditu de Dios ye peche a uos ho al qui uuestra uoz teuier del menesterio CC. maravedis de real mo 13/ neda ye a la parte del re otro tanto peche ye esta carta fique firme ye estaule por siempre a todos tiempos. Ffacta carta 14/ kalendas mayas, Era M.CC.LXXXI. Regnante el re don Alfonso conna Ryna donna Violant sua muller en 15/ Castiella, Toleti, Legionem, Gallizia, Sibilla, Cordoba e Jain. Don Pedro obispo en Ouiedo. Gonzaluo Moran me 16/ rion maior del re en todas Asturias. Alfonso Pedriz Portiella so merion. Hio Martin Martinez, Garuixo esta karta 17/ que mande fazer e oy leer en concello con mias manos propias la rouro ye confirmo ye connusco isti sinnal 18/ Qui presentes fueron Pedro Breton. Johan Iohaniz, fornero. Fernan Martinez fillo de Martin bono. Guillen Romio 19/ Johan Pedriz, pellitero. Pele Pedriz, cutellero. Martin Dominguez, pelitero. Martin Pelaez de Portiella 20/ Aluar Yanes, escudero de casa del archidiacono don Fernan Alfonso 21/ Domingo Inuierno, pellitero. Alfonso Martinez de Cayes 22/ Coran ts. Petrus ts. Johannes ts. Martinus 23/ Rodrigo Martinez scripssit yestestes (s).

Connoscida cosa sea a quantos esta carta uiren commo sobre contienda *que* yera entre m^j Marcos Perez e m^{ja} muller 1/ Joanna Perez de la una parte e uos don Joan Martinez abbat del monesterio de Sant Vicentj è el conuento dessi 2/ mismo logar de la otra parte en razon de una losa *que* ye en ualle de Lanera en logar nomnado en Rouredo 3/ *que* iaz en tales terminos de la una parte heradat del monesterio sobredicho e de la otra parte heradat de Pando e 4/ de la otra parte heradat de Cayes la qual losa nos Marcos Perez e Johanna Perez compramos de Ffernan Garcia 5/ de Cayes e de Pedro Dominguiuz morador en Lugo e de sua muller Dominga Martinez e de sua filla Maria 6/ Perez enna qual losa uos abbat e conuiento diziedes *que* auiedes derecho e *que* yera *uestra* e nos Marcos 7/ Perez e Johanna Perez sobredichos por esquiuar costas e dannos *que* se suelen seguir de los pleitos e por *que* 8/ uos abbat e conuiento dades a nuestro fillo Johan una liura mongial cada dia por en todos sos dias quanto 9/ derechos auemos enna losa sobredicha quitamoslo a uos abbat e conuiento e damos uos lo en donacion e 10/ por esta carta uos damos el jur e la propiedat ende de *que* ffagades toda *uestra* ueluntat por sienpre a to 11/ dos tienpos e damosuos las cartas por *que* lo compramos et otorgamos de uos non passar contra esti ffecho per 12/ nos nen per otro ennenguna manera. Et quien quier *que* uos esto passar otorgamos *que* uos peche cient marauedis 13/ de real moneda por pena e a la parte del rey otros tantos peche e esta carta e esti ffecho uala por 14/ sienpre a todos tienpos. Et sobre todo esto arrenunçiamos a toda exepcion denganno e a todos derechos e 15/ deffensiones *que* por uos podrian seer agora e a todo tienpo por uenir en contra de quanto en esta carta 16/ escripto sie e otorgamos *que* nenguna cosa *que* contra esto digamos *que* nos non uala e uala todo quanto en 17/ esta carta scripto sie. Et *que* esto sea creudo e non uenga en dolda rogamos a Johan Perez notario poblⁱ 18/ co del rey en Ouiedo *que* feziessse escriuir esta carta e posiesse en ella so singno. Ffecha la 19/ carta XXVI dias de ochobre. Era de Mille e trezientos e XXI annos. Testes Alffonso Menendiz, mercador. 20/ Guion Perez. Pedro Iohan, cambiador, bon omne, carrero. Alffonso Perez fillo de Pedro Françes e otros omnes 21/ Yo Rodrigo la fiz por mandado de Johan Perez, notario publico del rey en Ouiedo 22/ Yo Johan Perez, notario publico del rey en Ouiedo fuy presente e por el rogo sobredicho 23/ en esta carta *que* Rodrigo fizo por mio mandado pusi mio singno. 24/

(C) In nomine dominj amen. Connoscida cosa sea a quantos esta carta uiren *commo* yo Marja Garcia, filla de Garcia 1/ *Pelaiz* de Castiello *que* ye en Lanera e de Sancha Garcia de Gigon *que* Dios *perdone* estando en 2/ mio seso e en mia memoria claramentre e de bona ueluntad ffago carta de donacion a uos don Alffonso 3/ *Perez* por la *gracia* de Dios abbat del monesterio de Sant Vicentj de Ouiedo e a uos el conu-jento 4/ desse mismo logar douos todo *quanto* heredamento yo he e auer deuo en Cas-tiello e en Priuuia 5/ *que* ye en Lanera enna felegresia de Sancta Maria de Lugo e en todos los terminos destes logares sobre 6/ dichos *que* me *pertenez* pus parte de mio padre sobredicho e *pus* otra razon *qualquier* todo uos lo do 7/ a entregidat *con* techos e *con* controzios, *tierras* lauradas e por laurar, domado e por domar, ffontes, 8/ montes, aruoles, lantados, prados, pascos, felgueras, molneras, rotas, deuisas, pescaciones e rios *con* suas entra 9/ das e *con* suas salidas, dientro e fuera a monte e a ualle *con* todos sos derechos e *pertenencias* uos lo do en pura donacion 10/ por Dios e por mia alma e por fechos bonos *que* recibj de uos e espero recibir e a mio finamiento *que* me sote 11/ rredes en el monesterio finando yo en Oujedo e si finar en Lanera o en Gigion ho en otro logar e mes 12/ parientes ho otros algunos me trogineren *que* me onrredes e me soterredes en monesterio. Et por esta carta 13/ uos do el jur e la propedat desto *com-mo* sobredicho ye de *que* fagades *uuestra* ueleuntat por siempre. Si dalquien esti mio 14/ fecho quisies *quebrantar* ho corromper assi yo *commo* otro *qualquier* baron ho mul-ler de mia progenia ho destranna *quienquier* 15/ *que* for sea maldito de Dios e peche a uos ho a *quien* *uuestra* uoz teuier *quanto* en esta carta cunta en doble e demas 16/ cinquenta *marauedis* de real moneda por pena e a la parte del rey otros tantos peche e esta carta e esti fecho uala por 17/ siempre a todos tiempos. Ffacta carta XXII dias de junio. Era M.CCC.XXX. *tercia*. Regnante el rey don Ffernando en Casti 18/ ella, en Leon, en Toledo, en Gallizia, en Seuilla, en Cordoua, en Murcia, en Jahen, enno Algarbe e sennor de Molina 19/ La Yglesia de Oujedo vagante de obispo don Esteuan *Perez* ade-lantado mayor del rey en tierra de Leon e de Asturias 20/ Et yo Maria Garcia sobredi-cha esta carta *que* mande *fazer* e en concello oy leer *con* mias manos 21/ *propias* la roure e la *confirme* e *connusco* en ella esti *sinnal*. Et testes Pedro Mellor, clerigo. Diego Iohannis 22/ *alcalle* de Oujedo. Johan Alffonso e Gutier *Pelaiz* e Ffernan Iohannis e Johan Martinez e Pedro Yanes *mercadores* e Pedro 23/ Elias *moradores* enna Nozeda e otros. Yo Fernan Iohanniz la fiz por mandado de Johan *Perez* *notario* publico en 24/ Ouiedo. Yo Johan *Perez*, *notario* publico en esta carta *que* 25/ Ffernan Iohanniz fizo por mjo mandado pusi mio signo 26/.

(C) In nomine domini amen. Sabant todos por esti scripto que yo Marinna Sanchiz con otorgamiento de mio marido Suer Garcia ffazemos carta de vendicion a uos don Alfonso abbat e al 1/ conuiento de Sant Vicenti vendemos uos todo quanto heredamiento a mj Marinna Sanchiz pertenez en Mollan de Donnelo que ye en alfoz de Siero con una casa e con un 2/ orrio que estan en Luyeres. Controzios, tierras lauradas e por laurar, domado e por domar, lantados, prados, pascos, felgueras, molneras, roças, deuisas, fon 3/ tes, montes, pescaciones e rios, entradas e salidas por precio que recibimos de uos conuien saber VII morabetinos de bonos dineros leoneses e si maes ual quitamos uos lo e 4/ damos uos lo en donacion por nuestras almas assi que desti dia en adelante del nuestro jur sea fora e enno uuestro jur sea entrado e confirmado, aiades e possia 5/ des jur e propiedat e fagades ende toda uuestra uoluntar por siempre a todos tiempos. Si contraria uos ende uenier nos deuemos saluar e garir con 6/ derecho por nos e por nuestras bonas por siempre a todos tiempos. Si daquien esta nuestra vendicion quisier quebrantar o corronper tan bien nos commo otri daquien quienquier que for 7/ sea maldito de Dios e peche a uos o a qui uuestra uoz teuier quanto en esta carta cunta en doblo e demaes CC. morabetinos bonos e derechos e a la parte del rey otros 8/ tantos peche e la carta e la venzon uala por siempre. Facta carta XII dies andados del mes de abril. Era Milla. CCC. Regnante el rey don Alfonso con sua muller rey 9/ na donna Violanda en Castiella, en Toledo, en Leon, en Gallizia, en Seuilla, en Cordoua, en Murcia e en Jahyn. Don Pedro obispo en Ouiedo. Don Gutier Suariz adelan 10/ trado mayor del rey enno regno de Leon. Alfonso Portiella so merion. Teniente Siero. Don Pelayo e don Diego. E yo Marinna Sanchiz con otorgamiento de mio marido 11/ sobredecho esta carta que mandamos fazer e en concello oymos leer con nuestras manos propias la rouramos e confirmamos e connucemos en ella estos sinales 12/ Qui presentes fueron en Luyeres qon Marinna Sanchiz e Suer Garcia uos dieren uigario que nos meties en la heredat ye la casa yel orrio en mano. Aluar Suariz. Aluar 13/ Sanchiz. Johan Periz, caualleros. Pedro Rodriguiz e Alfonso Rodriguiz. Martin Fernan e Pedro Fernan. Garcia Periz, Suer Periz, escuderos. Pedro Yannes e Andres Fernan 14/ Johan sobrion capellan de Sancta Maria de Mollano. Pedro Sanchiz de Cabo uilla. Penro Dominguez collazo de don Alvaro que foe vigario de lo dar 15/ Don Johan Martiniz monge que la recibio. Johan Alfonso morado en Ouiedo e alij. 16/ Coran ts. Petrus ts. Johanes ts. Martinus ts. 17/ Alfonso notui por mandado de Beneyto Iohaniz scriuan del concello de Ouiedo. 18/ (S)

In Dei nomine amen. Sabiant todos *que* hio donna Maria Pelaiz hie mia (borrado) 1/ Moniz (borrado) otorgamos *nuestros* corpos husuequier *que* finemos dientro Asturias a 2/ sepultura de San Vicenti de Ouiedo hie offrecemos hie damos agoras en *nuestra* 3/ sanidat por *nuestras* *almas* e de *nuestros* parentes toda la *nuestra* heredat *que* auemos en 4/ Salinas, controzos hie aramos hie exidos a fontes hie a montes, rozas hie pescado 5/ rias hie omnes de seruicio quanto a nos en *aquel* logar *pertinez* o *pertinecer* deue 6/ todo lo *damus* al monesterio de San Vicenti he *otrasi* hio donna Maria Pelaiz 7/ quito me a essi monesterio de *quanta* directura a mi *pertinez* en Dossal hie Co 8/ renna *que* sont en alfoz de Prauia asi *que* del esti dia estas hererades serant fora de 9/ nos quanto iur en elas auemos he *damus*las he otorgamuslas al monesterio de 10/ San Vicenti *que* siempre serant en monesterio por *nuestras* *almas* e de *nuestros* parentes 11/ hie aiant los monges cada un anno depus mia morte de mi donna Maria 12/ Pelaiz IIII *sueldos* en anniuersario hie amientent me en missa de conuento cada ano a 13/ dia de mio finamiento. Nos Johannes abbat II et totus conuentus Sancti Vicenti recibimus uos (borrado) 14/ hie *damus* uos parte en *nuestras* oraciones en uida hie en morte 15/ (borrado) fezier en monesterio por iamaes assi *commo* a nos mismos 16/ (borrado) nos por debdores a uos donna Maria Pelaiz *que* siempre 17/ (borrado) seia abbat de San Vicenti uos dio e uos faga dar 18/ (borrado) Sancta Eulalia de Nembro e quando finardos 19/ (borrado) hie *con* *nuestros* monges al sotierro del monesterio in (borrado) 20/ car a *quien* uos dexardes por uigario L. *sueldos* pora onra de *uuestra* sepultura. Facta karta 21/ mense setembris. Era MCCCXXV. *Qui* presentes fueron Aluarus Didaci. Rodericus Al 22/ uariz. R. Garsie. milites. Johannes monago capelan de Sancta Eulalia de Nembro. Alfonsus Roderici de Loredo e aliis partes 23/

In nomine dominj amen. Hyo donna Maior en mia sa 1/ nidad e con todo mio recorde mando por mia al 2/ ma X morabetinos al abbat de San Vicentj por la media 3/ de la mia casa de so castelo que sta en fronte de la man 4/ gia la uaca entre lotra mia e la de Johan Feronso e tien 5/ se con la cerca del castelo e desta casa misma di hio ia 6/ elotra meatat al conuento de San Vicenty por anniuer 7/ saria de mio fillo Martin Martinez e mia que ha grant tempo que 8/ leuaran e estotra meatat do al abbat por X morabetinos en tal 9/ razon que depus mia morte los que heredarent enno mio que lli 10/diant estos X morabetinos e lis fique la media casa liure 11/ mando mio corpo a sepultura de San Vicentj e lexo hi 12/ XX morabetinos a los monges que cumpliant por mj dos annales e X morabetinos a Suero mio nieto e tengalos deli aia 13/ los dier al abbat en comenda pora prot del (borrado) 14/ a estos XXX morabetinos iazent en San Vicentj de que se deue esto cum 15/ plir. Mando que el poblo que hio deuio a San Vicenti la 16/ heredit que teui delos e todas las otras debdas que hio de 17/ uier a sazón de mia morte que se paguent (borrado) 18/ otras bonas que hio estoncias ouier sin estas cosas 19/ que hio aqui mando et otorgo a don Johan esta (borrado) 20/ (borrado) que fagasee las esta 21/ (borrado) en tesoro (borrado) 22/ San Vicenti e rogo al abbat ye al conuento 23/ (borrado) pora la sazón de mia morte e pora 24/ mor de Dios que me fagant cumplir lo que en esta carta 25/ sie escripto. Presentibus don Alfonso abbat don Pas 26/ cual prior de San Vicenti e Alfonso Fernan de Fano e don 27/ Johan Martinez sagristan. Actum hoc sub era M.CC.L.XXXXII 28/



Los Ovedos de Jico ¹

M.^o J. Canellada

Era pel tiempu los ñeros. Ente Pachu'l tñu Cosme y yo, robámos-y dos güevos a una llueca que taba echada'n casa Xico,

Queríamolos pa que subiera un pocu más la tortilla que díbamos facer con güevos de pega y d'otros páxaros qu'habíamos atopáu peles sebes. Entós, chámoslos al agua pa ver si se fundín o nadaben, y era pa ver si tenín pitu ya. Y tenínlu. Conque díbamos golvé-ylos a la gallina, pero Pachu dixo que si ya s'habín enfriáu que ya non valín pa nada, que'l pitu ya taba muertu. Y estrellámoslos na muria, pa ver cómo taben los pitinos.

Xico alcontró les cáscares de los güevos, y como sabía que Pachu y yo andábamos entamando facer una tortilla, prometió pegamos una güena tundia. Pero la pita llueca ya había puestu otros dos güevos ensin avisar a naide. Y Pachu y yo siguíamos negando, y non podín probamos nada.

Xico díxomos daqué que mos fizo pensar: «El que inocentemente peca, inocentemente se condena». Non lo acabábamos d'entender del tou. Y tantu Pachu como yo tábamos bien pesarosos d'haber fechu aquello, y entamamos dir a confesalo. Yo tenía munchu reparu en conta-ylo tou al cura, porque creía que mos diba riñir, y que se diba enterar tou el pueblu. Y así tuvimos non se cuántu tiempu.

Total, que l'esmolimientu y la roña non mos dexaba, y fomos a confesar pa la fiesta. Yo, con tou el mieu que llevaba y toa la vergüenza, quixi quedar un pocu finu, y díxi-y al cura qu'hubiera robáu *dos óvedos a Jico*.

Chomos de penitencia degolvelos, qu'asina que se mos perdonaba'l pecáu, y na más qu'asina, y que si non, que díbamos pal infiernu.

Yo dixi que non lo diba facer más, pero non los degolví, porque entós tenía que roba-ylos a la mio madre. Y la cadena non diba acabase nunca. Y diba tener munchu más infiernu.

¹ El cuentu recoyólu na tradición oral de Pandenes (Cabranes) y ye muestra pernida —que se ve ya na ultracorrección del mesmu títulu— de la diglosia asturiana.

ANGELUS NOVUS

Anxel de la mio vida y de les agües
qu'escuendes en tos llabios les gayoles,
tú que pieslles na lluz de los reloxes
los ñicios y les nueves señaldaes.
¡Qué nocherniegues bisarmes ablayen
los espeyos castaños de tos güeyos!
¡Qué de mañanes vixilantes, prietos
los glayíos sin son de tos vidayes!
¿Vas semar con tos preseos de neña
un llétricu futuru d'azabache
qu'a to má y a to pá llante na tierra?
Si nun quies, mio alma, xúbite'n cuellu,
que tavía semos quién a afatate
col sagráu coral y col arfueyu.

Lluis Texuca

TRENTA DE SHAKESPEARE

Quando a l'alcordanza del pasáu convoco
a sesión de sele silenciosu referver
echo a faltar tantes coses pretendíes
que con ais vieyos quéxome entá del mio caru tiempu perdíu.

Póngome a enxugar, entós, un güeyu, desavezáu a manar,
por valiosos amigos escondíos na nuechi etenra de la muerte
y refresco les quexes d'amor cuantayá cancelaes
y siento'l gastu de tantes mirades esvanecíes.

Amorio, asina, d'amores díos
y ente un ai y otru ai doliosamente repaso
la tristaya cuenta de quexes perquexaes
que pago de nueves como si anantes nun les pagare.

Pero n'alcordándome nel intre de tí, amigu queríu,
se me tornien les pérdides y vase la señalda.

*Versión de
Lluis Texuca*

Cinco autores llaniscos

Dende va dalgún tiempu daque ta cambeando n'Asturias no que cinca a la llingua. Hoi ya non é cosa rara l'usu del bable, por dellos asturianos, como mediu d'espresión a tolos niveles, y munchu menos nesta revista na qu'entamóse'l llabor y vien haciéndose darréu.

Nesti sen, empréntase'l manoyu de textos poéticos —unu d'ellos en prosa— arrecollios nestas hueyas. Ello, en sí mesmu, non tien nada d'especial. La lliteratura'n bable caltiénse na propia calidá algamada nas obras, y non nos encamientos que dalgún amigu del autor haga nel so entamu, nel so piesllu o n'ónde sea; nada d'esto diráse aquí; xúlguelo'l lletor nas páxinas que siguen.

Ensin embargu, dase agora un hechu que quisiéramos comentar y que merez dalgunos ringlones: a naide se-y tapez que la recuperación de la llingua é camín llargu, y cada día son más los que s'axuntan a elli. Xustu é reconocer que nesta andecha la estaya oriental non estevo mui representada, y casique non hoi más allá del «requexu» acutáu pal bable dacuando na prensa comarcal.

Préstanos, non pocu, por ello, asoleyar estos poemas de xente del oriente, llaniscos pa más señas, remaneciendo asina una llarga tradición lliteraria y bablista que nesti conceyu siempre hebo y de la que non debemos escaecer los nombres de los Pola, Angel de la Moría, Amable González Abín o Pepín de Pría.

Los textos tán iguaos colas Normes de l'Academia. De las torgas ortográficas, ensin duda, la mayor hoi pa representar l'aspiración nos orientalismos: atopóse h como lletra halladiza, qu'estrema estos casos d'otros nos que h non tien valor fónicu, y a la qu'avezaránse los lletores ensin gran trabayu.

Acabamos col deséu y la esperanza de qu'otros s'enhoten nesta xera, y sigan las roldadas d'esta güelga, primeriza nel oriente, qu'entamaren Celso, Pablo, Concha, Juan Manuel y Pilar.

Juan Carlos Villaverde Amieva

DOS AÑADAS

I

Calorín el míu
que gustu te da.
Durmi, durmi, durmi,
rapacina, igual
que durmías de párvol
depués de mamar.
Ahí, na caleya
va'l sapu a cantar.
Con esti besín
cierra'l güeyu ya.
Las doce, d'estrelles
pósante'l collar.
Durmi bien la noche
del bon cortexar.
Durmi, la infantina,
en sumantu rial.
Dúrmite nel aire,
rosa de rosal.
Dúrmite nel agua,
xana de cristal.

Celso Amieva

II

Dúrmite, rapaza,
dúrmite, si non,
el díañu a buscate
vendrá col Ron-ron.

Mándante que durmas
la noche, el lluceru,
la lluna; el mocín,
to fiel compañeru.

Toscu será'l sapu,
mas non canta mal.
Y arumes da l'erba
en prau y en ñenal.

Garra'l sueñu a palpu;
durmi, durmi, neña.
A puñu cerráu,
comigo tú sueña.

Ningún anxelín
daráte nel cielu
lo que'l to mocín
aquí nesti suelu.

Celso Amieva

ESBILLA

Noche tres noche
esbillo
las horas
ensamando
'n vanu
pallabras
que cuerren
alloriadas
a la gueta
de sintú:
amor,
señaldá,
alcordanza,
soledá,
susiegu,
congoxa,
esperanza,
desolación... quimeras.
Noche tres noche
eshueyando
'l tiempu
cola concencia
ensin raigañu,
esgañada
dahechu,
como un árbol
secu.

Concha Quintana

LLONXE

Llonxe,
peronde,
selemente,
esmúcense los suaños
como regatos d'agua.

Llonxe,
peronde
trae la tardi
mermuriros de campanos
qu'atapecen l'alma.

Llonxe...
tas llonxe...
como la mio esperanza.

Concha Quintana

RÍU SANTECILLO

Roín como l'alagüezu
—mexadina de probe—
qu'escarbas zalameru
pela llomba'l monte
nas árgumas del cierru,
del cierru'l conde.
Y vaste a cuatropiés
a la mar, pel bosque,
pel bosque del marqués.

* * *

Cristalín per Peñe Rubia,
llugar de santu recuerdu,
onde la Santa Familia
puenzo las señas en suelu.
Contiándote nas alisas,
como na cachava'l vieyu,
despaciú, sin una prisa,
cruzas pel puente de Güerbu.
Camín de La Condesina,
cantarín como'l miruellu,
mientras durmen las ancinas,
añas las ñueyas en senu.
Ñablan tos aguas en rima
pela oriella del Castiellu,
cuestiones de bruxería,
cuentos del diablu marmiellu.
Indiferenti o asina,
como diz que-y ñaz al Dueru
una ciodá de Castilla,
como quitándose'l muertu,
Colomba dati d'esquina.

Per otra acequia escondida,
agua, ábreste senderu
y atravesando la vía
pel Zape, llambes al pueblu.
Cardosu quédase encima
quiciá guardando'l secretu.
Arrefrescando'l ñechechu
ena tardi durmecida,
los allorales dañechu
paecen noche tapecida.
Y naquel castañéu vieyu,
cuando la lluz se retira,
oes cantar al cuquiellu
monótona mellodía.

Engüeltu nel mantu negru
El Cornacín s'enguedeya:
ya non canta, durme'l versu
del agua sobre la oriella.
Agüeles la mar al día
y, de los ocálitos presu,
cuerres qu'escuerres la vida.
Y al fin, tochu de contentu,
arreatáu d'alegría,
ena Güelga nun momentu
xúntaste a l'agua marina.

* * *

Corrite d'arriba abaxu,
pozu a pozu, pasu a pasu,
aprendíte pocu a pocu,
conózote cachu a cachu.
Siéntote gota a gotina...
¡Ai, llágrima, ai mexadina!

Juan Manuel Riestra

GORGOLITOS

I

De la ñaya colorina,
mozu, non ñagas lleñe;
dexa que lluz a ñueyinas
d'oru'n setiembre.
¡Non ñagas d'ella maera
que quiero vela vistía
de primavera!

II

La ñoguera de San Xuan
de ñoguera non tien ná:
arríncase un ocalitu,
pélase, tráese,
güélvese a plantar...
Y asín queda tou l'añu
entornáu pel vendaval
como un vergu abanderáu
d'un barcu que non vio mar.
La ñoguera de San Xuan
non é ñoguera nin é ná.
¡Qué bien taba l'ocalitu
plantáu nel ocalital!

Juan Manuel Riestra

NÓS

*Porque'l to tiempu
y el miu
axuntárense dafechu:
un ríu con otru ríu.
Tú neña como la flor,
yo cási que adiós ya diu
que golvióse p'amirate,
y quedóse convirtíu
nun saludu con ales:
vuelu'n besu primerizu.
Porque'l to tiempu
y el miu
axuntárense dafechu:
un ríu con otru ríu.*

Pablo Ardisana

BUSCO

*Busco
penriba les estrelles
y perbaxu la tierra
coles manes:
quiero cariciar,
a tientes namoraes,
la ñidia raíz,
les fines migayes,
de la llume
y la tenrura
de los tos güeyos.*

Pablo Ardisana

EL VALLEYU

*El Valleyu
tien un bosque,
el bosque tien
un cuquiellu...
El cucu lluz un oficiu,
dedícase a reloxeru.
Sema les hores cantiendo
en abedul más cimaru;
abre abrilles namoraos
enes aguyes del tiempu.
Como esi páxaru mante,
finu aláu reloxeru,
dígotte les mios palabres
nes hores del sentimientu.*

Pablo Ardisana

L'EREBA

A Flor

*Camín la mar de Cuevas
comu un guaxe desnudu
cola l'Ereba.
Pente umeros,
clariando dolcemente
roxos pedreros.
Perbaxu pontes
y barandielles,
cantiendo gayoleru
les maravielles,
gayosa Nueva:
flores, coples y dancies
de sanxuaneros díes
y gales blanques.
En Setiembre les lluces
de les tos ales
ábrense selemente,
cristies y clares...
Nueva,
pelos requexos
de páxaros, arumes
y de felechos,
camín la mar de Cuevas
comu un guaxe desnudu
cola l'Ereba.*

Pablo Ardisana

La Huente Antona

Huente Antona, ¡guenas tardes! Cuántu va que non te vía. Ya casi non cuntaba de golver a vete... ¿De cuándo acá non vinía yo perequí? Ni m'aluerdo. Por más qu'entafne a hacer los llabores, quédame tan pocu espaciú...

Pero hoy vo sentame al par de ti y, si quies, parllamos un ratu de las nuestras cosas.

¿Alcuérdaste cuando era yo una criina que vinía a coller de la to agua? Paez que hoi ayeri: tenía la siempre tan fresquina y tan llimpia; esgorgolitiaba y mermuriaba que daba gloria. Daquella tenía una pedrona acostada y otra pinada p'arriba que decía mio güela qu'era pa posar las herradas, y d'ellí alzas a la cabeza. A tou alredior praos y más praos verdes, igual qu'agora, y toa la ería de La Pandera. Un pocu más p'allá la Cuesta'l Cristo y pel otu llau'l Monte. Non tas mal acompañada, non.

Pero —asmélo muchas veces y nunca te lo dixi— ¿non cansas? ¿non t'aburres? Siempre asina, sin cambear, sin movete. ¿Por qué non tirasti p'allantre praos abaxu? Podías ber llegáu, hecha regatu, hasta L'Agüera, y siguiú pel ríu la Granxa p'algamar el Carrocedu, y con elli pa la mar...

Non sabes cómo é la mar, ni tan siquiera vístila na vida.

Dasme pena, non conoces el mundiu qu'é mui llargu.

Sin despreciar a nadie, ¿vales agora p'algo? Esa agüina tuya tan rica que tenía y tienes entovía y vas a seguir tuviéndola, ¿quién bebe d'ella?... Ya non vienen a pidítela mozas con herradas.

Y bien miráu, tevisti razón, mio hiya; si te bías díu pel mundiu ¿qué podías ber halláu que non tevieras? Corriendo pelos caminos la to agua emporcaríase y ya non tendrías al Monte por vecín y a la Cuesta por compañía.

Tevisti toa la razón.

Dexa a los tos collacios que corran hasta la mar. Tú quéate aquí, onde tas, qu'aquí haces falta entovía.

Cuántas noches pasará perequí daque raposu con sede o daque cochuspín perdíu, y tú darás-yos de la to agua. Cuántas mañanas la llebre, corriendo delante los perros, allegará a ti sin huercias... Cuántos días de veranu vendrá a beber de ti la papina o'l miruellu o l'arandina, y alluego de beber echaránte un cantarín, a la tardina...

Entós, paéme a mi, golverás a sintite moza gayaspera y mermuriará la to agua dando gloria a Dios qu'aquí te ponió, aquí te caltién y aquí te quier. Y yo vendré tamién de cuando en vez a sentame al par de ti, y parllaremos de las nuestras cosas, y siguiremos teviendo llevanza, huente Antona.

Pilar Junco

ANUNCIES DE L'ACADEMIA

Xornaes d'Estudiu de la Llingua

Los díes 29 y 30 del mes de payares fexéronse, na facultá de Filoloxía, les «Xornaes d'Estudiu» entamaes pela Academia de la Llingua y qu'axuntaron una ventena llarga d'estudiosos y contaron con una asistencia perestimable de xente, fundamente de mocedá.

Les Xornaes, per otu llau contaben cola participación anunciada de los señores Strubell i Trueta, (de la Xeneralidá de Cataluña) y R. Ninyoles (de la Diputación de Valencia) dos autoridaes abondo comprometíes nel procesu de recuperación del catalán nel Principáu de Cataluña y nel País Valencián. Entamaron les Xornaes cola participación del Sr. Decanu de la Facultá de Filoloxía, D. J. A. Martínez quien dixo cuánto-y prestaba salutar y poder ufiertar la Facultá a los estudiosos de la Llingua, al mesmu tiempu que facía votos pelos meyores llogros.

Siguió darréu D. Teodoro López Cuesta, Retor de la Universidá, con unes palabres, diches n'asturianu coloquial, y coles que quixo afitar la so collaboración a tou proyeutu asturianu y la Llingua y la so recuperación, dixo, tienen que ser preocupación de toos.

A lo cabero y enantes que'l Sr. Strubell entamare la so conferencia, el Presidente de l'Academia dio les gracias a les autoridaes presentes, continuando:

Pero la verdá ye qu'esti entamu col qu'empicipiamos les Xornaes pa mí y pa l'Academia ye'l meyor llugar p'asoleyar que magar toles torgues, escontra toles dificultaes, l'Academia de la Llingua siéntese percontenta col recuentu los llogros qu'agora s'algamen: una bona participación d'estudiosos. Una bona riestra temes escoyíos nes comunicaciones. Un emplegu mayoritariu de la llingua asturiana nos trabayos presentaos. Quier esto dicir que la llucha pela llingua tien un bon sofitu na realidá y perafita qu'hai ente los estudiosos un enfotu d'asitiar la llingua nun llugar de reconocencia social, llibre de prexucios diglósicos.

Estes oservaciones llánquense tamién na valoratible asistencia de xente, y xente moza, a esta xunta d'entamu, a estes Xornaes, lo que nun ye a entendese sinón comu niciu d'unas voluntaes recuperaores de la llingua xustamente ente esa mocedá que, de xuru, enxertárase dafechu nesa amarraza, nesa griesca, entamada ya per una estaya del nuesu pueblu que nun dexará vese esanicíu d'ente los pueblos vidables. La recuperación de la llingua encontrará la recuperación del pueblu. La recuperación del pueblu asturianu fairá entainar nel llogru d'una llingua amestada a les necesidaes espresives y artístiques de la comunidá d'anguaño.

Dende equí faigo los meyores votos y glayo al alto la lleva la necesidá que tenemos d'estudiar y da-yos puxu a toles nueses posibilidaes. D'estudiar la nuesa llingua fundamente

p'asitiala ente les llingües romances coles aportaciones de nueso. Pero estudiala a seques non. Estudiala pa reconocela, pa qu'alite, pa que seya estrumentu de cultura. Lloñe de nós l'estudiu pel estudiu. Dexemos eso pa los señoritos, pa los ociosos, pa los que rispen per discusiones etérees nel xuegu d'enredar y xuntemos nós el nuesu trabayu p'apurir la collecha a un pueblu que, siendo pueblu, tien que se redescubrir a sí mesmu otra vegada.

L'Academia comprométese a llevar darréu un estudiu fondu de la llingua y, cuando faiga falta, dirá a la gueta d'estudiosos d'otros llaos. Nun mos duel la reconocencia de la nuesa llacera, anque sepíamos facer valoratibles les nueses nueves y vieyes realidaes y llogros. Pero dengún espíritu babayu mos trancará pa nun dexamos dir, seles, a xunxurir sofritos ú faiga falta. Agora fomos a Cataluña y Valencia onde presones perenteraes de los procesos d'aquelles comunidaes van facemos reflesionar so la nuesa situación. Dellos quedrán entendelo comu mimetismu. Ye'l so problema, el de los que teniendo güeyos nun ven, nin sienten teniendo oreyes. Si tan fatos fóramos y si tan cegaratos taviéremos fairíamos asina. Pero muestres asgaya diemos de que nun vamos asina empobinaos. Nicios abondos allumamos de que nós diremos ellí ú tengamos daqué que deprender, muncho o poco de qué mos enterar. El grandonismu qu'añera'n dalguños tórga-yos ver valoratible qu'olivemos per deprender de los qu'enantes supieron faer meyores coses y perdafechu. Sabemos que les situaciones nun son les mesmes. Somos sabeores que mos alloñen problemes d'espardimientu estremáu anque nun dexemos de ver lo muncho que d'asemeyao mos xunce nel trabayu. Pero pelo que de semeya y provechu s'atope queremos qu'un representante percualificáu de la Xeneralidá de Cataluña fáigamos atalantar ú los sos llogros, ú los sos enquivocos, ú los trabancos colos que nun hai que s'empatonar.

De la reflesión y del enfotu asturianiegu surdirá'l calicor qu'entame la foguera y qu'al mesmu tiempu que caleza, allume.

Dempués de dar les gracias a la xente presente y a tolos que s'inxirieron nes *Xornaes d'estudiu* dio la so conferencia'l Sr. Strubell que lo mesmo que tolos demás trabayos dirá asoleyando *Lletres Asturianas*.

Ente les notes más significatives d'estes *Xornaes* ta'l fechu, comu se dixere enantes, que l'emplegu de la llingua foi mayoritariu nes comunicaciones y que per primera vez un caderalgu de la Universidá d'Uviéu, el prof. Caso González, fexo la so collaboración n'asturianu. Tou un niciu de los nuevos tiempos.

El programa, per otru llau, cumpliósese según les meyores previsiones:

11,30 hores:

**ENTAMU*: Pel Sr. Conseyeru de Cultura.
Excmu. Sr. Retor, Ilmu. Sr. Decanu de
Filoloxía.

**CONFERENCIA*: «Normalización lingüística:
reflexiones desde el proceso catalán»
per

M. STRUBELL I TRUETA, de la Xeneralidá
de Cataluña.
(cabezaleru del Serviciu de Normalización
Llingüística)

XUNTA - COLOQUIU

16,30. J. Caso González: «Consideraciones sobre un
futuru teatru asturianu».

16,45. Miguel Ramos: «Orígenes y Planteamientos
del Teatro Regional Asturiano y de la Natu-
raleza».

17,00. Ana María Cano: «Notes sol teatru de Fernan-
do Fernández Rosete».

17,15. Oliva Blanco Corujo: «*El mal gustu* comu
norma na poesía folklórica asturiana d'a pri-
meros de sieglu».

17,30. F. García González: «El asturiano oriental».

17,45. Genaro Megido: «Grupos nominales sin /de/
en bable».

18,00. A. Meilán: «Los posesivos en el concejo de
Castropol, funciones y valores».

18,15. J. C. Villaverde: «*hasta n'asturianu*».

19,00. A. Viudas Camarasa: «Un habla de transición,
el dialecto de S. Martín de Trevejo».

19,15. Emilio Marcos Vallaure. «Presencia del bable
en conmemoraciones reales».

19,30. Florencio Frieria: «El 98 en Asturias. Cavite
y el poeta «Nolón».

19,45. Roberto González-Quevedo: «Delles oservacio-
nes sol esanicu de les llingües minoritaries».

20,00. Amelia Valcárcel: «Provincialismu/Naciona-
lismu: llendes de les cultures minoritaries».

XUNTA - COLOQUIU

MARTES 30

16,30. Martín Sevilla: «Sol hidrónimu *Navia*».

16,45. José R. Morala: «Sobre los topónimos del tipo
Gordón».

17,00. José A. Noval: «Dellos topónimos del Con-
ceyu Sariegu».

17,15. Julia Miranda: «*sedo ~ seu* en la toponimia
de los Picos de Europa».

17,30. X. Ll. García Arias: «Xenitivos en -is en nomes
de llugar».

17,45. Ramón d'Andrés: «Delles consideraciones sol
bable cultu».

18,00. X. Suárez Arias-Cachero: «El bable llingua
del *Nueu Canciu*».

18,15. Xuan X. Sánchez: «Delles idees pa un estudiu
sociolóxicu'l bable».

TIEMPU LLIBRE

19,00. María Cruz Martínez: «Documentos en asturiano del s. XIII».

19,14. Lluís X. Alvarez: «Nueu tastu, nueves esbilles: proyeutu d'otra antoloxía poemes».

19,30. *CONFERENCIA*: «Cinco idiomas para un Estado»
per

RAFAEL NINYOLES, sociólogu
(cabezaleru del Serviciu d'Estudios y Planificación Social de la Diputación de Valencia)

Premios Lliterarios

Nun hai dulda que na recuperación de la llingua y nel so afitamientu tuvieron y tienen bona importancia los concursos lliterarios que s'entamen pel país. Dellos cuenten ya con una hestoria afitada. Otros pel contrariu son más nuevos aunque non menos importantes.

Nel mes d'ochobre fallóse na Casa la Cultura de La Pola Siero un premiu de rellatu curtiu ganáu per D. Xuan Xosé Sánchez, miembru de númberu d'esta Academia. El mesmu autor foi premiáu del mesmu xeitu col segundu premiu de teatru pel so trabayu, críticu de la nuesa sociedá, *D. Pelayu*.

* * *

Otru premiu falláu últimamente foi l'entamáu pela esaniciada *Diputación* y seguíu pela *Consejería* de Cultura del Gobiernu Autónomu. Nesta ocasión el premiáu foi D. Carlos Rubiera, miembru correspondiente de l'Academia, con un cuentu orixinal. La hestoria d'un fracasu amorosu nun escenariu que, amás d'Asturies, lleva a Nicaragua y a Santiago de Compostela.

Otru premiu, agora a primeros del mes d'avientu, diolu la sociedá entamaora de les fiestes de *Les Cebolles Rellenes*, nel Entregu. Esti añu premióse'l poema presentáu per D. Pablo Antón Marín Estrada, tituláu «El S.O.S.». Foi finalista D. Lluís Armando Muñiz, ganaor l'añu pasáu. Comu novedá bien ta dexar afitao qu'esta sociedá entreguina convoca tamién tolos años un concursu de prosa y otru de versu pa los rapazos del conceyu Samartín del Rei Aureliu, iniciativa que merez les meyores felicitaciones.

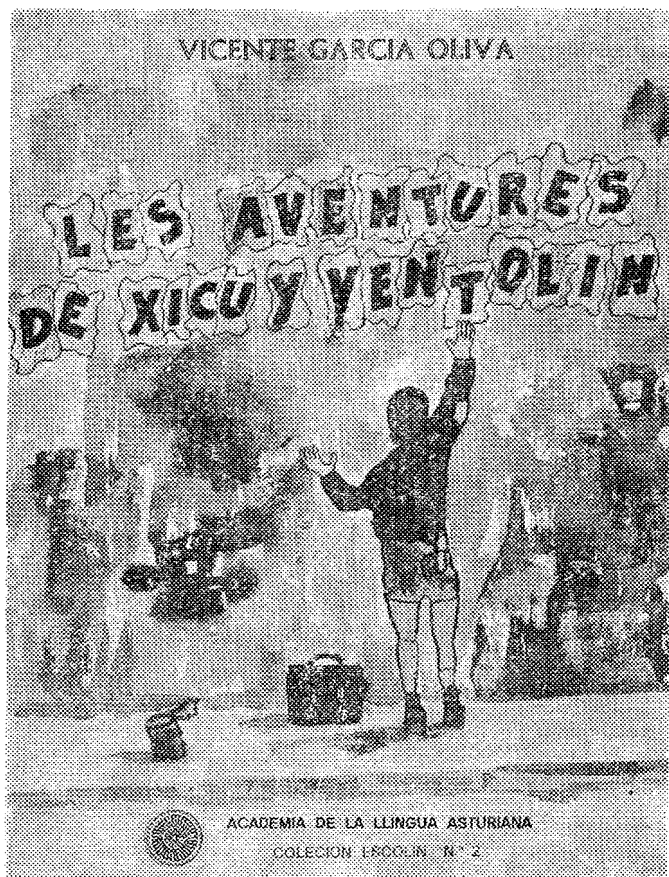
Radio Avilés sofita la llingua

Dende primeros d'ochobre vien emitiéndose'n Radio Popular d'Asturies n'Avilés un programa, dafechamente'n llingua asturiana. Nómase «ALBINTES-TATE» y emítense los llunes, miércoles y viernes de tres a tres y media. Ta fechu per Ana Noriega y Xulio Elipe.

D'otra parte Radio Popular d'Asturies ta faciendo un llabor peremportante nel afitamientu social de la llingua; preba d'ello ye'l constante sofitu que tolos sos componentes vienen dando non solo al programa, sinón a la cultura asturiana'n xeneral. Y ello ye asina gracias al so direutor, Carlos Sánchez García, un barcelonés de 32 años que fizo los sos estudios radiofónicos na «Escuela Rexonal de Radiodifusión en Cataluña», y trabayó, enantes de venir a Asturies, en «Radio Xuventú de Cataluña», «Radio Popular de Mallorca» y «Radio Popular de Menorca».

Lletures pa rapacinos

Otru de los trabayos premiaos pel concursu «Lletures pa Rapacinos» entamáu pela Academia de la Llingua, acaba asoleyase nestos díes.



Lleva de títulu *Les Aventures de Xicu y Ventolín* y según el so autor ta pensáu pa neños ente los 9 y 10 años. Esti, per otru llau, D. Vicente García Oliya, ye'l responsable de les ilustraciones que s'enxerten a lo llargo de les 40 planes y que-y dan un tastu perprestosu.

El llibru apaéz comu númberu 2 de la «Colección Escolín».

Alcordaráselu lletor que'l númberu 1, titulose *L'Arcu Iris y Nuberu*, de Miguel Solís Santos.

IV Día de les Lletres Asturianes

Nel mes de mayu celebraráselu IV día de les Lletres Asturianes. Con esti motivu l'Academia invita a tolos escritores a unviar les sos collaboraciones lliteraries al Apartáu 574 d'Uviéu, enantes del 15 febreru.

Colos trabayos recibíos fairásu un númberu especial d'esti boletín *Lletres Asturianes*.

Pide l'Academia a les sociedaes culturales, muérganos de comunicación, centros d'enseñanza, etc qu'entamen pela so parte, nesi día, ativi- daes relacionaes cola llingua y cultura asturiana.

Pon na conocencia de l'Academia de la Llingua les anuncios relacionaes col bable.

Escribe al Apartáu 574 d'Uviéu.

Los políticos falen de la llingua

Nun ye normal que los políticos asitiaos n'Asturies asoleyen les sos posiciones pa cola llingua y la cultura de nueso. Cuandu esto pasa nun dexa de ser una anuncia de la qu'hai que falar o, cenciellamente, esparder comu nel casu presente. Trátase d'un sotítulu inxeriu nel llibru acabante salir de D. Pedro de Silva, Asturias realidad y proyecto (pp. 46-48).

Uno de los temas sobre los que los socialistas pusimos especial énfasis en el proceso de elaboración estatutario fué el de el reconocimiento y promoción de la peculiaridad lingüística y cultural de Asturias; hasta el punto de que ésa fué una de las pocas materias consideradas *no negociable* (en cuanto a su contenido principal) en los largos debates sobre el anteproyecto de Estatuto.

Personalmente mi posición sobre el bable, quiero decir sobre su virtualidad para volver a convertirse en instrumento habitual de comunicación entre los asturianos, es de *escepticismo*. Y, sin embargo, he defendido en todo momento, y seguiré haciéndolo, que se arbitren medios para la promoción y fomento de su uso. La razón es bien sencilla: hay una parte significativa de asturianos que así lo quiere, y esta voluntad de una amplia colectividad, lejos de ser un capricho, tiene que ver con la más íntima esencia de la región.

La amplitud de esa aspiración quedó de manifiesto con la realización por SADEI de la «Primera Encuesta Regional»⁵. Dejando a un lado la implantación actual, que al menos subjetivamente no es desdeñable —un 17,6 % afirman entender con soltura el bable, y 8 % hablarlo con soltura—, algunos datos de la encuesta no dejan lugar a dudas en cuanto a la voluntad de recuperación que late en muchos asturianos:

⁵ Asturlibros Ediciones, 1979, estudio de SADEI financiado por el Banco Herrero.

—Un 51,3 % de encuestados considera que debería haber algún periódico y alguna revista sólo en bable, y otro 22,8 % que dichos medios deberían tener partes en castellano y partes en bable.

—Un 65,0 % estima que debería haber programas exclusivamente en bable en la radio y en la televisión.

—En cuanto a la enseñanza, un 39,7 % estima que deberá ser fundamental en castellano, pero con algunas materias en la lengua regional, y otro 23,6 % que debe haber escuelas bilingües con predominio de la lengua regional. Sólo un 30,9 % considera que la enseñanza deberá ser sólo en castellano. Más significativo todavía resulta que tales porcentajes no difieren de los que arrojan las encuestas en determinadas nacionalidades «históricas».

Está por tanto justificado, simplemente por razones de respeto a la voluntad de un amplio sector de asturianos, el *compromiso político* contenido en el artículo 4.º del Estatuto:

«El bable gozará de protección. Se promoverá su uso, su difusión en los medios de comunicación y su enseñanza, respetando, en todo caso, las variantes locales y voluntariedad de su aprendizaje».

Esta manifestación política se hace en la parte declarativa del Estatuto, inmediatamente detrás de la referencia a la Bandera (artículo 3.º) y antes de la fijación de la sede de las Instituciones (artículo 5.º).

Asimismo en el artículo 10, 1, n, se atribuye al Prin-

cipado competencia exclusiva para el «fomento y protección del bable en sus diversas variantes», y en el epígrafe m) del mismo precepto se otorga la facultad de fomento de la cultura «con especial referencia a sus manifestaciones regionales y a la enseñanza de la cultura autóctona».

Ahora bien, a partir de estas declaraciones y asunción teórica de competencias, ¿qué se puede hacer desde la Comunidad Autónoma para comenzar a hacer realidad la declaración del artículo 4.º del Estatuto, y en términos más amplios, para fomentar y difundir la especificidad cultural de Asturias?

Ya vimos antes que la falta de competencia en materia educativa constituye uno de los puntos negros del Estatuto, y esta ausencia impide por el momento la creación «ejecutiva» de programas de promoción cultural. No obstante, el Estatuto contiene dos instrumentos que, adecuadamente utilizados, pueden permitir poner en marcha toda una política de promoción del bable y la cultura asturiana.

El primero es la facultad de propuesta del artículo 18, 2 del Estatuto, en cuya virtud «en relación con la planificación educativa, el Principado de Asturias propondrá a la Administración del Estado la oportuna localización de los centros educativos y las modalidades de enseñanza que se imparten en cada uno de ellos». Naturalmente esta facultad, incorporada a una Ley Orgánica como es el Estatuto, no debe entenderse circunscrita a una mera propuesta a la que la Administración pueda responder dando la llamada, sino que abre la posibilidad de una verdadera negociación, acuerdo o concierto Comunidad-Estado en cuanto a la confección del mapa escolar y determinación de las *modalidades de enseñanza*, pudiendo incorporarse como «modalidad» la enseñanza voluntaria del bable, y, con carácter obligatorio, la de diversos aspectos de la cultura asturiana.

El segundo instrumento lo proporciona el contenido del artículo 17 del Estatuto, según el cual «en materia de medios audiovisuales de comunicación social del Estado, el

Principado de Asturias ejercerá todas las potestades y competencias que le correspondan en los términos y casos establecidos en la ley reguladora del estatuto jurídico de radiotelevisión».

¿Qué «potestades y competencias» son éstas? Fundamentalmente las que derivan de los artículos 13, 14 y 15 del estatuto de radiotelevisión, que establecen la existencia de un Consejo Asesor en cada comunidad autónoma nombrado por su órgano de gobierno, al que corresponde, entre otras funciones, colaborar con el Delegado Territorial en la elaboración de una propuesta anual sobre programación y horario en el ámbito territorial correspondiente.

De esta suerte, si se aplica una decidida voluntad política en conseguirlo, es posible que tanto la enseñanza de la cultura y lengua regional (esta última con carácter voluntario), como su difusión en los medios de comunicación, es decir, los dos principales propósitos contenidos en el artículo 4.º del Estatuto, se conviertan en *realidad* en nuestra Región.

Traducción al bable

Según convocatoria fecha pela Academia nel número 1 de *Lletres Asturianes* y que cincaba a obres tornaes al asturianu, esta Academia, a propuesta del xuráu formáu per Dña. Magdalena Cueto Pérez, D. Félix Ferreiro y D. Antonio Meilán, comprométese nel asoleyamientu del rellatu de títulu *Retornu a Tagen Ata*, debíu a D. Alejandro Rodríguez Alonso, de Xixón, que tornó al bable *Retorno a Tagen Ata*, trabayu orixinal de Méndez Ferrín, escritor en llingua gallega.

L'Academia entamará darréu les iniciatives necesaries pal llogru de la emprentación.



El Conceyu Castrillón quixo faer reconocencia pública del poeta n'asturianu, Yuppo, comu atestiga la semeya. Presidió'l Sr. Conseyeru de Cultura, D. Antonio Masip Hidalgo.

Conciertu de Carlos Rubiera, cola Orquesta Sinfónica d'Asturies

La Orquesta Sinfónica d'Asturies vien nestos últimos tiempos xorreciendo no que cinca a la so calidá y, a la mesma vegada, faciendo un esfuerzu pergrande por popularizar la cultura musical; popularización que nun se sofita na merma de la so calidá sinón en facer que la xente ensame a gociaar de la música «cultu». Esti enfotu fexu qu'algamare 28.964 espetaores nel añu 1982 y que la xente moza atarraquite los llocales auquiera que vaiga.

Pero esta popularización faise tamién nel otu sen: chando raigañu nel ámbitu musical onde s'asitia, na cultura musical asturiana. Asina afaló, mediante concursu, la composición del *Conciertu Astur* y tien entamáu pa febreru otu concursu músicu coral, cola lletra'n bable.

Dientru esti afincase na cultura viva d'Asturies, la Orquesta Sinfónica d'Asturies fexo, nos caberos díes d'avientu, un concierto col cantautor y académicu de la llingua, Carlos Rubiera, ensin duda ún de los meyores cantautores compositores qu'hebo inxamás n'Asturies. El señor Rubiera cantó nueve cancios: *Sali, ñeña, de la iglesia; Aquella palombina; Qúitate d'esa esquina; La dispidida; Los xatinos prietos; Ausente; Les campanes nel alba; La nueche de los almendros; Asturies, fiya del agua;* toes elles orquestaes per Víctor Ruiz. Como cualquier conoecedor sabe, dellos cancios pertenecen «al folklore de Torner» (en dalgunes canciones de les arrecoyies por Torner entren duldes de que podamos llamales asturianos) y delles son del señor Rubiera; toes, de xuru, peñeraes y iguaes col arte del cantautor.

El resultáu fue abondu bonu, si bien en dalgún de los conciertos l'axuste de planos ente la orquesta y el cantautor nun fue del tou afayaizu: asi-

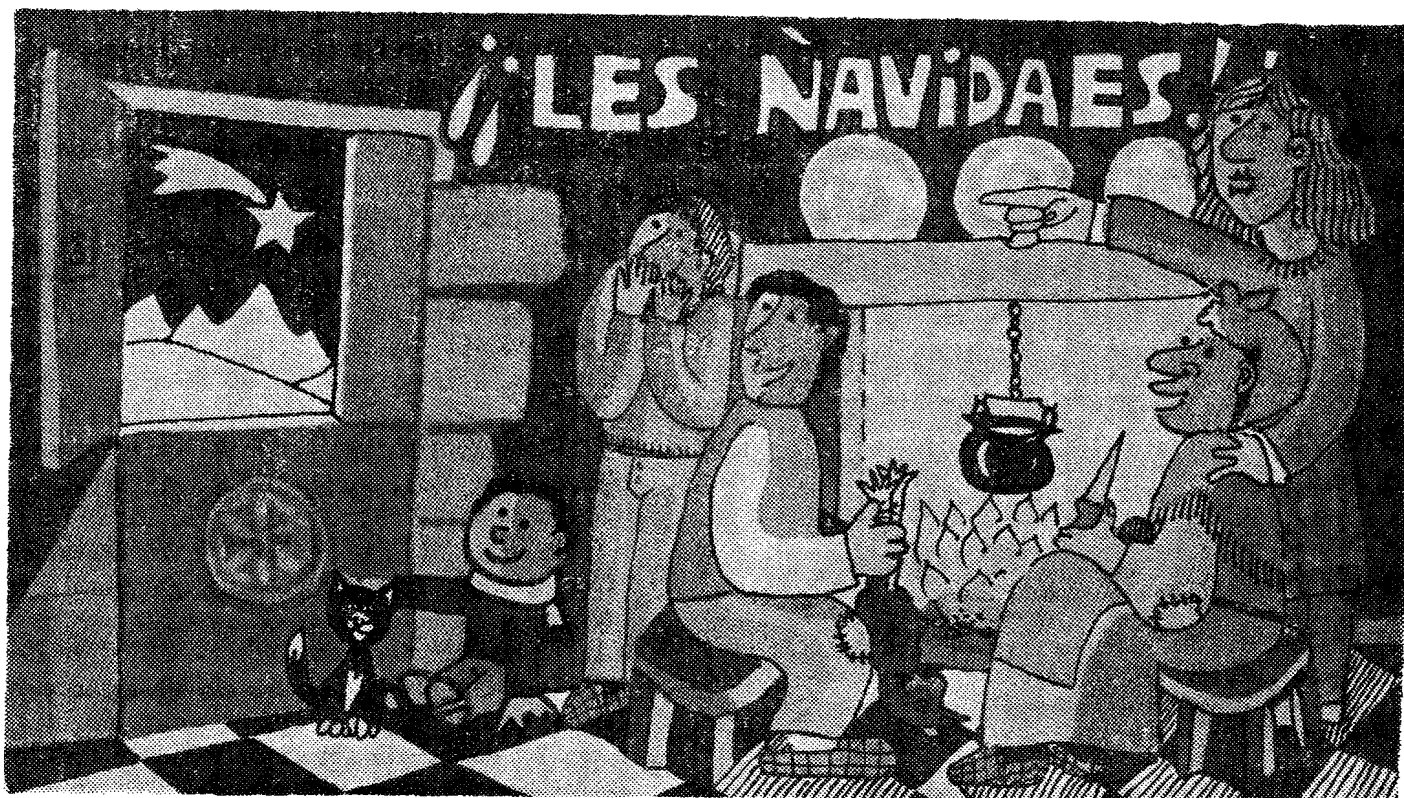
na nos cuatro primeros cancios nel concierto'l Cam-poamor.

La repuesta del públicu nun pudo ser meyor. La xente enfarxopetó siempre los llocales, con una ba-yura como casi inxámás tuvo la Orquesta Sinfónica d'Asturies. Un públicu, amás, enfotáu na xera y emocionáu, qu'aplaudió perllargamente. Quiciavis n'Uviéu —Uviéu ye Uviéu— el públicu tuvo más

fríu que nel restu Asturies (Avilés, Xixón, La Pola Llaviana).

Felicidaes al señor Rubiera por volver a mos-tramos lo que val y lo que val la nuestra cultura musical cuando se conoz y trata dende dientru con enfotu. Felicidaes a la Orquesta Sinfónica d'Astu-ries por esti y otros entamos que la enxerten ente nosotros. ¡Que se repita!

* * *



L'Academia quier felicitar a toles presones que ven con bonos güeyos el so trabayu y enxámás meyor que col trabayu premiáu nel concursu de felicitaciones navidiegues qu'entamare. La tarxeta premiola un xuráu nel que s'enxertaben Dña. Ana M. Cano, D. José A. Castañón y D. Emilio Marcos. El so autor ye D. Miguel Solís Santos, d'Avilés.

INDICE

Entamu	3
--------------	---

TRABAYOS D'INVESTIGACIÓN

<i>Metafonía per -i</i> , per X. Ll. García Arias	6
<i>Otres muestres del romanceru asturianu</i> , per Genaro Alonso Megido	16
<i>Notes sol folklor de Sariegu</i> , per José Antonio Noval Suárez	25
<i>Los posesivos en el concejo de Castropol: Funciones y valores</i> , per Antonio Meilán García	50
<i>Un habla de transición: el dialecto de San Martín de Tre- vejo</i> , per Antonio Viudas Camarasa	55

FAZA LLITERARIA

<i>Lletres vieyes</i>	72
<i>Lletres nueves</i>	81

ANUNCIOS DE L'ACADEMIA

ACABÓ D'EMPRESA
NOS TALLERES
ARTES GRÁFICAS GROSSI
D'UVIÉU
EL 31 D'AVIENTU
NEL DÍA LOS DEVOTOS
DEL AÑO 1982